

Politeia 8

St. 543a

[Σωκράτης]: εἶεν· ταῦτα μὲν δὴ ὡμολόγηται, ὡς Γλαύκων, τῇ μελλούσῃ^D PräAkt bevorstehend seiend about to be
 πόλει κοινὰς^{AdjA} μὲν^{Pt} γυναῖκας, κοινοὺς^{AdjA} δὲ^{Pt} παῖδας εἶναι^{PräInfAkt} zu sein to be
 gemeinsame zwar common indeed gemeinsame aber but zu sein to be
 ὡσαύτως^{Adv} δὲ^{Pt} τὰ^{ArtA} ἐπιτηδεύματα κοινὰ^{AdjA} ἐν^{Prp} πολέμῳ τε^{Pt} καὶ^{Kon} εἰρήνῃ, βασιλέας δὲ^{Pt}
 ebenso aber die gemeinsam in in und auch aber but
 αὐτῶν^G Pr εἶναι^{PräInfAkt} τοὺς^{ArtA} ἐν^{Prp} φιλοσοφίᾳ τε^{Pt} καὶ^{Kon} πρὸς^{Prp} τὸν^{ArtA} πόλεμον γεγονότας^A PerAkt geworden seiend having become
 ihrer zu sein to be die in in und auch gegen toward den
 ἀρίστους.^{AdjASup} ὡμολόγηται^{PerM/P} ἔφη^{ImpAkt} [543b]
 die Besten. ist vereinbart worden, sprach er.
 best. has been agreed, he said.

Gleich zu Beginn fasst Sokrates die Ergebnisse der vorherigen Bücher zusammen: In der idealen Stadt („τῇ μελλούσῃ ἄκρως οἰκεῖν πόλει“ – wörtlich „der Stadt, die im höchsten Grade bewohnt werden soll“, d.h. Kallipolis) haben die Wächter alle wichtigen Lebensbereiche gemeinsam. Insbesondere wurde „vereinbart“ („ώμολόγηται“, Perf. Pass. – „es ist übereingestimmt worden“) topostext.org, dass die Frauen und Kinder der Wächterklasse gemeinsam sind („κοινὰς μὲν γυναῖκας, κοινοὺς δὲ παῖδας“), anstatt in einzelnen Familien aufgeteilt zu sein. Ebenso soll die gesamte Erziehung („πᾶσαν παῖδεαν“) gemeinsam erfolgen – Plato betont damit die Einheitlichkeit der Ausbildung aller Wächter, unabhängig von Geschlecht en.wikipedia.org. Genauso („ώσαύτως“) gelten auch alle Tätigkeiten und Lebenspflichten im Krieg und Frieden als gemeinschaftlich („τὰ ἐπιτηδεύματα κοινὰ ἐν πολέμῳ τε καὶ εἰρήνῃ“): Dies spielt auf Platons Forderung in Buch 5 an, dass weibliche Wächter dieselben Aufgaben übernehmen wie männliche iep.utm.edu – Frauen sollen als Kriegerinnen und Beschützerinnen fungieren, sofern sie die nötige Naturanlage besitzen (Rep. 451c-e). Schließlich fasst Sokrates zusammen, dass die Herrscher („βασιλέας“) diejenigen sein sollen, welche in Philosophie und Krieg am besten geworden sind („τοὺς ἐν φιλοσοφίᾳ τε καὶ πρὸς τὸν πόλεμον γεγονότας ἀρίστους“). Hier umschreibt er die Idee der Philosophenkönige: Nur wer höchste Einsicht besitzt und im Kampf erprobt ist, soll regieren en.wikipedia.org. Plato hat diese berühmte Forderung zuvor entwickelt (vgl. Rep. 473c-e) und betont mit der Formulierung „geworden sind“ („γεγονότας“, Perf. Ptcp.) die lange Ausbildung der Wächter zu wahrhaft Besten. All diese radikalen Gemeinschaftsmaßnahmen zielen darauf ab, Spaltung durch Privatinteressen zu vermeiden und die Stadt als ein einigen Ganzes bestehen zu lassen topostext.org (Sokrates hatte bereits in Buch 4 gesagt, eine solche Stadt sei gut und richtig, während alle anderen im Vergleich fehlerhaft seien topostext.org. In den folgenden Büchern 5-7 hat er die hier zusammengefassten Reformen ausführlich begründet.) Glaukon bestätigt am Ende dieser Rückschau zustimmend: „ώμολόγηται“ – „(so) ist es (mit uns) übereingekommen“.

[Σωκράτης]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} καὶ^{Kon} τάδε^A Pr συνεχωρήσαμεν, AorAkt ὡς,^{Kon} ὅταν^{Kon} δὴ^{Pt} καταστῶσιν^{AorSAktKnj} oī^{ArtN}
 und doch auch dieses wir gestanden zu, we agreed together, dass, wenn je ja sich einsetzen mögen they set up die die
 ἄρχοντες, ἄγοντες^N PräAkt τοὺς^{ArtA} στρατιώτας κατοικοῦσιν^{PräAkt} εἰς^{Prp} οἰκήσεις οἴας^A Pr
 führend leading die the siedeln an they settle in into welche Art such as
 προείπομεν, ἕδον^{AdjA} μὲν^{Pt} οὐδὲν^A Pr οὐδενὶ^D Pr ἔχούσας, A PräAkt κοινὰς^{AdjA} δὲ^{Pt} πᾶσι^{AdjD}
 vorher sagten wir, Eigenes private zwar nichts niemandem habend, having, gemeinsame aber allen-
 we declared before, zu aber den solchen die the to all-
 πρὸς^{Prp} δὲ^{Pt} ταῖς^{ArtD} τοιαύταις^{AdjD} οἰκήσεσι, καὶ^{Kon} τὰς^{ArtA} κτήσεις, εἰ^{Kon} μνημονεύεις, PräAkt
 zu aber den solchen die the to the auch also die the wenn if du erinnerst dich, you remember,
 in addition but to the such the the if you remember,
 διωμολογησάμεθά AorMed που^{Pt} οἴας^N Pr
 wir vereinbarten wohl welcher Art what kind

Sokrates fährt fort: „Auch diese Punkte haben wir vereinbart“ („καὶ μὴν καὶ τάδε συνεχωρήσαμεν“ – wörtlich „auch diese haben wir zusammen zugestanden“). Sobald also die Herrscher eingesetzt sind („ὅταν δὴ καταστῶσιν οἱ ἄρχοντες“, temporal mit Konjunktiv), siedeln sie die Krieger (Wächter) in Wohnstätten an, „wie wir sie vorher beschrieben haben“ („οὕτας προείπομεν“). Plato erinnert hier an die früher festgelegte Lebensordnung der Wächter: Keiner von ihnen soll Privateigentum oder ein eigenes Haus haben, sondern alle wohnen zusammen in einfachen Kasernen. Die Formulierung „Wohnstätten, die nichts Eigenes für niemanden haben“ („οἰκήσεις ἔδιον μὲν οὐδὲν οὔδεν ἔχούσας“) ist ein doppelt verneinter Ausdruck, der im Griechischen die absolute Negation verstärkt: gar nichts Eigenes für irgendwen. Ergänzt wird: „gemeinsam dafür aber alles für alle“ („κοινὰς δὲ πᾶσι“). Damit ist strikte Gütergemeinschaft der Wächter gemeint. Bereits in Buch 3 hatte Sokrates bestimmt, dass die Wächter keinerlei privaten Besitz außer dem Allernötigsten haben dürfen, keine verschlossenen Häuser und keine persönlichen Schätze – sie sollen wie Soldaten im Feldlager zusammenleben la.utexas.edu. Diese kommunistische Lebensweise soll ihre Tugend nicht gefährden und sie davon abhalten, über den übrigen Bürgern zu stehen und sie zu unterdrücken la.utexas.edu. In Platons Augen wird so Neid, Gier und Zwietracht in der Führungsriege verhindert. – Mit den Worten „πρός δὲ ταῖς τοιαύταις οἰκήσεις“ („und zu solchen Wohnstätten dazu“) leitet Sokrates über zu den Besitzverhältnissen: Auch hinsichtlich der materiellen Güter der Wächter „haben wir, wenn du dich erinnerst, irgendwo feierlich übereingestimmt, wie sie (beschaffen) sein werden“ („τὰς κτήσεις, εἴ μνημονεύεις, διωμολογησάμεθά που οἴας ἔσονται αύτοῖς“). Das seltene Verb διωμολογησάμεθα (Aorist Medium von διωμολογέω) betont dabei förmlich, dass man sich gegenseitig einen Eid auf diese Übereinkunft geleistet hat. Gemeint ist: Man hat verbindlich festgelegt, welche (nämlich keine) Besitzgüter den Wächtern gehören sollen. Sokrates spielt hier auf die ausführliche Regelung in Buch 3 (415d-417b) an, wonach die Wächter kein Geld, kein Land und keinen Privatbesitz haben, sondern von den Erträgen der arbeitenden Klasse leben. Diese strenge Besitzlosigkeit der Wächter wurde als grundlegendes Gesetz etabliert la.utexas.edu. Platons zeitgenössischer Leser möchte hier auch an die Spartaner denken, die zwar nicht ganz so radikal lebten, aber bekanntlich Luxus und Privateigentum stark beschränkten.

[Σωκράτης]:	ἔσονται _{FuM/P}	ἀὐτοῖς. _D _{Pr}	ἀλλὰ _{Kon}	μνημονεύω, _{PräAkt}	ἔφη, _{ImpAkt}	ὅτι _{Kon}	γε _{Pt}	οὐδὲν _A _{Pr}	οὐδένα _A _{Pr}
	werden sie they will be	ihnen. for them.	aber but	ich erinnere mich, I remember,	sprach er, he said,	dass that	ja indeed	nichts nothing	niemanden no one
	ώρμεθα _{ImpM/P}	δεῖν _{PräInfAkt}	κεκτῆσθαι _{PerMedInf}	ῶν _G _{Pr}	νῦν _{Adv}	οἱ _{ArtN}	ἄλλοι, _{AdjN}	ώσπερ _{Kon}	δεῖ _{Pt} ἀθλητάς
	meinten wir we thought	nötig sein necessary	besessen haben to have acquired	deren of which	jetzt now	die the	anderen, others,	gleichwie just as	aber but
	τε _{Pt} πολέμου	καὶ _{Kon}	[543c] φύλακας, μισθὸν	τῆς _{ArtG}	φύλακῆς δεχομένους _A _{PräM/P}	εἰς _{Prp}	ἐνιαυτὸν _{ArtA}	τὴν _{ArtG}	
	und and	und and		der of the	empfangend receiving		für into	die the	
	εἰς _{Prp} ταῦτα _A _{Pr}	τροφὴν _{PräM/PlInf}	παρὰ _{Prp} τῶν _{ArtG}	ἄλλων,	αὐτῶν _G _{Pr}	τε _{Pt} δεῖν _{PräInfAkt}	καὶ _{Kon} τῆς _{ArtG}	ἄλλης _{AdjG}	
	für into	dieses these	von from	den the	ihr er selbst of themselves	und and	nötig sein necessary	auch also	der of the
	πόλεως	ἐπιμελεῖσθαι _{PräM/PlInf}	ὀρθῶς, _{Adv}	ἔφη, _{ImpAkt}	λέγεις. _{PräAkt}	ἀλλ᾽ _{Kon}	ἄγ' , _{ImvAkt}		
	sich kümmern. to care.		richtig, rightly,	sagte ich, I said,	du sagst. you say.	aber but	komm schon, come,		

Glaukon bestätigt, dass er sich daran erinnert („ἀλλὰ μνημονεύω“, wörtlich „doch, ich erinnere mich“): Wir hielten es also dafür, dass keiner der Wächter irgendetwas besitzen dürfe, was heutzutage andere (Leute) besitzen. In den Worten des Textes: „οὐδὲν οὔδενα ώρμεθα δεῖν κεκτῆσθαι ὡν νῦν οἱ ἄλλοι“ – „wir meinten, keiner solle irgendetwas von dem besitzen, was die anderen jetzt (in den bestehenden Städten) haben“. Diese Formulierung unterstreicht nochmals das völlige Anderssein des Wächterstandes gegenüber normalen Bürgern: Dinge wie Geld, Häuser, Grundbesitz oder private Familien, die andernorts üblich sind, sind für die Wächter tabu. Stattdessen – so fährt Glaukon fort – sollen die Wächter „wie Kampf-Athleten und (als) Wächter“ ihren Dienst versehen („ώσπερ δὲ ἀθλητάς τε πολέμου καὶ φύλακας“). Die Metapher „ἀθληταὶ πολέμου“ – „Athleten des Krieges“ – vergleicht die Wächter mit Profisportlern: Sie widmen ihr Leben ganz dem Kampftraining und der Verteidigung, ähnlich wie ein Athlet sich dem Sport weiht. In der Tat hat Plato im Zusammenhang der Wächtererziehung mehrfach auf Analogie zum Athletentum hingewiesen (etwa wenn er von der richtigen Diät und Übung der „Kriegs-Athleten“ spricht, Rep. 404a redalyc.org). Wie Athleten keine anderen Berufe ausüben, sollen die Wächter sich ausschließlich ihrem Handwerk – dem Schutz der Stadt – widmen classics.mit.edu. Dafür erhalten sie einen Lohn für ihren Wachdienst („μισθὸν τῆς φύλακῆς“) – aber eben keinen üppigen Sold, sondern nur Unterhalt. Glaukon rekapituliert: Die Wächter nehmen „für ein Jahr die Nahrung hierfür von den anderen entgegen“ („δεχομένους εἰς ἐνιαυτὸν τὴν εἰς ταῦτα τροφὴν παρὰ τῶν ἄλλων“). Das bedeutet: Die übrigen Bürger der Stadt müssen die Wächter jährlich mit Lebensmitteln versorgen, als eine Art festgesetzte Naturalsteuer. Genau dies hatte Sokrates früher gefordert: Die Wächter sollen von den Produzenten eine feste Jahresration an Unterhalt erhalten und miteinander in Gemeinschaftsquartieren speisen la.utexas.edu. Man beachte, dass hier „τροφή“ („Nahrung, Kost“) explizit anstelle von Geld genannt ist – die Wächter werden also nicht in Münzen bezahlt, sondern in Naturalien, was jede Akkumulation von Reichtum verunmöglicht. Adeimantos hatte diese Lebensweise einmal pointiert kritisiert und gesagt, die Wächter kämen einem vor wie Söldner, die in der Stadt stationiert sind und nur mit Unterhalt abgespeist werden la.utexas.edu. Glaukon jedoch akzeptiert sie als gerecht: Die Wächter sollen sich ja bewusst völlig dem Gemeinwohl verschreiben. Deshalb schließt er: Gleichzeitig „müssen sie für sich selbst und für den übrigen Staat Sorge tragen“ („αὐτῶν τε δεῖν καὶ τῆς ἄλλης πόλεως ἐπιμελεῖσθαι“). Der Infinitiv ἐπιμελεῖσθαι („sorgen für, sich kümmern um“) bezieht sich grammatisch auf „ώρμεθα δεῖν“ (wir meinten, dass ... nötig sei): Man hielt es also auch für erforderlich, dass die Wächter sowohl ihre eigene Person in bestmöglichem Zustand erhalten (körperlich wie moralisch, um ihrer Aufgabe gewachsen zu sein) als auch die übrige Polis beaufsichtigen und beschützen. Sie haben die doppelte Pflicht, einerseits auf sich selbst achtzugeben (z.B. in gemeinsamer Gymnastik und Disziplin, wie es für Athleten passt) und andererseits unermüdlich das Wohl der gesamten Stadt im Auge zu behalten. Sokrates bestätigt Glaucons Erinnerung mit einem knappen „völlig richtig“: „ὀρθῶς, ᔁφη, λέγεις“ – „Du sprichst zutreffend, wie ich sagte.“ Bemerkenswert ist das „ὀρθῶς“ hier: Sokrates betont damit, dass all diese ungewöhnlichen Maßnahmen im richtigen Sinne beschlossen wurden – nämlich als notwendige Bedingungen für die Gerechtigkeit in der Stadt. Die ideale Polis mag den Wächtern persönliche Entbehrungen abverlangen, aber genau das wurde als moralisch richtig und letztlich glücksvorheißend für alle erachtet (vgl. Adeimantos’ Einwand und Sokrates’ Erwiderung, Rep. 419a-421c).

[Σωκράτης]:	έπειδή ^{Kon}	τοῦτ ^A _{Pr}	ἀπετελέσαμεν, ^{AorAkt}	ἀναμνησθῶμεν ^{AorM/PKnj}	πόθεν ^{Adv}	δεῦρο ^{Adv}
	da nachdem since	dieses this	vollendeten wir, we have completed,	lässt uns uns erinnern let us remember	woher whence	hierher hither
	ἐξετραπόμεθα, ^{AorSMed}	ἴνα ^{Kon}	πάλιν ^{Adv}	τὴν ^{ArtA}	αὐτὴν ^A _{Pr}	οὐ ^{Pt} χαλεπόν, ^{AdjN} ἔφη. ^{ImpAkt}
	abwischen wir, we turned aside,	damit	wieder	die	selbe	nicht schwierig, difficult,
		in order that	again	the	same	sprach er. he said.
	σχεδὸν ^{Adv}	γάρ, ^{Pt}	καθάπερ ^{Kon}	νῦν, ^{Adv}	ώς ^{Kon}	περὶ ^{Prp} τῆς ^{ArtG} πόλεως ^{ArtA} τοὺς ^{ArtA}
	beinahe	denn,	gerade wie	jetzt,	wie	über about
	almost	for,	just as	now,	how	der the
					hindurch gegangen seiend having gone through	die the
	λόγους	ἔποιοῦ, ^{ImpM/P}	λέγων ^N _{PräAkt}	ώς ^{Kon}	ἀγαθὴν ^{AdjA}	οἵαν ^A _{Pr} τότε ^{Adv}
		machtest du, you were making,	sagend saying	dass	gut good	welche such as
				that	zwar indeed	damals then
	διῆλθες, ^{AorSAkt}	τιθείς ^{PräAktOp}	πόλιν, ^A _{Pr}	[543d]	ἄνδρα	ἔκεινη ^D _{Pr} ὅμοιον, ^{AdjA}
	du gingst hindurch, you went through,	setztest du you would set	καὶ ^{Kon}	und	τὸν ^{ArtA}	καὶ ^{Kon} καὶ ^{Kon}
				and	den the	ähnlich, similar,
	ταῦτα, ^A _{Pr}	ώς ^{Kon}	ἔσικας ^{PerAkt}	καλλίω ^{AdjKmp}	jener to that	auch and
	diese, these,	wie as				

St. 544a

[Σωκράτης]:	ἔτι ^{Adv}	ἔχων ^N _{PräAkt}	εἰπεῖν ^{AorInfAkt}	πόλιν	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	ἄνδρα.
	noch still	habend having	zu sagen to say		und and	und also	

Nachdem diese Rückschau abgeschlossen ist, leitet Sokrates nun zur eigentlichen Hauptlinie des Dialogs zurück: „Wohlan denn“, sagt er sinngemäß, „da wir dies (die Einrichtung der idealen Stadt) zum Abschluss gebracht haben, wollen wir uns wieder daran erinnern, von woher wir hierher abgekommen sind, damit wir den gleichen Weg erneut gehen.“ („ἀλλ’ ἄγ’, ἐπειδὴ τοῦτ’ ἀπετελέσαμεν, ἀναμνησθῶμεν πόθεν δεῦρο ἐξετραπόμεθα, ίνα πάλιν τὴν αὐτὴν ἡμεν.“) Hier erkennt man, dass die Bücher 5-7 eine Exkurs dargestellt haben. Sokrates hatte sich nämlich früher, am Ende von Buch 4, in eine andere Richtung wenden wollen – wurde jedoch aufgehalten. Glaukon (oder Adeimantos) antwortet nun: „Das ist nicht schwer“ („οὐ χαλεπόν“), sich zu erinnern, „wohin es uns vom Wege abgebracht hat“. Er rekapituliert: „Ungefähr war es so: Du warst (gerade) dabei, mit deinen Darlegungen über den Staat zum Abschluss zu kommen“ – wörtlich: „fast so, wie jetzt, als einer, der deine Ausführungen über die Stadt durchgegangen wär“ („σχεδὸν γάρ, καθάπερ νῦν, ὡς διεληλυθώς περὶ τῆς πόλεως τοὺς λόγους ἔποιοῦ“). Diese komplizierte Wendung drückt aus, dass Sokrates damals schon die Beschreibung der idealen Polis vollendet hatte, ähnlich wie er es „jetzt“ (nach Buch 7) wieder getan hat. Glaukon erinnert weiter: „Du sagtest, diese von dir damals durchlaufene Stadt sei gut (ἀγαθή) und setzttest (τιθείς) eine solche Stadt als Polis (der Vollkommenheit) ein, und ebenso einen Mann, der jener (Stadt) gleicht“. Mit „ἔκεινη ὅμοιον ἄνδρα“ ist der Mensch analog zur idealen Stadt gemeint – also der vollkommen gerechte Mensch, dessen Seele der guten Verfassung der Stadt entspricht. Dies hatte Sokrates in Buch 4 festgestellt: Die drei-Seelen-Teile im Menschen stehen dort in Harmonie, wenn jede Klasse in der Stadt ihre Aufgabe erfüllt (Rep. 435b-444a). Offensichtlich, fährt Glaukon fort, hättest du damals noch Besseres über Stadt und Mann zu sagen gehabt („καὶ ταῦτα, ὡς ἔσικας, καλλίω ἔτι ἔχων εἰπεῖν πόλιν τε καὶ ἄνδρα“). Die Formulierung „καλλίω ἔτι“ („noch Schönes/Edleres“) deutet an, dass Sokrates weiterführende Gedanken zur idealen Verfassung und dem entsprechenden Menschen entwickeln wollte – vermutlich ein Hinweis auf das nun Folgende. Doch dazu kam es zunächst nicht, weil die Diskussion einen anderen Verlauf nahm. Tatsächlich wissen wir, was geschah: Am Anfang von Buch 5 (Stephanus 449a-c) unterbrachen Polemarchos und Adeimantos Sokrates, genau als er die übrigen Staatsformen aufzählen wollte topostext.org. Sie „lauerten“ ihm mit einer Frage auf und bestanden darauf, dass er zuerst noch die Regeln über Frauen, Kinder und die Gemeinschaft ausführlich erkläre, die er zuvor nur angerissen hatte topostext.org. Sokrates nannte dies scherhaft einen regelrechten „Überfall“ auf seine Argumentation topostext.org. Dieser Einschub führte dann zu den langen Büchern 5-7 über die „drei Wellen“ (Frauenrollen, Familienkommunismus, Philosophenherrschaft). Nun, da dies erledigt ist, greift Sokrates den Faden wieder auf. In Glaucons Worten: Du hastest also damals bereits gesagt, dass jene von dir gezeichnete Stadt die einzige gute und richtige sei und die anderen verfehlt – und nun warst du im Begriff, über die vier übrigen Staatsformen und deren Fehler zu sprechen, als wir dich unterbrachen. Genau daran will man jetzt anknüpfen.

[Σωκράτης]:	ἀλλ’ ^{Kon}	οὖν ^{Pt}	δὴ ^{Pt}	τὰς ^{ArtA}	ἀλλαζ ^{AdjA}	ἡμαρτημένας ^A _{PerM/P}	ἔλεγες, ^{ImpAkt}	εἰ ^{Kon}	αὕτη ^N _{Pr}	όρθη ^{AdjN}
	aber	nun	ja	die	anderen	verfehlt seienden mistaken	sagtest du, you were saying,	wenn if	diese this	richtig. correct.
	but	now	indeed	the	other					
	τῶν ^{ArtG}	δε ^{Pt}	λοιπῶν ^{AdjG}	πολιτειῶν	ἔφορθα, ^{ImpAkt}	ώς ^{Kon}	μνημονεύω, ^{PräAkt}	τέτταρα ^{AdjN}	εἴδη ^N	
	der	aber	übrigen	remaining	sagtest du, you were saying,	wie as	ich erinnere, I remember,	vier four		
	of the	but								
	εἶναι, ^{PräInfAkt}	ῶν ^G _{Pr}	καὶ ^{Kon}	πέρι ^{Prp}	λόγον	ἄξιον ^{AdjA}	εἴη ^{PräAktOp}	καὶ ^{Kon}	ἰδεῖν ^{AorInfAkt}	
	zu sein, to be,	deren of which	auch	über about	würdig	worthy	wäre would be	zu haben to have	zu sehen to see	
	αὐτῶν ^G _{Pr}	τὰ ^{ArtA}	ἀμαρτήματα	καὶ ^{Kon}	τοὺς ^{ArtA}	ἔκειναι ^D _{Pr}	αὖ ^{Pt}	αὕτη ^N _{Pr}	πάντας ^{AdjA}	
	ihrer of them	die the		aus and	die the	jenen to those	wieder again	ähnlichen, similar,	alle all	
								damit in order that		

αύτοὺς ^A _{Pr}	ἰδόντες, ^N _{AorAkt}	καὶ ^{Kon}	όμολογησάμενοι ^N _{AorMed}	τὸν ^{ArtA}	ἄριστον ^{AdjASup}	καὶ ^{Kon}	τὸν ^{ArtA}
sie them	gesehen habend, having seen,	und and	zugestanden habend having agreed	den the	besten best	und and	den the
κάκιστον ^{AdjASup}	ἄνδρα, ἐπισκεψάμεθα _{AorMedOp}	εἰ ^{Kon}	ό ^{ArtN}	ἄριστος ^{AdjNSup}	εὐδαιμονέστατος ^{AdjNSup}		
schlechtesten worst	wir würden prüfen we might examine	ob whether	der the	Beste best	am glücklichsten happiest		
καὶ ^{Kon}	ὁ ^{ArtN}	κάκιστος ^{AdjNSup}	ἀθλιώτατος, ^{AdjNSup}	ἢ ^{Kon}	ἄλλως ^{Adv}	καὶ ^{Kon}	ἐμοῦ ^G _{Pr}
auch and	der the	Schlechteste worst	am elendigsten, most wretched,	oder or	anders otherwise	verhielte es· it might be·	meiner of me
ἐρομένου ^G _{PräM/P}	τίνας ^A _{Pr}	λέγοις _{PräAktOp}	τὰς ^{ArtA} [544b]	τέτταρας ^{AdjA}			
fragend asking	welche whom	würdest du nennen you would say	die the	vier four			

Sokrates formuliert den Übergang ausdrücklich: „Du sagtest doch damals, wenn diese (unsere ideale) Verfassung die richtige ist, dann seien die übrigen Verfassungen fehlerhaft (ἡμαρτημέναι)“ topostext.org. In Platons Idealtheorie gibt es nur eine richtige politische Ordnung, während es zahlreiche fehlerhafte gibt. Bereits am Ende von Buch 4 hatte Sokrates festgestellt: „Ich sehe, dass es eine Form der Tugend gibt, hingegen die Formen der Schlechtheit unendlich viele sind, doch scheinen vier davon bemerkenswert zu sein“ topostext.org. Diese vier Haupt-Fehlformen entsprechen den vier Verfassungen, von denen hier die Rede ist. Sokrates erinnert Glaukon (der in Buch 4 fragte): „Von den übrigen Verfassungen, so behauptetest du (wie ich mich erinnere), gäbe es vier Arten, die es wert wären, dass man sie bespricht (λόγον ἔχειν) und ihre Fehler (ἀμαρτήματα) betrachtet, ebenso wie die (menschlichen) Charaktere, die jenen (Staaten) entsprechen.“ Hier wird klar: Platon will nun systematisch vier degenerierte Staatsformen analysieren – samt den jeweiligen Menschentypen, die diesen Staatsformen entsprechen. Dies folgt aus seiner Annahme, dass Staatscharakter und Individualcharakter parallel laufen (die Polis-Seele-Analogie). Das Ziel dieser Untersuchung formuliert Sokrates ebenfalls: „Damit wir, nachdem wir sie alle betrachtet haben (πάντας αύτοὺς ιδόντες) und den besten und den schlechtesten Mann ermittelt und einmütig zugegeben haben (όμολογησάμενοι) – uns dann vergegenwärtigen (ἐπισκεψάμεθα), ob nicht der Beste der glückseligste (εὐδαιμονέστατος) und der Schlechteste der elendeste (ἀθλιώτατος) ist, oder ob es anders verhält.“ Hier kündigt sich das große Schlussargument der „Politeia“ an: Am Ende sollen der vollkommen gerechte Mensch und der völlig ungerechte (schlechteste) Mensch – letzterer wird sich als der Tyrann herausstellen – gegenübergestellt werden, um die eingangs gestellte Frage zu beantworten, wer glücklicher ist. Glaukon hatte zu Beginn (Buch 2) ja gefordert, zu beweisen, dass der Gerechte glücklicher ist als der scheinbar erfolgreiche Ungerechte. Genau dafür will Sokrates nun, nach der Konstruktion des Idealstaats, noch die kontrastierenden Fälle durchspielen topostext.org. – Man beachte die gewählte teleologische Satzkonstruktion: der ganze Nebensatz „ὅτι...ἄνδρα“ (24-28) mit ὅτα leitet den Zweck ein („damit wir, wenn wir...und...gesehen haben, dann untersuchen können...“). Der nachfolgende Konjunktiv „ἐπισκεψάμεθα“ (optativ im abhängigen begehrenden Satz) drückt einen vorsichtigen Wunsch aus: wir möchten dann prüfen. Dies zeigt, dass Plato argumentativ sorgsam vorgeht – erst nach genauer Betrachtung aller Typen will er das Urteil über die Glückseligkeit fällen. Sokrates hatte eigentlich bereits in Buch 4 durch Analogie argumentiert, dass niemand glücklich sein kann, dessen Seele in Unordnung ist (so wenig wie ein körperlich Kranke glücklich sein kann) topostext.org. Adeimantos pflichtete dem damals bei, meinte aber, man solle es dennoch „mit größtmöglicher Klarheit herausarbeiten“, ob Gerechtigkeit an sich dem Glück zuträglich ist topostext.org. Die nun angekündigte Untersuchung der vier Ungerechtigkeitstypen leistet genau dies: Sie erweitert den Vergleich auf alle wichtigen Charakter- und Staatsformen, um das Urteil unanfechtbar zu machen. Kurz: Sokrates skizziert hier das Programm der Bücher 8 und 9 – eine vergleichende Typologie der Staatsverfassungen und Lebensweisen, gekrönt von der Beweisführung, dass das gerechte Leben dem ungerechten bei weitem vorzuziehen ist.

[Σωκράτης] πολιτείας, ἐν ^{Prp} τούτῳ ^D _{Pr}	ὑπέλαβε _{AorAkt}	Πολέμαρχός	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	Ἄδείμαντος, καὶ ^{Kon}	οὕτω ^{Adv}	δὴ ^{Pt}	σὺ ^N _{Pr}
in in	diesem this	fiel ein took up		und and	und also	und and	ja thus	du indeed you
ἀναλαβὼν ^N _{AorAkt}	τὸν ^{ArtA}	λόγον	δεῦρ ^{Adv}	ἀφίξαι _{AorMedImv}	ὁρθότατα, _{AdvSup}		εἶπον, _{AorAkt}	
wieder aufgenommen habend having taken up	den the	hierher hither	hierher hither	komm an. to have arrived.	am richtigsten, most rightly,		sagte ich, I said,	
ἔμνημόνευσας _{AorAkt}								
du erinnertest. you have remembered.								

Sokrates fährt im Ton der Erinnerung fort: „Und als ich dich fragte, welche vier Verfassungen du meintest, da - so sagtest du - hätten Polemarchos und Adeimantos dazwischengefunkt, und so seist du, als du den Diskurs wieder aufgenommen hast, hier angelangt.“ („καὶ ἐμοῦ ἐρομένου τίνας λέγοις τὰς τέτταρας πολιτείας, ἐν τούτῳ ὑπέλαβε Πολέμαρχός τε καὶ Ἀδείμαντος, καὶ οὕτω δὴ σὺ ἀναλαβών τὸν λόγον δεῦρο ἀφίξαι.“) Diese etwas verschachtelte Zusammenfassung bestätigt erneut den dramatischen Einschnitt an jener Stelle in Buch 5: Sokrates war im Begriff, Glaukon die vier Staatsformen aufzuzählen, just in dem Moment griffen Polemarch und Adeimantos ein topostext.org. Polemarchos hatte Sokrates sprichwörtlich „am Gewand gezupft“ und geflüstert: „Sollen wir ihn etwa so davonkommen lassen?“, worauf Adeimantos laut protestierte topostext.org. Sie warfen Sokrates vor, er wolle sich um eine wichtige Erklärung drücken, indem er nur flüchtig gesagt hatte, bei den Wächtern seien ja Frauen und Kinder sowieso „gemeinsam“ - „τὰ τῶν φίλων κοινά“, „alles ist unter Freunden gemeinsam“ topostext.org, ein Sprichwort. Dieses Bonmot wollten sie nicht gelten lassen, sondern verlangten ausführliche Auskunft über die Gemeinschaft der Frauen und Kinder topostext.org. Daraufhin nahm Sokrates den Faden (λόγον) „wieder auf“ („ἀναλαβών“) - nämlich nach dem langen Exkurs - und „kam hierher“ („δεῦρο ἀφίξαι“). Die Adverbien οὕτω δὴ („auf diese Weise also“) und δεῦρο (wörtl. „hierher“) markieren elegant, dass das Gespräch nun wieder an dem Punkt steht, wo es vor der Unterbrechung war. Glaukon stimmt dem zu: „Ganz richtig hast du in Erinnerung gerufen“ („ὅρθότατα, εἶπον, ἐμνημόνευσας“ - wörtl. „völlig richtig hast du dich erinnert“). Diese Meta-Bemerkung signalisiert, dass nun die normale Dialogdynamik wieder einsetzt. Der Kunstgriff, die Unterbrechung aus Buch 5 hier ausdrücklich zu erwähnen, dient Platons Dramaturgie: Er gibt dem Leser die Orientierung zurück und betont zugleich, dass alle Anwesenden noch wissen, warum sie einen so langen Abstecher gemacht haben. Dieses bewusste „Erinnern“ (μνημονεύω/ἀναμνησθῶμεν) knüpft den Sinnfaden und legitimiert, dass man jetzt ganz unbefangen zum liegengebliebenen Thema zurückkehrt.

[Σωκράτης]: πάλιν^{Adv} τοίνυν, ^{Pt} ὥσπερ^{Kon} παλαιστής, τὴν^{ArtA} αὐτὴν^A_{Pr} λαβήν πάρεχε^{PrälmAkt} καὶ^{Kon} τὸ^{ArtA} αὐτὸ^A_{Pr}
wieder nun denn, so wie den the selben same reiche dar, provide, und and das the selbe same
ἔμοι^G_{Pr} ἐρομένου^G_{PräM/P} πειρῶ^{PräM/Plmv} εἰπεῖν^{AorInfAkt} ἄπερ^A_{Pr} τότε^{Adv} ἔμελλες^{ImpAkt}
meiner fragend asking versuche try zu sagen to say welches eben damals then du im Begriff warst you were about
λέγειν.^{PräInfAkt} ἔάνπερ,^{Kon} ἦν^{ImpAkt} δ'^{Pt} ἔγώ,^N_{Pr} δύνωμαι^{PräM/PKnj} καὶ^{Kon} μήν,^{Pt} η^{Pt} δ'^{Pt} ὅς,^N_{Pr}
zu sagen. wenn nämlich, if indeed, war I said aber ich, but I, ich könnte. I may be able. und freilich, sprach aber er, he,
ἐπιθυμῶ^{PräAkt} γε^{Pt} καὶ^{Kon} αὐτὸς^N_{Pr} ἀκοῦσαι^{AorInfAkt} τίνας^A_{Pr} ἔλεγες^{ImpAkt} τὰς^{ArtA} τέτταρας^{AdjA}
begehre ich ja auch selbst myself zu hören to hear welche which sagtest du you were saying die the vier four
πολιτείας. [544c]

Sokrates fordert nun spielerisch auf, den unterbrochenen Diskussionsfaden wieder aufzunehmen: „Also gut, stell dich noch einmal - wie ein Ringer - in dieselbe Griffposition!“ („πάλιν τοίνυν, ὥσπερ παλαιστής, τὴν αὐτὴν λαβήν πάρεχε“). Die Bildsprache vom Wrestling verdeutlicht: Sokrates bittet Glaukon, sich erneut angriffsstark in die Debatte zu werfen, genauso wie damals, bevor sie abgelenkt wurden. In antiken Diskursen ist die Metapher des Ringkampfs für argumentatives Ringen durchaus gebräuchlich; hier impliziert sie augenzwinkernd, Glaukon solle die gleiche Angriffsfläche bieten, damit Sokrates seine Argumentation fortfsetzen kann. Wörtlich sagt er: „Biete noch einmal dieselbe Griffstelle dar“ - was bedeutet: Knüpf an deinen damaligen Gedanken an. Er fügt hinzu: „und versuche auf dieselbe Frage von mir zu antworten, was du damals zu sagen im Begriff warst“ („καὶ τὸ αὐτὸν ἐμοῦ ἐρομένου πειρῶ εἰπεῖν ἄπερ τότε ἔμελλες λέγειν“). Sokrates möchte also, dass Glaukon nun endlich jene vier Staatsformen aufzählt, die er ursprünglich nennen wollte, ehe die Diskussion abgelenkt wurde. - Glaukon/Sokrates (es ist nicht ganz eindeutig, wer hier „ήν δ' ἔγώ“ - „sagte ich“ - spricht, vermutlich antwortet Glaukon dem Auftrag) reagiert bescheiden: „Wenn ich es zustande bringe (werde)...“ („ἔάνπερ δύνωμαι“). Die konditionale Formulierung zeigt einen Anflug von Zurückhaltung - als ob Glaukon unsicher wäre, ob er den Gedanken von damals vollständig erinnert. Doch sogleich versichert ein anderer Gesprächspartner (vielleicht Adeimantos oder auch Sokrates selbst in indirekter Rede): „Aber gewiss, ich selbst brenne auch darauf zu hören, welche vier Verfassungen du genannt hastest.“ („καὶ μήν... ἐπιθυμῶ γε καὶ αὐτός ἀκούσαι τίνας ἔλεγες τὰς τέτταρας πολιτείας“). Alle Anwesenden sind nun also gespannt, endlich von den vier übrigen Staatsformen zu hören. Glaukons anfängliche Rolle war es ja, die Herausarbeitung der ungerechten Lebensformen einzufordern. Seine Neugier („ἐπιθυμῶ ἀκούσαι“ - „ich begehre zu hören“) unterstreicht die Bedeutung dieses nächsten Schritts: Hier soll nun das zuvor aufgeschobene vergleichende Studium der Staatsformen beginnen. Damit ist die Bühne bereitet - man hat sich innerlich „warmgemacht“ wie Ringer, und Glaukon steht bereit, seine Klassifikation zu liefern.

[Σωκράτης]: οὐ^{Pt} χαλεπῶς,^{Adv} ἦν^{ImpAkt} δ'^{Pt} ἔγώ,^N_{Pr} ἀκούσῃ^{AorAktKnj} εἰσὶ^{PräAkt} γὰρ^{Pt} ἀς^A_{Pr} λέγω,^{PräAkt} αἴπερ^N_{Pr}
nicht schwierig, not with difficulty, war I was aber ich, but I, du hörst. you will hear. es sind there are denn welche for which ich sage, I say, die gerade which very
καὶ^{Kon} ὄνόματα^{AdjN} ἔχουσιν,^{PräAkt} ἦ^N_{Pr} τε^{Pt} ὑπὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} πολλῶν^{AdjG} ἔπαινουμένη,^N_{PräM/P} ἔπαινουμένη,^N_{PräM/P} ἔπαινον^{ArtN}
auch also haben, have, die the auch unter both by den the vielen many gepriesen werden, being praised, die the
Κρητική^{AdjN} τε^{Pt} καὶ^{Kon} Λακωνική^{AdjN} αὕτη^N_{Pr} καὶ^{Kon} δευτέρα^{AdjN} καὶ^{Kon} δευτέρως^{Adv}
kretische und auch also Iakonische Laconian diese this und zweite second auch and zweitens secondarily
ἔπαινουμένη,^N_{PräM/P} καλουμένη^N_{PräM/P} δ'^{Pt} ὄλιγαρχία, συχνῶν^{AdjG} γέμουσα^N_{PräAkt} κακῶν^{AdjG} πολιτεία
gepriesen werden, being praised, genannt werden being called aber but vieler of many strotzend full Übel evils

ἦ^N Pr τε^{Pt} ταύτη^D Pr διάφορος^{AdjN} καὶ^{Kon} ἐφεξῆς^{Adv} γιγνομένη^N PräM/P δημοκρατία, καὶ^{Kon} ἡ^{ArtN}
 die auch von dieser verschieden und der Reihe nach werden
 which and from this different and in succession becoming
 γενναῖα^{AdjN} δὴ^{Pt} τυραννίς καὶ^{Kon} πασῶν^{AdjGSup} τούτων^G Pr διαφέρουσα, ^N PräAkt τέταρτόν^{AdjA} τε^{Pt}
 edle ja auch aller dieser sich unterscheidende,
 noble indeed and of all these differing,
 καὶ^{Kon} ἔσχατον^{AdjA} πόλεως τέταρτόν^{AdjA} τε^{Pt}
 auch letztes viertes
 also last and

Glaukon (bzw. Sokrates – der Text wechselt hier wieder in Sokrates' Stimme, da dieser traditionell der Erzähler bleibt) zählt nun die vier konkreten Staatsformen auf, beginnend mit derjenigen, die den meisten Griechen als vorbildlich gilt: „Es gibt nämlich jene (Verfassungen), von denen ich spreche und die auch Namen haben. Die eine, welche von der Masse (τῶν πολλῶν) gepriszen wird, nämlich diese kretische oder lakonische.“* („εἰσὶ γὰρ ᾧς λέγω, αὕτη καὶ ὄντατα ἔχουσιν, ἡ τε ὑπὸ τῶν πολλῶν ἐπαινούμενη, ἡ Κρητική τε καὶ Λακωνικὴ αὕτη“). Hiermit ist die Verfassung des antiken Sparta (Lakedaimon) und der kretischen Städte gemeint, die im Griechenland des 4. Jh. v.Chr. weithin bewundert wurden. Viele Zeitgenossen sahen in Sparta den Inbegriff eines strengen, tugendhaften Staatswesens, geprägt von Einfachheit, Mut und Disziplin – etwa Xenophon lobte das spartanische System der Lycurgischen Gesetze. Plato selbst lässt in seinem späteren Werk „Nomoi“ (Gesetze) einen Spartaner und einen Kreter auftreten, was seine besondere Aufmerksamkeit für diese Verfassungen zeigt. In der „Politeia“ behandelt er diese Regierungsform jedoch als erste Abweichung von der Idealform – als eine Art Timokratie (Herrschaft der Ehrgeizigen). Interessanterweise gebraucht Plato hier nicht das Wort „τιμοκρατία“, doch spätere Kommentatoren haben diese Staatsform so benannt. „Timokratie“ leitet sich von τιμή (Ehre) ab: Eine Herrschaft, die primär auf Ehr- und Kampfbegierde aufgebaut ist. Genau das charakterisiert Sparta: eine Kriegeraristokratie, in der Ehre und militärische Leistung über alles zählen. Plato beschreibt diese Verfassung ausführlich im Folgenden (Buch 8, 545a-547a) als Regime von „philonikoi“ (Streitsüchtigen) und „philotimoi“ (Ehrliebenden) topostext.org, das zwischen Aristokratie und Oligarchie steht. Indem er sagt, diese Verfassung habe bei der Mehrheit einen guten Ruf, deutet er auch kritisch an, dass die öffentliche Meinung oft die zweitrangige Güte Spartas mit wahrer Exzellenz verwechselt. – „Die zweite Verfassung, und zwar die an zweiter Stelle geprisene, wird Oligarchie genannt“, fährt Sokrates fort, „eine Verfassung, die von vielen Übeln strotzt.“ („καὶ δευτέρα καὶ δευτέρως ἐπαινούμενη, καλούμενη δὲ ὀλιγαρχία, συχνῶν γέμουσα κακῶν πολιτεία“). Hier wird Plato sehr deutlich: Die Oligarchie, wörtlich die „Herrschaft der Wenigen (Reichen)\", ist in seinen Augen bereits eine stark degenerierte Staatsform, „voll von zahlreichen Übeln“. Im kommenden Text (Buch 8, 550c-555b) beschreibt er die Oligarchie als Staatswesen, in dem Habgier und Klassenspaltung dominieren: Eine kleine besitzende Klasse regiert zum Nachteil der armen Mehrheit. Die Formulierung „συχνῶν γέμουσα κακῶν“ (gespickt mit vielen Übeln) antizipiert etwa die von Plato genannten schlechten Folgen: extreme soziale Ungleichheit, Bettler und Räuber, Furcht und Misstrauen zwischen Arm und Reich theimaginativeconservative.org. Dass Plato die Oligarchie so scharf einführt, mag von seiner eigenen politischen Erfahrung gefärbt sein – Athen hatte 404 v.Chr. unter der Oligarchie der „Dreizig Tyrannen“ gelitten, und generell sah Plato die Oligarchenherrschaft als instabil und ungerecht an. – „Diejenige, die von dieser verschieden ist und in der Reihenfolge darauf entsteht, (nämlich) die Demokratie“, lautet die dritte Nennung („ἡ τε ταύτη διάφορος καὶ ἐφεξῆς γιγνομένη δημοκρατία“). Aus der Oligarchie geht durch Revolution der Entrechten die Demokratie hervor (wie Plato später schildert, wenn die Armen siegen und Gleichheit proklamieren, 557a ff.). Plato charakterisiert die Demokratie als Regime der Freiheit und Gleichheit, aber auch der Zügellosigkeit – hier nur kurz erwähnt, später als drittbeste der schlechten Verfassungen ausgeführt. Interessant ist sein Ausdruck „δευτέρως ἐπαινούμενη“ für die Oligarchie und implizit „τριτώς“ für die Demokratie – offenbar ordnet er an, wie die Zeitgenossen die Verfassungen wertschätzen: Sparta galt vielen als vorbildlich, Oligarchie genoss vielleicht gemäßigten Zuspruch bei den Reichen, Demokratie war in Athen und einigen Städten hochgehalten, aber wohl mit gemischem Ruf. – Schließlich nennt Sokrates feierlich die vierte: „und die tyrannis – wahrhaft ‚großartig‘ (γενναῖα) sozusagen – und von allen diesen verschiedenen, (als) vierter und letztes Siechtum (νόσημα) eines Staates“ („καὶ ἡ γενναῖα δὴ τυραννίς καὶ πασῶν τούτων διαφέρουσα, τέταρτόν τε καὶ ἔσχατον πόλεως νόσημα“). Hier steigert Plato die Ausdrucksstärke: Die Tyrannis (Gewaltherrschaft des Einzelnen) ist das extremste Gegenstück zur aristokratischen Ordnung – sie ist das „letzte Krankheitsgeschwür“ der Polis. Der Begriff „νόσημα“ (Krankheit, eigentlich Pathologie) knüpft an Platons Vergleich von Staat/Seele mit einem Organismus an: Gerechtigkeit ist seelische Gesundheit, Ungerechtigkeit eine Krankheit topostext.org. Tyrannei ist folglich die tödliche Erkrankung des politischen Körpers. Die Bezeichnung „γενναῖα“ (eigentlich „edel, edel geboren“) wirkt hier sarkastisch – im Sinne von „waschecht“ oder „durch und durch“: Die Tyrannis ist hochgradig schlecht, aber sie verkörpert vollendet das, was sie ist (nämlich Ungerechtigkeit). Plato deutet damit ironisch an, dass die Tyrannis fast eine perverse Vervollkommenung der schlechten Verfassung darstellt: in ihr kulminieren alle Laster. Später wird er den Tyrannen als sklavenhaft unglücklichen Menschen zeichnen, der von seinen zügellosen Begierden beherrscht wird (Buch 9). Hier aber genügt diese starke Formulierung, um klarzustellen: Tyrannis ist der absolute Tiefpunkt der politischen Entwicklung – sowohl moralisch (als ungerechteste Herrschaft) als auch in Bezug auf die Lebensqualität aller Beteiligten. Sie ist die Endstation der Korruption. – Zusammenfassend haben wir also Platons Rangfolge: Aristokratie (die ideale „Herrschaft der Besten“) steht allein als richtig; die vier degenerierten Formen sind in absteigender Qualität: Timokratie (Sparta) – Oligarchie – Demokratie – Tyrannis. Diese Taxonomie der Verfassungen hat sowohl philosophische wie historische Grundlage: Philosophisch entspricht sie der Verschlechterung der Seelenführung (von Vernunftherrschaft zu Begierdenherrschaft), historisch spiegelt sie teilweis die Abfolge, die man in realen griechischen Poleis beobachten konnte (z.B. Athen erlebte Oligarchie, dann Demokratie; viele griechische Demokratien endeten in Tyrannis). Plato diskutiert allerdings auch, ob es noch Mischformen gibt.

[Σωκράτης]: νόσημα. ἡ^{Kon} τινα^A Pr ἄλλην^{AdjA} ἔχεις^{PrÄkt} ιδέαν πολιτείας, ἥτις^N Pr καὶ^{Kon} ἐν^{Prp} εἴδει διαφανεῖ^{AdjD}
 oder irgendeine andere hast du welche auch in deutlich
 or some other you have which and in evident
 τιν^D Pr [544d] κεῖται; PräM/P δυναστεῖαι γὰρ^{Pt} καὶ^{Kon} ὥνηται^{AdjN} βασιλεῖαι καὶ^{Kon} τοιαῦται^{AdjN} τινες^N Pr
 irgendeiner liegt; lies; denn auch erkaufte bought und solche such einige some

πολιτεῖαι μεταξύ^{Adv} τι^{Pt} τούτων^{G Pr} πού^{Pt} εἰσιν,^{PräAkt} εὕροι^{AorSAktOp} δ'^{Pt} ἄν^{Pt} τις^{N Pr} αὐτὰς^{A Pr}
 zwischen irgend dieser wohl sind, könnte finden aber wohl jemand sie
 between somewhat of these perhaps are, one might find but indeed someone them
 οὐκ^{Pt} ἐλάττους^{AdjAKmp} περὶ^{Prp} τοὺς^{ArtA} βαρβάρους^{η Kon}
 nicht weniger bei den als
 not fewer among the than

Nachdem Glaukon die vier reinen Typen aufgezählt hat, fragt Sokrates vorsichtshalber: „Oder hast du irgendeine andere Idee einer Verfassung, die auch als eigene, deutliche Form dasteht?“ („ἡ τινα ἄλλην ἔχεις ἵδεαν πολιτείας, ητις καὶ ἐν εἴδει διαφανεῖ τινι κεῖται;“). Damit prüft er, ob Glaukon (bzw. Adeimantos etc.) vielleicht noch einen fünften Typus kennt, den sie nicht bedacht haben. Die Wendung „ἐν εἴδει διαφανεῖ“ heißt wörtlich „in irgendeiner durchsichtigen/erkennbaren Gestalt“. Plato meint: Gibt es noch einen Staatsaufbau, der klar als eigenständige Verfassungsform identifiziert werden könnte – oder sind alle möglichen Regierungsarten entweder unsere Idealform oder Varianten der genannten vier? Glaukon verneint dies zunächst nicht direkt, doch Sokrates selbst führt aus, was es an Abwandlungen gibt: „Denn Dynastien und erkaufte Königtümer und solche Verfassungen gibt es wohl irgendwo zwischen diesen“ („δυναστεῖαι γὰρ καὶ ὡνηταὶ βασιλεῖαι καὶ τοιαῦται τινες πολιτεῖαι τι τούτων πού εἰσιν“). Hier erwähnt Plato Misch- oder Zwischenformen, die keine eigene Idee (Idealtypus) darstellen, sondern Hybridbildungen aus den Hauptformen. „Δυναστεία“ bedeutet im Griechischen ursprünglich „Macht“ oder „Herrschaftsausübung“, oft von einer kleinen Gruppe – es kann eine formlose Oligarchie oder Clan-Herrschaft meinen, eine Regierung durch mächtige Familien ohne geregelte Staatsstruktur. „Ωνηταὶ βασιλεῖαι“ sind wörtlich „erkaufte Königsherrschaften“ – also Monarchien, die durch Geld erworben wurden, z.B. durch Bestechung oder Schuldkauf. Man könnte an fruhhellenistische Usurptionen denken oder an Tyrannen, die sich einen Königstitel erkaufen. Jedenfalls sind dies laut Plato Verfassungen, die nicht in einem reinen Idealtyp existieren, sondern in gewisser Weise Mischgebilde darstellen. Er ordnet sie „irgendwo zwischen“ den vier Haupttypen ein. Tatsächlich kennt die griechische politische Realität viele solcher Zwischenformen: z.B. sogenannte „Herzogtümer“ oder faktische Alleinherrschaften innerhalb einer oligarchischen Tradition, oder Städte mit wechselnden Tyrannen-Dynastien, die aber formal keine Tyrannis im strengen platonischen Sinne (die pure Schreckensherrschaft eines einzelnen) sein müssen. Plato hält fest, dass man solche atypischen Regierungen durchaus vorfindet: „Man könnte sie nicht minder bei den Barbaren wie bei den Hellenen finden.“ („εὔροι δ' ἀν τις αὐτὰς οὐκ ἐλάττους περὶ τοὺς βαρβάρους ἢ τοὺς Ἕλληνας“). Das ist eine interessante Bemerkung: Nicht-griechische („barbarische“) Reiche – etwa das Perserreich oder andere orientalische Monarchien – hatten oft Regierungssysteme, die den griechischen Kategorien nicht klar entsprechen (etwa Erbmonarchien mit starken Adelsclans = „Dynastien“). Auch in Griechenland selbst könnte man Beispiele nennen (Plato denkt vielleicht an gewisse archaische Königtümer oder an Sizilien, wo Tyrannis und Erbfolge sich mischten). Jedenfalls räumt Plato ein, dass viele absonderliche und nicht einzuordnende Verfassungen existieren: „Viele jedenfalls – und skurrile – (πολλαὶ καὶ ἄτοποι) werden, sagte er, berichtet.“ („πολλαὶ γοῦν καὶ ἄτοποι, ἔφη, λέγονται“). Das Wort ἄτοποι bedeutet „ohne Platz, wunderlich“ – diese Zwischenformen passen in kein Schema und wirken aus der Sicht seiner Theorie „ungerade Vögel“. Glaukon (oder Adeimantos) bestätigt also: Ja, es gibt allerlei merkwürdige Regierungsformen, von denen man hört. Plato interessiert sich hier aber nicht weiter dafür – sie sind Abarten ohne philosophische Relevanz, scheinbar zufällige Mischungen. So konzentriert er sich lieber auf die reinen Haupttypen, die exemplarisch genug sind. Man merkt hier Platons systematisches Interesse: Er will die grundlegenden Arten von Staatswesen erkennen (gewissermaßen die Politeia-„Ideen“), während die faktische Welt natürlich mannigfaltige Mischverfassungen zeigt. Aristoteles wird später (Politik, Buch IV) ebendiese Mischverfassungen detaillierter würdigen, aber Plato geht es um den großen moralischen Vergleich, da genügen ihm fünf Leitformen (inkl. der idealen Aristokratie).

[Σωκράτης]: τοὺς^{ArtA} "Ελληνας. πολλαὶ^{AdjN} γοῦν^{Pt} καὶ^{Kon} ἄτοποι,^{AdjN} ἔφη.^{ImpAkt} λέγονται.^{PräM/P} οἶσθ'^{PerAkt} οὖν^{Pt}
 die the viele zumindest auch ungewöhnliche, sprach er, werden gesagt. du weißt nun, then,
 ἦν^{ImpAkt} δ'^{Pt} ἔγώ,^{N Pr} ὅτι^{Kon} καὶ^{Kon} ἀνθρώπων εἶδη^{AdjN} τοσαῦτα^{AdjN} ἀνάγκη τρόπων εἶναι.^{PräInfAkt}
 war aber ich, dass auch so viele zu sein, to be,
 ὅσαπερ^{N Pr} καὶ^{Kon} πολιτειῶν;^{η Kon} οἴει^{PräAkt} ἐκ^{Prp} δρυός^{Adv} ποθεν^{Adv} ἥκι^{Prp} πέτρας^{τὰς ArtA}
 so viele wie auch oder meinst du aus irgendwoher oder aus die
 as many as also oder do you think from from somewhere or from the
 πολιτείας γίγνεσθαι,^{PräM/PlIn} ἀλλα^{Kon} οὐχὶ^{Pt} [544e] ἐκ^{Prp} τῶν^{ArtG} ἡθῶν^{ArtG} τῶν^{ArtG} ἐν^{Prp} ταῖς^{ArtD} πόλεσιν,
 zu entstehen, sondern nicht aus den der in den the
 to come to be, but not from the the in the
 ἀ^{A Pr} ἀν^{Pt} ὕστερ^{Kon} ῥέψαντα^A τὰλλα^{ArtAdjA} ἐφελκύσηται;^{AorM/PKj} οὐδαμῶς^{Adv} ἔγωγ',^{N Pr}
 die wohl gerade wie geneigt habend die anderen nach sich ziehen möge; keineswegs ich ja,
 which ever just as having inclined the other things would draw after; by no means I for my part,
 ἔφη,^{ImpAkt} ἄλλοθεν^{Adv} ἥκι^{Kon} ἐντεῦθεν.^{Adv} οὐκοῦν^{Pt} εἰ^{Kon} τὰ^{ArtN}
 sprach er, anderswoher als von hier. also wohl wenn die

Nachdem also das Klassifikationsschema festgelegt ist, stellt Sokrates eine wichtige theoretische Verbindung her: „Weißt du denn nicht,“ sagt er zu Glaukon, „dass es notwendigerweise auch ebenso viele Arten von Menschen (ἀνθρώπων εἶδον) von Charakter gibt, wie es an Verfassungen gibt?“ („οἶσθ’ οὖν... ὅτι καὶ ἀνθρώπων εἶδον τοσαῦτα ἀνάγκη τρόπων εἶναι, ὅσαπερ καὶ πολιτειῶν;“). Hier formuliert Plato eine Entsprechung zwischen Staatsformen und Seelenverfassungen. Jede politische Verfassungstypik spiegelt sich in einem bestimmten Persönlichkeitstyp: So wie es fünf Polis-Arten (die ideale plus vier fehlerhafte) gibt, so gibt es fünf grundlegende Charaktertypen des Menschen. Diese Idee war im Prinzip schon implizit, nun wird sie explizit gemacht. Sokrates verstärkt die Aussage rhetorisch mit der Negation: Oder glaubst du, die Verfassungen entstünden etwa aus Eichen oder aus Felsen (statt aus den Seelen)? („ἢ οἴει ἐκ δρυός ποθεν ἢ ἐκ πέτρας τὰς πολιτείας γίγνεσθα...“). Diese flotte Wendung „nicht aus Eiche oder Fels“ ist ein altbekanntes Sprichwort im Griechischen, das schon Homer benutzte ccel.org. In der Odyssee etwa versichert Odysseus der Penelope, dass er nicht von Eiche oder Fels abstamme, um zu betonen, dass er natürlich Eltern hat und kein unwissendes Naturwesen ist (Od. 19,163) ccel.org. Auch Hieronymus und andere zitieren „οὐκ ἔξ ὄροῦς οὐδὲ ἐκ πέτρης“ als geflügeltes Wort dafür, dass etwas nicht ohne Ursache aus lebloser Materie entstanden ist. Plato greift diese Redensart ironisch auf: Staatsordnungen entstehen nicht einfach von selbst, nicht „wie Pilze aus dem Boden“. Sie gehen nicht auf unbelebte Natur zurück (Holz oder Stein), sondern auf menschliche Faktoren. Im nächsten Satz sagt er genau, was er meint: Die Verfassungen entstehen „aus den Charakteren, die in den Städten herrschen“, nämlich aus den vorhandenen Sitten, Einstellungen und „Ethiken“ der Bürger („ἄλλ’ οὐχὶ ἐκ τῶν ἡθῶν τῶν ἐν ταῖς πόλεσιν“). Diese Ethos (Sittenlage) der Bevölkerung zieht (ἔφελκύσηται) alles andere nach sich, „gleichsam wenn es das Gewicht in die Wagschale wirft“ („& ἀν τῷ πότερῳ ρέψαντα τάλλα ἐφελκύσηται“). Das Bild, das Plato hier benutzt – das Senkblei der Waage, das alles andere hinabzieht – veranschaulicht: Die vorherrschende Geistesverfassung der Bürger bestimmt maßgeblich die konkrete Ausgestaltung der Staatsordnung. Wenn ein bestimmter Charaktertyp überwiegt (z.B. ehrgeizige Seelen wie in Sparta, geldgierige wie in Oligarchien, freigeistige wie in Demokratien), dann bringt er automatisch die entsprechende Verfassung hervor. „Keineswegs aus etwas anderem als eben daher“, bekräftigt Glaukon („οὐδαμῶς... ἄλλοθεν ἢ ἐντεῦθεν“). Es besteht für ihn kein Zweifel: Die Stadt ist das Abbild der Seele ihrer Bürger. Damit betont Plato sein zentrales Prinzip der Makrokosmos-Mikrokosmos-Analogie: Staat und Seele spiegeln einander, weil der Staat letztlich aus den handelnden Menschen geformt wird. Schon zuvor hatte Sokrates argumentiert, ein gerechter Staat könne nur aus gerecht erzogenen Individuen entstehen – hier dreht er die Perspektive um und sagt: Aus schlechten Sitten entstehen notwendig schlechte Verfassungen academia.edu. Es besteht also eine strenge Korrelation: derselbe Werteverfall, der einen Menschen vom tugendhaften Philosophen zum Tyrann degenerieren lässt, ruft auch im Kollektiv entsprechende Regierungsformen hervor. Deshalb ist die Anzahl der Seelentypen gleich der Anzahl der Staatsformen. Sokrates formuliert: „Folglich, wenn die (Typen) der Städte fünf sind, würden auch die Einrichtungen der einzelnen Seelen fünf sein.“ („οὐκοῦν εἰ τὰ τῶν πόλεων πέντε, καὶ αἱ τῶν ἰδιωτῶν κατασκευαὶ τῆς ψυχῆς πέντε ἀν εἶεν“). „ἰδιωτῶν“ meint hier „der Individuen“ (Privatmenschen im Gegensatz zum Staat). Das Wort κατασκευή („Einrichtung, Konstruktion“) für die Seele betont, dass die seelische Verfassung strukturell analog zum Staatsaufbau gedacht ist. Glaukon pflichtet bei: „Τί μή;“ – eine idiomatische Bekräftigung: „Weshalb nicht?“ oder „Gewiss.“ (wörtl. „was denn sonst“). Damit ist die theoretische Grundlage für das folgende gegeben: Plato wird nun jede entartete Staatsform und die entsprechende Charakteranlage eines Menschen paarweise untersuchen. Diese Parallelführung hatte er bereits früher angekündigt (445c-d) topostext.org, und sie macht den besonderen Reiz von Buch 8/9 aus: Wir erhalten nicht nur politologische Analysen, sondern auch psychologische Fallstudien (z.B. den ehrgeizigen „Timokraten“, den habgierigen „Oligarchen“ in Menschengestalt, usw.). Dieser Zusammenhang gilt als ein Höhepunkt von Platons Gleichnis zwischen Stadt und Seele.

Sokrates beginnt gleich mit der ersten solchen Paarung: „Denjenigen (Menschentyp) nämlich, der der Aristokratie entspricht, haben wir bereits durchgenommen (διεληλύθαμεν)...“ („τὸν μὲν δὴ τῇ ἀριστοκρατίᾳ ὅμιον διεληλύθαμεν ἥδη“). Das Perfekt „διεληλύθαμεν“ (von διεξέρχομαι) bedeutet „wir haben bereits behandelt/durchschritten“. Gemeint ist: Den aristokratischen Staatscharakter – sprich den gerecht geordneten, vernunftgeleiteten Menschen – haben wir schon beschrieben. In der Tat war das Resultat von Buch 4, dass der Philosophenkönig bzw. der gerecht erzogene Wächter das menschliche Ideal darstellt. Auch in den Büchern 6-7, mit der Darstellung des philosophischen Aufstiegs (Höhlengleichnis etc.), wurde das Porträt des wahrhaft guten und weisen Menschen verfeinert. Daher kann Sokrates nun feststellen, dieser beste Mensch – der dem Idealstaat entspricht – sei „zu Recht gut und gerecht genannt“ („δὸν ἀγαθόν τε καὶ δίκαιον ὄρθως φαμεν εἴνα“). „ὄρθως“ (richtig, zutreffend) unterstreicht, dass diese Benennung nicht nur konventionell, sondern wahrhaft gilt: Der aristokratische Mensch ist im vollen Sinne gut und gerecht. Er allein vereint Weisheit, Tapferkeit, Besonnenheit und Gerechtigkeit – die vier Kardinaltugenden, die Plato in Buch 4 (427e–434d) für den Staat und den Menschen definiert hat en.wikipedia.org. Durch das Adverb „ὄρθως“ weist Sokrates auch darauf hin, dass hier ein Maßstab gesetzt ist: was Gutsein und Gerechtigkeit bedeuten, wurde an diesem Idealmenschen normativ festgemacht. Folglich können jetzt die Abweichungen davon als „Fehler“ bewertet werden (siehe oben ἀμαρτήματα). – Sokrates impliziert ferner: Wir haben also das Muster des Gerechten fertig vor Augen, und können von hier aus die Vierer-Reihe der abnehmenden Gerechtigkeit durchgehen. Er hat somit den philosophischen Kreis geschlossen: Begonnen hatte die „Politeia“ mit der Frage, was Gerechtigkeit ist und ob sie einen Menschen glücklich macht. Die Konstruktion des ideal gerechten Staates und Menschen in den Büchern 2-7 lieferte die positive Definition. Nun folgt in Büchern 8-9 der Vergleich mit den ungerechten Mustern, um auch empirisch-psychologisch zu untermauern, dass Gerechtigkeit Glück bringt und Ungerechtigkeit ins Elend führt. Am Ende von Buch 9 wird Sokrates resümieren, dass der gerechte „königliche“ Mensch dem tyrannischen um ein Vielfaches an Glückseligkeit überlegen ist (in einem berühmten Gleichnis spricht er von 729-fachem Glücksvorsprung, Rep. 587e-588a). Doch an dieser Stelle (543c-544e) sind wir am Auftakt dieser abschließenden Untersuchung. Plato hat sorgfältig das Feld bestellt: Alle Begriffe und Kategorien sind nun geklärt, die „Meta-Dialog“-Angelegenheiten (wie die frühere Unterbrechung) bereinigt, die Genehmigung der Gesprächspartner eingeholt – somit kann der Diskurs über die vier Staatsformen und Seelentypen beginnen. Die folgende Reihenfolge – Timokratie, Oligarchie, Demokratie, Tyrannis – wird Sokrates nun nacheinander behandeln, jeweils erst den Staat beschreiben, dann zeigen, wie aus einem bestimmten Erziehungs- oder Charakterverfall der entsprechende Menschentyp entsteht und lebt. An diesem methodischen Vorgehen zeigt sich Platons dialektische Kunst: Er leitet aus dem Ideal schrittweise die Stufen des Verfalls ab, immer entlang der Achse Staat-Individuum. So schließt sich argumentativ der Kreis, um die eingangs gestellte Sinnfrage endgültig zu beantworten: dass Gerechtigkeit (verkörpert in der „aristokratischen“ Seele) tatsächlich dem Menschenwesen gemäß ist und zum besten Leben führt, während die Abstiege in Ungerechtigkeit zu immer unglücklicheren Seinszuständen führen. Dies ist aber bereits vorweggenommen – zunächst werden wir nun sehen, wie der ehrelibende Kriegsmann, dann der habgierige Oligarch, dann der zügellos freie Demokrat und schließlich der tyrannische Despot jeweils entstehen und beschaffen sind. Jede dieser Erscheinungsformen wird Plato mit feiner Beobachtungsgabe schildern, wodurch die „Politeia“ nicht nur ein Werk politischer Theorie, sondern auch tiefer Menschenkenntnis ist.

St. 545a

[Σωκράτης]:	διεληλύθαμεν. _{PerAkt}	ἀρέπ ^{Pt}	οὖν ^{Pt}	τὸ ^{ArtA}	μετὰ ^{Prp}	τοῦτο ^A _{Pr}	διιτέον ^{AdjA}	τοὺς ^{ArtA}
	haben wir durchschritten. we have gone through.	also then	nun therefore	das the	nach after	diesem this	zu behandeln to be gone through	die the
χείρους, _{AdjAKmp}	τὸν ^{ArtA}	φιλόνικόν ^{AdjA}	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	φιλότιμον, _{AdjA}	κατὰ ^{Prp}	τὴν ^{ArtA}	
schlechtern, worse,	den the	wettstreit liebenden lover of victory	und and	und also	ehren liebenden, lover of honor,	gemäß according to	der the	
Λακωνικήν ^{AdjA}	έστωτα ^A _{PerAkt}	πολιτείαν, _{AdjA}	καὶ ^{Kon}	όλιγαρχικὸν ^{AdjA}	αὖ ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	δημοκρατικὸν ^{AdjA}	καὶ ^{Kon}
Iakonischen	stehend seinden standing	und and	und and	oligarchisch oligarchic	wieder again	und and	demokratisch democratic	und and
τὸν ^{ArtA}	τυραννικόν, _{AdjA}	ἵνα ^{Kon}	τὸν ^{ArtA}	ἀδικώτατον ^{AdjASup}	ἰδόντες ^N _{AorSAkt}	ἀντιθῶμεν _{AorSAktKnj}		
den the	tyrannischen, tyrannical,	damit in order that	den the	den ungerechesten most unjust	gesehen habend having seen	entgegen setzen mögen we may set against		
τῷ ^{ArtD}	δικαιοτάτῳ ^{AdjDSup}	καὶ ^{Kon}	ἡμῖν ^D _{Pr}	τελέα ^{AdjN}	ἢ ^{ArtN}	πῶς ^{Adv}	ποτε ^{Pt}	ἢ ^{ArtN}
dem to the	gerechtesten most just	und and	uns to us	vollständig complete	die the	wie how	je ever	die the
ἄκρατος ^{AdjN}	δικαιοσύνη	πρὸς ^{Prp}	ἀδικίαν	τὴν ^{ArtA}	ἄκρατον ^{AdjA}	ἔχει ^{PräAkt}	εὐδαιμονίας ^{Pt}	τε ^{Pt}
maßlose unmixed	gegen toward	die the	maßlose unmixed	hat has			und hinsichtlich and about	
τοῦ ^{ArtG}	ἔχοντος ^G _{PräAkt}	καὶ ^{Kon}	ἀθλιότητος,	ἵνα ^{Kon}	ἢ ^{Kon}	Θρασυμάχω ^N	πειθόμενοι ^N _{Präm/P}	
des of the	Habenden having	und also	damit in order that	oder or	oder or	gehorchend being persuaded		
διώκωμεν _{PräAktKnj}	[545b]	ἀδικίαν	ἢ ^{Kon}	τῷ ^{ArtD}	νῦν ^{Adv}	προφανομένω ^D _{Präm/P}	λόγω δικαιοσύνη;	
verfolgen mögen let us pursue		oder or	dem to the	jetzt now	sich zeigenden being brought to light			
παντάπασι ^{Adv}	μὲν ^{Pt}	οὖν ^{Pt}	ἔφη, _{ImpAkt}	οὕτω ^{Adv}	ποιητέον. _{AdjN}	ἀρέπ ^{Pt}	οὖν ^{Pt}	ώσπερ ^{Kon}
ganz und gar entirely	zwar at least	nun, then,	sprach er, he said,	so thus	zu tun. to be done.	also nun,	wie then therefore,	beginnen wir just as
ἐν ^{Prp}	ταῖς ^{ArtD}	πολιτείαις	πρότερον _{AdvKmp}	σκοπεῖν _{PräInfAkt}		τὰ ^{ArtA}	ἥθη ^{Kon}	ἥρξάμεθα _{AorMed}
in	den	früher	betrachten to examine	die the			oder or	begannen wir we began
	in	earlier					in	in
							den	to the

ώς ^{Kon}	έναργέστερον ^{AdvKmp}	ὅν ^N PrÄkt	καὶ ^{Kon}	νῦν ^{Adv}	οὕτω ^{Adv}	πρῶτον ^{AdvSup}	μὲν ^{Pt}	τὴν ^{ArtA}
da as	deutlicher more clearly	seiend, being,	und and	jetzt now	so thus	zuerst first	zwar at least	die the
φιλότιμον ^{AdjA}	σκεπτέον ^{AdjN}	πολιτείαν — ὄνομα	γὰρ ^{Pt}	οὐκ ^{Pt}	ἔχω ^{PrÄkt}	λεγόμενον ^A PrÄM/P	ἄλλο. ^{AdjA}	ἢ ^{Kon}
ehren liebende honor loving	zu betrachten to be examined	denn for	nicht not	habe ich I have	genannt werden being called	anderes· other·	oder or	
τιμοκρατίαν ^{ἢ Kon}	τιμαρχίαν	αὐτὴν ^A Pr	κλητέον — AdjN	πρὸς ^{Prp}	δὲ ^{Pt}	ταύτην ^A Pr	τὸν ^{ArtA}	ἄνδρα
oder or	sie selbst her self	zu nennen — to be called —	zu toward	aber but	dieser this	den the	τοιοῦτον ^{AdjA}	ἄνδρα
[545c]	σκεψόμεθα, ^{FuMed}	ἐπειτα ^{Adv}	όλιγαρχίαν	καὶ ^{Kon}	ἄνδρα	όλιγαρχικόν, ^{AdjA}	αὖθις ^{Adv}	δὲ ^{Pt}
werden wir betrachten, we shall examine,	dann then			und and	οἰνδρα	οἰλιγαρχικόν, ^{AdjA}	aber again	εἰς ^{Prp}
δημοκρατίαν ^{άποβλέψαντες^N}	θεασόμεθα ^{FuMed}					demokratischen, democratic,	aber but	τέταρτον ^{AdjA}
hin blickend habend having looked	werden wir schauen we shall behold					das the	vierte	
εἰς ^{Prp}	τυραννουμένην ^A PrÄM/P	πόλιν	ἐλθόντες ^N AorSAkt	καὶ ^{Kon}	ἰδόντες ^N AorSAkt	πάλιν ^{Adv}	εἰς ^{Prp}	
in into	tyrannisiert werden being tyrannized	gekommen seiend having come	gekommen seiend having come	und and	gesehen habend, having seen,	wieder again	in into	
τυραννικήν ^{AdjA}	ψυχῆν	βλέποντες ^N PrÄAkt	πειρασόμεθα ^{FuMed}	περὶ ^{Prp}	ῶν ^G Pr	προυθέμεθα ^{AorSMed}		
tyrannische tyrannical	blickend, looking,	werden wir versuchen we shall try	über about	deren of which	uns	vorgenommen haben we set before		
ἴκανοι ^{AdjN}	κριταὶ	γενέσθαι; ^{AorSMedInf}	κατὰ ^{Prp}	λόγον	γέ ^{Pt}	τὸι ^{Pt}	οὕτω ^{Adv}	
fähige sufficient	zu werden; to become;	gemäß according to	ja	doch wohl, indeed would,	ἀν ^{Pt}	ἔφη ^{ImpAkt}	so thus	
γίγνοιτο ^{PräMedOp}	ἥ ^{ArtN}	τε ^{Pt}	θέα	καὶ ^{Kon}	τοίνυν ^{Pt}	ἤν ^{ImpAkt}	δ' ^{Pt}	ἐγώ, ^N Pr
würde geschehen might come to be	die which	und and	auch also	die the	nun denn, then,	war I was	aber but	ich, I,
πειρώμεθα ^{PräM/PKj}	λέγειν ^{PräInfAkt}	τίνα ^A Pr	τρόπον	τιμοκρατία	γένοιτ' ^{AorSMedOp}	ἄν ^{Pt}	ἐξ ^{Prp}	
versuchen wir let us try	sagen to say	welche what			würde entstehen might come to be	wohl would	aus out of	
άριστοκρατίας ^{ἢ Kon}	τόδε ^N Pr	μὲν ^{Pt}	ἀπλοῦν, ^{AdjN}	[545d] ὅτι ^{Kon}	πᾶσα ^{AdjN}	πολιτεία	μεταβάλλει ^{PrÄAkt}	ἐξ ^{Prp}
oder or	dieses this	zwar at least	einfach, simple,	dass that	jede	sich verändert changes	aus out of	
αὐτοῦ ^G Pr	τοῦ ^{ArtG}	ἔχοντος ^G PrÄAkt	τὰς ^{ArtA}	ἀρχάς,	ὅταν ^{Kon}	ἐν ^{Prp}	αὐτῷ ^D Pr	στάσις
des selben itself	des of the	Haltenden having	die the	wenn immer whenever	in	in	dem selben his self	this
ἔγγενηται; ^{AorM/PKj}	όμονοοῦντος ^G PrÄAkt	δέ, ^{Pt}	καν ^{KonPt}	πάνυ ^{Adv}	ὁλίγον ^{AdjA}	ἥ ^{PrÄAktKnj}	ἀδύνατον ^{AdjN}	
entstehe· may arise·	einig seienden being of one mind	aber, but,	und wohl and would	sehr very	wenig little	sei, may be,	unmöglich impossible	
κινηθῆναι; ^{AorPasInf}	ἔστι ^{PrÄAkt}	γὰρ ^{Pt}	οὕτω. ^{Adv}	οὖν ^{Pt}	εἶπον, ^{AorAkt}	ὦ ^{ij}	Γλαύκων, ^{ἥ ArtN}	πόλις
bewegt zu werden; to be moved;	ist it is	denn for	so. thus.	wie how	nun eben, then indeed,	I said, O		die the
ἡμῖν ^D Pr	κινηθῆσται, ^{FuPas}	καὶ ^{Kon}	πῇ ^{Adv}	στασιάσουσιν ^{FuAkt}	οἱ ^{ArtN}	ἐπίκουροι	καὶ ^{Kon}	οἱ ^{ArtN}
uns wird bewegt werden, will be moved,	wird bewegt werden, will be moved,	und and	auf welche Weise in what way	werden sie streiten will engage in faction	die the	und and	die the	
ἄρχοντες	πρὸς ^{Prp}	ἄλλήλους ^A Pr	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	πρὸς ^{Prp}	ἔστι ^A Pr	βούλει, ^{PrÄAkt}	ώσπερ ^{Kon}
gegen toward	einander one another	und and	auch also	gegen toward	sich selbst; themselves;	or	willst du, do you wish,	so wie just as
εὔχωμεθα ^{PräM/PKj}	ταῖς ^{ArtD}	Μούσαις	εἰπεῖν ^{AorSInfAkt}	ἡμῖν ^D Pr				Ὄμηρος,
lässt uns bitten let us pray	den to the		zu sagen to speak	uns to us				

ὅπως^{Kon} δὴ^{Pt} πρῶτον^{AdvSup}
wie ja zuerst
how indeed first

έμπεσε^{AorSAkt}
brach aus
fell upon

Hom. II. 1.6

[Σωκράτης]: καὶ^{Kon} φῶμεν^{AorSAktKnj} αὐτὰς^A τραγικῶς^{Adv} ὡς^{Kon} πρὸς^{Prp} παῖδας^A ἡμᾶς^A παιζούσας^A καὶ^{Kon}
und sagen wir mögen sie them tragisch wie as zu toward uns us spielend playing und and
and let us say them tragically as indeed sprechend, speaking, hochtrabend redend
έρεσχηλούσας,^A δὴ^{Pt} σπουδῇ λεγούσας,^A ὑψηλολογουμένας^A λέγειν;^{PrälnfAkt}
witzeln, jesting, wie ja speaking, hochtrabend redend high talking reden; to speak;
πῶς;^{Adv}
wie;
how;

St. 546a

[Σωκράτης]: ὥδε^{Adv} πως.^{Adv} χαλεπὸν^{AdjN} μὲν^{Pt} κινηθῆναι^{AorPasInf} πόλιν^{Adv} οὕτω^{Adv} συστᾶσαν.^A ἀλλ᾽^{Kon}
so irgendwie. schwierig zwar bewegt zu werden so thus zusammen gestellt seiend- aber but
thus somehow. difficult indeed to be moved
ἔπει^{Kon} γενομένῳ^D παντὶ^{AdjD} φθορά^{έστιν,} οὐδέ^{Pt} ἦ^{ArtN} τοιαύτῃ^{AdjN} σύστασις
da since geworden seienden to the having come to be jedem every ist, is, auch nicht die the solche such
τὸν^{ArtA} ἄπαντα^{AdjA} μενεῖ^{FuAkt} χρόνον, ἀλλὰ^{Kon} λυθήσεται.^{FuPas} λύσις^{δὲ^{Pt} ἦδε.^N} οὐ^{Pt} μόνον^{Adv}
den die ganze wird bleiben will remain sondern but wird gelöst werden. will be loosed. aber diese- nicht nur
the whole will remain sonder but will be loosed. this. not only
φυτοῖς ἐγγείοις,^{AdjD} ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} ἐν^{Prp} ἐπιγείοις^{AdjD} ζῷοις φορὰ^{καὶ^{Kon} ἀφορία} ψυχῆς τε^{Pt} καὶ^{Kon}
bodenständigen, sondern auch in irdischen upon earth und and und and auch also
σωμάτων γίγνονται,^{PräM/P} ὅταν^{Kon} περιτροπαὶ^{έκάστοις^{AdjD}} κύκλων περιφορὰς^{συνάπτωσι,} γίνους^{δὲ^{Pt}}
entstehen, come to be, wenn immer whenever den jeweiligen to each verbinden mögen, they join,
βραχυβίοις^{AdjD} μὲν^{Pt} βραχυπόρους,^{AdjA} ἐναντίοις^{AdjD} δὲ^{Pt} ἐναντίας^{AdjA} γένους^{δὲ^{Pt}}
den kurzlebigen zwar kurzd laufende, short coursed, den entgegengesetzten to opposites aber entgegengesetzte. aber but
to short lived indeed short coursed, to opposites but opposites.
ὑμετέρου^{AdjG} εὔγονίας τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀφορίας, καίπερ^{Kon} ὅντες^N σοφοί,^{AdjN} οὖς^A [546b] ἡγεμόνας
eures your und auch obwohl seind being weise, wise, die whom
your and also although being wise, wise, whom
πόλεως ἐπαιδεύσασθε,^{AorMed} οὐδὲν^A μᾶλλον^{AdvKmp} λογισμῷ μετ'^{Prp} αἰσθήσεως τεύξονται,^{FuMed}
habt ihr ausgebildet, you educated, nichts nothing mehr rather mit with werden sie erlangen, they will hit upon,
ἀλλὰ^{Kon} πάρεισιν^{PräAkt} αὐτοὺς^A καὶ^{Kon} γεννήσουσι^{FuAkt} παῖδάς^{Pt} οὐ^{Pt} δέον.^A ἔστι^{PräAkt}
sondern but entgeht es ihnen sie them und werden zeugen will beget einst nicht Gebührendes. ist fitting. it is
δὲ^{Pt} θεῖψ^{AdjD} μὲν^{Pt} γεννητῷ^{AdjD} περίοδος ἦν^A ἀριθμὸς περιλαμβάνει^{PräAkt} τέλειος,^{AdjN} ἀνθρωπείω^{AdjD}
aber göttlichem zwar gezeugtem generated welchen which umfasst encompasses vollkommene, menschlichen perfect, human
but divine indeed generated which which encompasses perfect, human
δὲ^{Pt} ἐν^{Prp} ὡς^D πρώτῳ^{AdjD} αὐξήσεις δυνάμεναι^N τε^{Pt} καὶ^{Kon} δυναστευόμεναι,^N τρεῖς^{AdjA}
aber in in welchem ersten kannende being able und und beherrschend seiende, being dominant, drei three
but in in which first kannende being able and also beherrschend seiende, being dominant, three three
ἀποστάσεις, τέτταρας^{AdjA} δὲ^{Pt} ὅρους^{λαβοῦσαι^N} δύοιοντων^G τε^{Pt} καὶ^{Kon}
vier four aber but genommen habend having taken des gleich Machens of making like und and auch also

ἀνομοιούντων ^G des un gleich Machens of making unlike	καὶ ^{Kon} und and	αὔξόντων ^G des Ver mehrens of increasing	καὶ ^{Kon} und and	φθινόντων, ^G abnehmender, of diminishing,	πάντα ^{AdjA} alle all	προσήγορα ^{AdjA} benennbare aptly named	καὶ ^{Kon} und and
[546c] ῥητὰ ^{AdjA} aussprechbare expressible	πρὸς ^{Prt} zu toward	ἄλληλα ^{A Pr} einander one another	ἀπέφηναν· ^{AorAkt} erklärten· they declared·	ῶν ^{G Pr} deren of which	ἐπίτριτος ^{AdjN} plus ein Drittel a plus third	πυθμὴν πεμπάδι	
συζυγεῖς ^N zusammen gejocht seiend yoked together	δύο ^{AdjA} zwei two	ἀρμονίας ^N harmony	παρέχεται ^{PräM/P} bietet dar provides	τρὶς ^{Adv} dreimal thrice	αὔξηθείς, ^N vermehrt worden, having been increased,	τὴν ^{ArtA} die the	μὲν ^{Pt} zwar indeed
ἴσην ^{AdjA} gleiche equal	ἴσακτὸν ^{AdjA} gleich oft, times equally,	τοσαυτάκις, ^{Adv} so viele Male, so many times,	τὴν ^{ArtA} die the	δὲ ^{Pt} aber but	ἰσομήκη ^{AdjA} gleich lang equal length	μὲν ^{Pt} zwar indeed	προμήκη ^{AdjA} länger longer
ἴσακτὸν ^{AdjG} hundert hundred	μὲν ^{Pt} zwar indeed	ἀριθμῶν ^N von from	ἀπὸ ^{Prt} von from	ῥητῶν ^{AdjG} aussprechbaren rational	πεμπάδος, ^N mangelnder needing	έπει ^{Pt} aber but	έπει ^{AdjG} eines of one
ἐκάστων, ^G jedes, of each,	ἀρρήτων ^{AdjG} irrationalen of irrational	δυοῖν, ^{AdjDuG} aber but	ἐκατὸν ^{AdjG} hundert hundred	δὲ ^{Pt} aber but	κύβων τριάδος. ^N Kubus der Triade.	σύμπας ^{AdjN} gesamt whole	δὲ ^{Pt} aber but
ἀριθμὸς γεωμετρικός, ^{AdjN} geometrische, geometrical,	τοιούτου ^{G Pr} eines solchen of such	κύριος, ^{AdjN} Herr über, master,	ἀμεινόνων ^{AdjGkmp} der besseren of better	τε ^{Pt} und and	καὶ ^{Kon} auch also	χειρόνων ^{AdjGkmp} der schlechteren of worse	
γενέσεων, [546d] welche which	ἄταν ^{Kon} wenn immer whenever	ἀγνοήσαντες ^N nicht erkannt habend having ignored	ὑμῖν ^{D Pr} euch for you	οἱ ^{ArtN} die the		φύλακες	
συνοικίζωσιν ^{PräAktKnj} zusammen verheiraten mögen they settle together	νύμφας νυμφίοις ^N gegen contrary to	παρὰ ^{Prt} gegen	καὶρόν, ^N gegen	οὐκ ^{Pt} nicht not	εὔφυεῖς ^{AdjA} gut veranlagte	οὐδὲ ^{Pt} noch nor	εὔτυχεῖς ^{AdjA} glückliche fortunate
παῖδες ^N werden sein will be	ἔσονται ^{FuM/P} werden sein will be	ῶν ^{G Pr} deren of whom	καταστήσουσι ^{FuAkt} werden einsetzen they will appoint	μὲν ^{Pt} zwar at least	τοὺς ^{ArtA} die the	ἀρίστους ^{AdjASup} Besten best	οἱ ^{ArtN} die the
πρότεροι, ^{AdjNKmp} Früheren, former,	ὅμως ^{Adv} dennoch nevertheless	δὲ ^{Pt} aber but	ὄντες ^{N PrÄkt} seiend being	ἀνάξιοι, ^{AdjN} unwürdig, unworthy,	εἰς ^{Prt} in into	τὰς ^{ArtA} die the	τῶν ^{ArtG} der of the
δυνάμεις ^N gekommen seiend, having come,	ἔλθόντες ^N gekommen seiend, having come,	ἡμῶν ^{G Pr} unsers of us	πρῶτον ^{AdvSup} zuerst first	ἄρξονται ^{FuMed} werden beginnen they will begin		ἀμελεῖν ^{PräInfAkt} zu vernachlässigen to neglect	φύλακες
ὄντες, ^N seiend, being,	παρ' ^{Prt} unter beside	ἔλαττον ^{AdjAKmp} weniger less than	τοῦ ^{ArtG} des of the	δέοντος ^{G PrÄkt} Gebührenden fitting	ἡγησάμενοι ^{N AorMed} erachtend habend having thought	τὰ ^{ArtA} die the	μουσικῆς, musical
δεύτερον ^{Adv} zweitens secondly	δὲ ^{Pt} aber but	τὰ ^{ArtA} die the	γυμναστικῆς, ^N wodurch whence	ἀμουσότεροι ^{AdjNKmp} weniger musische more unmusical	γενήσονται ^{FuMed} werden will become	ὑμῖν ^{D Pr} euch for you	οἱ ^{ArtN} die the
νέοι. ^{AdjN} Jungen. young.	ἐκ ^{Prt} aus out of	δὲ ^{Pt} aber but	τούτων ^{G Pr} diesen of these	οὐ ^{Pt} nicht not	πάνυ ^{Adv} sehr very	πυλακικοὶ ^{AdjN} wächterlich guardian like	πρό ^{Prt} zu toward
τὸ ^{ArtA} das the	δοκιμάζειν ^{PräInfAkt} zu prüfen to test	τὰ ^{ArtA} die the	ἥσιόδου ^N die	τε ^{Pt} und and	καὶ ^{Kon} auch also	τὰ ^{ArtA} die the	παρ' ^{Prt} bei from

St. 547a

[Σωκράτης]: ὑμῖν^{D Pr} γένη, χρυσοῦν^{AdjA} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀργυροῦν^{AdjA} καὶ^{Kon} χαλκοῦν^{AdjA} καὶ^{Kon} σιδηροῦν^{AdjA} ὁμοῦ^{Adv}
euch
golden
golden
and
also
silver
and
also
bronze
and
also
iron
zusammen
together

δὲ^{Pt} μιγέντος^{G AorSPas} σιδηροῦ ἀργυρῷ καὶ^{Kon} χαλκοῦ χρυσῷ ἀνομοιότης ἐγγενήσεται^{FuM/P} καὶ^{Kon}
aber
gemischt worden seiend
but
having been mixed
und
and
und
and
wird entstehen
will arise
und
and

ἀνωμαλία ἀνάρμοστος, AdjN ἀ^A Pr γενόμενα, AorMed
 un passend, unfitting, welche entstanden seiend, having become,
 πόλεμον καὶ^{Kon} ἔχθραν.
 und and

ταύτης^G Pr τοι^{Pt} γενεῆς^G
 dieser ja
 of this at least

Hom. II. 6.211

[Σωκράτης]: χρὴ^{PräAkt} φάναι^{AorInfAkt} εἶναι^{PräInfAkt} στάσιν, ὅπου^{Adv} ἀν^{Pt} γίγνηται^{PräM/PKnj} ἀεί^{Adv} καὶ^{Kon}
 es ist nötig zu sagen zu sein to be where ever may come to be immer. und
 it is necessary
 ὁρθῶς^{Adv} γ',^{Pt} ἔφη,^{ImpAkt} αὐτὰς^A Pr ἀποκρίνεσθαι^{PräM/Plnf} φήσομεν,^{FuAkt} καὶ^{Kon} γάρ,^{Pt} ἦν^{Pt} δ'^{Pt} ἐγώ,^N Pr
 richtig ja, sprach sie them ab sondern sich to set apart werden sagen. und denn, war aber ich,
 rightly indeed, he said,
 ἀνάγκη μούσας γε^{Pt} οὐσας.^A PrAkt τί^A Pr [547b] οὖν,^{Pt} ἦ^{Pt} δ'^{Pt} ὅς,^N Pr τὸ^{ArtA} μετά^{Prp} τοῦτο^A Pr
 ja indeed seiend. being. was what nun, then, sprach aber but der, he, das the nach after diesem this
 λέγουσιν^{PräAkt} αἱ^{ArtN} Μοῦσαι; στάσεως, ἦν^{Pt} δ'^{Pt} ἐγώ,^N Pr γενομένης^G AorMed εἰλικέτην^{AdjN} ἄρα^{Pt}
 sagen they say die the war I was aber but ich, I, entstanden seiender having become also then
 ἐκατέρω^{AdjDuD} τὸ^{ArtDuD} γένει, τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} σιδηροῦν^{AdjN} καὶ^{Kon} χαλκοῦν^{AdjN} ἐπὶ^{Prp}
 jedem von beiden to each den beiden the two das the zwar on the one hand eisern iron und and ehern bronze kind auf toward
 χρηματισμὸν καὶ^{Kon} γῆς κτῆσιν καὶ^{Kon} οἰκίας χρυσίου τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀργύρου, τὸ^{ArtDuN} δ'^{Pt} αὖ^{Pt}
 und and und and auch and also und and die beiden aber wieder, the two but again,
 τὸ^{ArtN} χρυσοῦν^{AdjN} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀργυροῦν,^{AdjN} ἄτε^{Pt} οὐ^{Pt} πενομένω^{DuD} PräM/P ἀλλὰ^{Kon} φύσει
 das the golden gold kind auch and also und and silbernen, silver kind, weil nicht arm seiend sondernt but
 πλουσίω,^{AdjDuN} τὰς^{ArtA} ψυχὰς ἐπὶ^{Prp} τὴν^{ArtA} ἀρετὴν καὶ^{Kon} τὴν^{ArtA} ἀρχαίαν^{AdjA}
 seiend being reich, rich, die the auf toward die the und and die the alte ancient
 κατάστασιν ἡγέτην· βιαζομένων^G PräM/P δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} ἀντιτεινόντων^G PräAkt ἀλλήλοις,^D Pr εἰς^{Prp} μέσον^{AdjA}
 gezwungen werdend of forcing aber auch entgegen spannend counter stretching einander, to each other, ins into Mitte middle
 ὡμολόγησαν^{AorAkt} γῆν μὲν^{Pt} καὶ^{Kon} οἰκίας κατανειμαμένους^A PerM/P ιδιώσασθαι, AorMedInf [547c] τοὺς^{ArtA}
 vereinbarten they agreed zwar und ver teilt habend zu privatieren, die those
 δὲ^{Pt} πρὶν^{Adv} φυλαττομένους^A PräM/P ὑπ[']Prp αὐτῶν^G Pr ὡς^{Kon} ἐλευθέρους^{AdjA} φίλους τε^{Pt} καὶ^{Kon} τροφέας,
 aber früher bewacht werdend being guarded von ihnen als freie auch und also
 but before versklavt habend having enslaved dann then auch und also habend, having, αὐτοὶ^N Pr πολέμου τε^{Pt}
 καὶ^{Kon} φυλακῆς αὐτῶν^G Pr ἐπιμελεῖσθαι. PräM/Plnf δοκεῖ^{PräAkt} μοι,^D Pr ἔφη,^{ImpAkt} αὕτη^N Pr ἡ^{ArtN} μετάβασις
 und also ihrer of them sich kümmern. to care. scheint mir, to me, sprach, he said, diese this die the
 ἐντεῦθεν^{Adv} γίγνεσθαι. PräM/Plnf οὐκοῦν,^{Pt} ἦν^{Pt} δ'^{Pt} ἐγώ,^N Pr ἐν^{Prp} μέσω^{AdjD} τις^N Pr ἀν^{Pt} εἴη^{PräAktOp}
 von hier zu werden. to come to be. also wohl, war aber ich, in der Mitte irgend eine wohl wäre be

άριστοκρατίας	τε ^{Pt}	καὶ	Kon	όλιγαρχίας	αὕτη ^N	ἡ	ArtN	πολιτεία;	πάνυ ^{Adv}	μὲν ^{Pt}	οὖν. ^{Pt}	μεταβήσεται
	auch	und		diese	this	die		sehr	zwar	nun.	wird	wechseln
	and also	and		Pr	the	the		very	indeed	now.	it will	change
μὲν ^{Pt}	δὴ ^{Pt}	οὔτω.	Adv	μεταβῆσαι ^N	AorAkt	δὲ ^{Pt}	πῶς	Adv	οἴκησει;	FuAkt	ἡ	Kon
zwar	ja	so·		gewechselt habend		aber	wie	wird wohnen;	oder	or	φανερὸν ^{AdjN}	[547d]
indeed	then	thus-		having changed		but	how	will dwell;	or	or	offen kundig	
μὲν ^{Pt}				μιμήσεται	FuM/P	τὴν ^{ArtA}	προτέραν ^{AdjA}	πολιτείαν,	τὰ ^{ArtA}	δὲ ^{Pt}	τὴν ^{ArtA}	όλιγαρχίαν,
zwar				wird nach ahmen		die	frühere		das	aber	die	
on the one hand				it will imitate		the	former		the things	but	the	
ἄτ ^{Pt}	ἐν ^{Prp}	μέσῳ ^{AdjD}	οὔσα, ^N	PräAkt	Τὸ ^{ArtN}	δέ ^{Pt}	τι ^{Pr}	καὶ	Kon	αὐτῆς ^G	ξει ^{FuAkt}	ἴδιον; ^{AdjA}
weil	in	der Mitte	seiend,		das	das	aber	etwas	also	Pr	wird haben	Eigenes;
since	in	middle	being,		the	but	but	something	and	seiner selbst	it will have	own;
οὔτως,	Adv	ἔφη ^{ImpAkt}	ούκοῦν ^{Pt}	τῷ ^{ArtD}	μὲν ^{Pt}	τιμᾶν ^{PräInfAkt}	τοὺς ^{ArtA}	ἀρχοντας	καὶ	Kon	γεωργιῶν	
so,	thus,	sprach.	also wohl	dem	zwar	zu ehren	die				und	
			therefore	to the	on the one hand	to honor	the			and	and	
ἀπέχεσθαι	PräM/PlIn	τὸ ^{ArtN}	προπολεμοῦν ^A	PräAkt	αὐτῆς ^G	καὶ	Kon	χειροτεχνιῶν	καὶ	Kon	τοῦ ^{ArtG}	ἄλλου ^{AdjG}
sich fernhalten		das	vor Krieg liegend		Pr	καὶ	und			und	und	anderen
to abstain		the	pre warring		und	und	and			des	of the	other
χρηματισμοῦ, συσσίτια	δὲ ^{Pt}		κατεσκευάσθαι	PerM/PlIn								τῆς ^{ArtG}
	aber		ein gerichtet sein zu haben									τοῦ ^{ArtG}
	but		to have been arranged									des the
πολέμου ἀγωνίας	ἐπιμελεῖσθαι,	PräM/PlIn	πᾶσι ^{AdjD}		τοῖς ^{ArtD}	τοιούτοις ^{AdjD}		τὴν ^{ArtA}	προτέραν ^{AdjA}			
	sich kümmern,		allen		den	solchen		die				
	to care,		in all		the	such		the				
μιμήσεται;	FuM/P	ναί. ⁱⁱ	τῷ ^{ArtD}	[547e]	δέ ^{Pt}	γε ^{Pt}	φοβεῖσθαι	PräM/PlIn	τοὺς ^{ArtA}	σοφοὺς ^{AdjA}	ἐπὶ ^{Prp}	τὰς ^{ArtA}
wird nach ahmen;		ja.	dem		aber	ja	zu fürchten sich		die	Weisen	zu	den
it will imitate;		yes.	to the		but	indeed	to fear		the	wise	toward	the
ἀρχὰς	ἄγειν,	PräInfAkt	ἄτε ^{Pt}	οὐκέτι ^{Adv}	ΚΕΚΤΗΜΕΝΗΝ ^A	PerMed	ἀπλοῦς ^{AdjA}	τε ^{Pt}	καὶ	Kon	ἀτενεῖς ^{AdjA}	τοὺς ^{ArtA}
zu führen,			weil	nicht mehr	erworben habend		einfach		und	und	geradlinig	
to lead,			since	no longer	possessing		simple		also	also	unswerving	die
τοιούτους ^{AdjA}	ἄνδρας	ἄλλα ^{Kon}	μεικτούς,	AdjA	ἐπὶ ^{Prp}	δὲ ^{Pt}	θυμοειδεῖς ^{AdjA}	τε ^{Pt}	καὶ	Kon	ἀπλουστέρους ^{AdjAKmp}	
solchen		sondern	gemischt,		hin zu	aber	zorn artigen		und	und	einfachere	
such		but	mixed,		toward	but	spirited		also	also	more simple	
ἀποκλίνειν,	PräInfAkt	τοὺς ^{ArtA}	πρὸς ^{Prp}	πόλεμον	μᾶλλον ^{Adv}	πεφυκότας ^A	PerAkt	ἢ	Kon	πρὸς ^{Prp}	εἰρήνην,	
ab neigen,		die	zum			geartet seiend		als				
to incline,		those	toward			having the nature		than				

St. 548a

[Σωκράτης]:	καὶ	Kon	τοὺς	ArtA	περὶ	Prp	ταῦτα	A _{Pr}	δόλους	Pt	καὶ	Kon	μηχανὰς	Adv	ἔχειν,	PräInfAkt	καὶ	Kon		
	und		die		um		dieses		auch		und		ehr würdig		zu halten,		und			
	and		those		about		these		and		also		honorable		to hold,		and			
πολεμοῦσα ^N	PräAkt		τὸν	ArtA	ἀεὶ	Adv	χρόνον		διάγειν,	PräInfAkt	αὐτὴν ^N	Pr	ἐσυτῆς ^G	Pr	αὖ	Pt	τὰ	ArtA		
kriegsführend			den		immer				hin bringen,		selbst		ihrer selbst		wieder		die			
waging war			the		always				to spend,		herself		of her self		again		the			
τῶν ^{ArtG}			τοιούτων ^{AdjG}		ἴδια ^{AdjA}		ἔξει;	FuAkt	ναί.	ij	ἐπιθυμηταὶ	δέ ^{Pt}	γε,	Pt	ἥν ^{Pt}	δ' ^{Pt}	ἔγώ, ^N	Pr	χρημάτων ^{ArtN}	
der			solchen		Eigenen		wird haben;		ja.		aber	ja,	war	aber	ich,					die
of the			such		own		it will have;		yes.		but	indeed,	I was	but	I,					the
τοιούτοι ^{AdjN}			ἔσονται,	FuM/P	ώσπερ ^{Kon}	οἱ ^{ArtN}	ἐν ^{Prp}	ταῖς ^{ArtD}	όλιγαρχίαις,		καὶ	Kon	τιμῶντες ^N	PräAkt	ἀγρίως ^{Adv}					
solche			werden sein,		so wie		die	in	den		ausch		schätzend						heftig	
such			they will be,		just as		the	in	the		and		honoring						harshly	
ὑπὸ ^{Prp}			σκότου		χρυσόν		τε ^{Pt}	καὶ	Kon	ἄργυρον,	ἄτε ^{Pt}	κεκτημένοι ^N	PerMed	ταμιεῖα	καὶ	Kon	οἰκείους ^{AdjA}			
unter							auch	und		weil	since	erworben habend			und					
under							and	also		since	having acquired				and			eigenen		
θησαυρούς,		οἱ ^D	Pr		Θέμενοι ^N	AorSMed	ἄν ^{Pt}	αὐτὰ ^A	Pr	κρύψειαν,	AorAktOp	καὶ	Kon	αὖ ^{Pt}	περιβόλους					
					gesetzt habend sich		wohl	sie		ver bergen möchten,							wieder			
					having set		would	them		they would hide,						again				

οἰκήσεων, ἀτεχνῶς ^{Adv}	ενοττιὰς	ἰδίας, ^{AdjA}	ἐν ^{Prp}	αῖς ^D _{Pr}	ἀναλίσκοντες ^N _{PrÄkt}	[548b] γυναιξί	τε ^{Pt}
einfach simply		eigene, own,	in in	denen which	ver zehrend spending		auch and
καὶ ^{Kon}	οἷς ^D _{Pr}	ἐθέλοιεν _{PrÄktOp}		ἄλλοις ^{AdjD}	πολλὰ ^{AdjA}	ἄν ^{Pt}	δαπανῶντο. _{PrÄM/Pop}
und on whomever	womit they might wish	wollten mögen others		andern many	vieles things	wohl would	ver aus gaben sich. they would spend.
ἀληθέστατα, ^{AdvSup}	ἔφη. _{ImpAkt}	ούκοῦν ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	φειδωλοὶ ^{AdjN}	χρημάτων, ἄτε ^{Pt}	τιμῶντες ^N _{PrÄkt}	καὶ ^{Kon} οὐ ^{Pt}
am wahrsten, most truly,	sprach. he said.	also wohl therefore	und and	sparsam thrifty	da since	schätzend honoring	und nicht and not
φανερῶς ^{Adv}	κτώμενοι, ^N _{PrÄM/P}	φιλαναλωταὶ	δὲ ^{Pt}	ἄλλοτρίων ^{AdjG}	δι ^{Prp}	ἐπιθυμίαν,	καὶ ^{Kon} λάθρᾳ ^{Adv} τὰς ^{ArtA}
offen openly	erwerbend sich, acquiring,	aber but	fremder of others	durch through	ἐπιθυμίαν,	καὶ ^{Kon} λάθρᾳ ^{Adv} τὰς ^{ArtA}	auch and heimlich secretly die
ἡδονὰς καρπούμενοι, ^N _{PrÄM/P}	ῶσπερ ^{Kon}	παῖδες πατέρα	τὸν ^{ArtA}	νόμον ἀποδιδράσκοντες, ^N _{PrÄkt}	οὐχ ^{Pt}	ὑπὸ ^{Prp}	
fruchtend sich, enjoying,	so wie just as		das the	ent laufend, running away,	nicht not	unter under	
πειθοῦς ἀλλ, ^{Kon}	ὑπὸ ^{Prp}	βίας	πεπαιδευμένοι ^N _{PerM/P}	διὰ ^{Prp}	τὸ ^{ArtA}	τῆς ^{ArtG}	
sondern unter but under	unter under	erzogen worden having been educated	durch through	τὸ ^{ArtA}	τῆς ^{ArtG}	ἀληθινῆς ^{AdjG}	Μούσης τῆς ^{ArtG}
μετὰ ^{Prp}	λόγων	τε ^{Pt}	[548c]	καὶ ^{Kon}	φιλοσοφίας	ἡμεληκέναι _{PerInfAkt}	καὶ ^{Kon} πρεσβυτέρως ^{AdvKmp}
mit with	auch and	und also				vernachlässigt haben to have neglected	und and älter weise more old fashionededly
γυμναστικὴν ^{AdjA}	μουσικῆς	τετιμηκέναι. _{PerInfAkt}	παντάπασιν, ^{Adv}	ἔφη. _{ImpAkt}	λέγεις _{PrÄkt}	μεμειγμένην ^A _{PerM/P}	
Leibes übung gymnastic	geeckt haben. to have honored.	ganz und gar, entirely,		sprach, he said,	sagst you say	vermischt seiend a mixed	
πολιτείαν	ἐκ ^{Prp}	κακοῦ	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	ἀγαθοῦ.	μέμεικται _{PerM/P}	γάρ, ^{Pt}
aus out of		aus auch and and	und also			ἵν ^{Pt}	δ, ^{Pt}
διαφανέστατον ^{AdjNSup}	δ, ^{Pt}	ἐν ^{Prp}	αὐτῇ ^D _{Pr}	ἐστὶν _{PrÄkt}	ἔν ^{AdjN}	τι _{Pr}	μόνον ^{Adv}
durch sichtig st most manifest	aber but	in in	ihr it	ist ist	eins one	etwas something	ὑπὸ ^{Prp}
θυμοειδοῦς ^{AdjG}	κρατοῦντος, ^G _{PrÄkt}	φιλονικίαι	καὶ ^{Kon}	φιλοτιμίαι.	σφόδρα ^{Adv}	γε, ^{Pt}	τοῦ ^{ArtG}
Zorn haften spirited	herrschend, ruling,		und and	und and		ja, sehr indeed, very	δ, ^{Pt}
ούκοῦν, ^{Pt}	ἥν ^{Pt}	δ, ^{Pt}	ἐγώ, ^N _{Pr}	αὕτη ^N _{Pr}	μὲν ^{Pt}	ὅς, ^N _{Pr}	
also wohl, war aber ich, therefore, I was but I,	war aber ich, I, this	ich, diese	zwar	zwar die	so thus	geworden seiend having come to be	καὶ ^{Kon} τοιαύτη ^{AdjN}
ἄν ^{Pt}	τις ^N _{Pr}	εἴη, _{PrÄktOp}	ώς ^{Kon}	λόγω σχῆμα πολιτείας	ὑπογράψαντα ^A _{AorAkt}	μὴ ^{Pt}	[548d] ἀκριβῶς ^{Adv}
wohl irgendeine would someone	wäre, be, als ob as			ὑπογράψαντα ^A _{AorAkt}	vor gezeichnet habend having sketched	nicht not	genau exactly
ἀπεργάσασθαι _{AorMedInf}	διὰ ^{Prp}	τὸ ^{ArtN}	ἔξαρκεῖν _{PrÄnfAkt}	μὲν ^{Pt}	ἰδεῖν _{AorInfAkt}	καὶ ^{Kon} ἐκ ^{Prp}	τῆς ^{ArtG}
zu voll enden zu work out	wegen through	das the	zu genügen to suffice	zwar indeed	zu sehen to see	und and aus out of	der the
ὑπογραφῆς	τόν ^{ArtA}	τε ^{Pt}	δικαιότατον ^{AdjASup}	καὶ ^{Kon}	τὸν ^{ArtA}	ἀδικώτατον, ^{AdjASup}	ἀμήχανον ^{AdjA}
den the	auch and	gerechtesten most just	und and	den the	ungerechtesten, most unjust,	un möglich impracticable	δὲ ^{Pt} μήκει
ἔργον	εἶναι _{PrÄnfAkt}	πάσας ^{AdjA}	μὲν ^{Pt}	πολιτείας, πάντα ^{AdjA}	δὲ ^{Pt} ἥθη	μηδὲν ^A _{Pr}	παραλιπόντα ^A _{AorAkt}
zu sein to be	alle all	zwar indeed		alles all	aber but	nichts nothing	bei Seite lassend leaving out
διελθεῖν. _{AorInfAkt}	καὶ ^{Kon}	ὁρθῶς, ^{Adv}	ἔφη. _{ImpAkt}	τίς ^N _{Pr} οὖν ^{Pt} ὁ ^{ArtN}	κατὰ ^{Prp}	ταύτην ^A _{Pr} τὴν ^{ArtA}	πολιτείαν
durch zu gehen. to go through.	und and	richtig, rightly,	sprach. he said.	wer who	nun then	der according to	der this der the
ἄνηρ;	πῶς ^{Adv}	τε ^{Pt}	γενόμενος ^N _{AorMed}	ποῖός ^{AdjN}	τε ^{Pt} τις ^N _{Pr}	ῶν, ^N _{PrÄkt}	οἶμαι _{PrÄM/P} μέν, ^{Pt} ἔφη _{ImpAkt}
wie how	und and	geworden seiend having become	welcher Art of what kind	such jemand and someone	such jemand and someone	seiend; being;	ich meine zwar, I think indeed, sprach he said

ο ^ρ ArtN	Αδείμαντος, ἐγγύς ^{Adv}	τι ^A _{Pr}	αὐτὸν ^A _{Pr}	Γλαύκωνος	τουτοῦ ^G _{Pr}	τείνειν ^{PräInfAkt}	ξνεκά ^{Prp}	γε ^{Pt}
der the	nahe near	etwas somewhat	ihn him	dieses hier this here	zu tendieren to tend	um willen because of	ja at least	
φιλονικίας.	ἴσως, ^{Adv} [548e]	ἵν ^{ImpAkt}	δ' ^{Pt} ἔγώ, ^N _{Pr}	τοῦτό ^A _{Pr}	γε. ^{Pt}	ἀλλά ^{Kon}	δοκεῖ ^{PräAkt}	τάδε ^A _{Pr}
	vielleicht, perhaps,	war I was	aber but	ich, I,	dieses this	ja· at least·	aber but	mir to me
οὐ ^{Pt}	κατὰ ^{Prp}	τοῦτον ^A _{Pr}	πεψυκέναι ^{PerInfAkt}	τὰ ^{ArtA}	ποῖα; ^{AdjA}	δοκεῖ ^{PräAkt}	τάδε ^A _{Pr}	τάδε ^A _{Pr}
nicht not	gemäß ^{Prp}	diesen this one	von Natur sein. to be by nature.	die the	welche Art; what sorts;	scheint seems	dieses hier these	

St. 549a

[Σωκράτης]: αὐθαδέστερόν ^{AdjAKmp}	τε ^{Pt}	δεῖ ^{PräAkt}	αὐτόν, ^A _{Pr}	ἵν ^{ImpAkt}	δ' ^{Pt} ἔγώ, ^N _{Pr}	εῖναι ^{PräInfAkt}	καὶ ^{Kon}
	eigensinniger more self willed	und and	es ist nötig it is necessary	ihn, him,	I was	aber but	zu sein to be
ὑποαμουσότερον,	φιλόμουσον ^{AdjA}	δέ, ^{Pt}	καὶ ^{Kon} φιλήκοον ^{AdjA}	μέν, ^{Pt}	ὁρτορικὸν ^{AdjA}	δ' ^{Pt} οὐδαμῶς. ^{Adv}	
etwas unmusischer, somewhat un musical,	musik liebend music loving	aber, auch	hör liebend listening fond	zwar, at least,	rednerisch rhetorical	aber keineswegs. but in no way.	
καὶ ^{Kon} διόλοις	μέν ^{Pt}	τις ^N _{Pr}	ἄν ^{Pt} ἄγριος ^{AdjN}	εἴη ^{PräAktOp}	ό ^ρ ArtN τοιοῦτος, ^{AdjN}	οὐ ^{Pt} καταφρονῶ ^N _{PräAkt}	
auch and	zwar	jemand	wohl	wäre	der	nicht not	verachtend despising
διόλων, ὥσπερ ^{Kon}	ό ^ρ ArtN	ἰκανῶς ^{Adv}	πεπαιδευμένος, ^N _{PerM/P}	ἐλευθέροις ^{AdjD}	δέ ^{Pt} ἡμερος, ^{AdjN}	ἀρχόντων ^{δέ^{Pt}}	
gleichwie just as	der	hinreichend	gebildet, having been educated,	den Freien	aber but	mild, gentle,	aber but
σφόδρα ^{Adv}	ὑπήκοος, ^{AdjN}	φίλαρχος ^{AdjN}	δέ ^{Pt} καὶ ^{Kon} φιλότιμος, ^{AdjN}	οὐκ ^{Pt} ἀπό ^{Prp} τοῦ ^{ArtG}	λέγειν ^{PräInfAkt}		
sehr very	gehorsam, obedient,	herrschafts liebend rule loving	aber but	ehren liebend, honor loving,	nicht not	aus from	Sprechen speaking
ἄξιων ^N _{PräAkt}	ἄρχειν ^{PräInfAkt}	ούδ ^{Pt}	ἀπό ^{Prp} τοιούτου ^{AdjG}	οὐδενός, ^G _{Pr}	ἀλλά ^{Kon}	ἀπό ^{Prp} ἔργων	
für würdig haltend deeming worthy	zu herrschen to rule	auch nicht nor	von from	solchen	keines, of no one,	sondern but	von from
τῶν ^{ArtG}	τε ^{Pt} πολεμικῶν ^{AdjG}	καὶ ^{Kon} τῶν ^{ArtG}	περὶ ^{Prp} τὰ ^{ArtA}	πολεμικά, ^{AdjA}	φιλογυμναστής	τε ^{Pt} τις ^N _{Pr}	
der the	und	kriegerischen of warlike things	auch and	um about	Kriegs dinge, military matters,	und and	
ων ^N _{PräAkt}	καὶ ^{Kon} φιλόθηρος. ^{AdjN}	ἔστι ^{PräAkt}	γάρ, ^{Pt}	ἔφη ^{ImpAkt}	τοῦτο ^N _{Pr}	τὸ ^{ArtN} ἥθος	
seiend being	auch and	Jagd liebend. hunting loving.	ist it is	denn, for,	dieses this	ἐκείνης ^G _{Pr}	
πολιτείας.	οὐκοῦν ^{Pt}	καὶ ^{Kon} χρημάτων, ^N	ἵν ^{ImpAkt}	δ' ^{Pt} ἔγώ, ^N _{Pr}	τοῦτος ^{AdjN}	τῆς ^{ArtG}	
also wohl therefore	also	war I was	aber but	ich, I,	der the	jener of that	
ων ^N _{PräAkt}	καταφρονοῦ ^{PräAktOp}	[549b]	ἄν, ^{Pt}	δσω ^D _{Pr}	τοιοῦτος ^{AdjN}	νέος ^{AdjN}	
seiend being	würde verachten despises	wohl, would,	um so viel	δέ ^{Pt}	ἀρετήρος ^{AdjNKmp}	μὲν ^{Pt}	
μᾶλλον ^{Adv}	ἄει ^{Adv}	ἀσπάζοιτο ^{PräM/POP}	ἄν ^{Pt}	τῷ ^{ArtD}	πρεσβύτερος ^{AdjNKmp}	γίγνοτο, ^{PräM/POP}	
mehr more	immer always	würde annehmen would welcome	wohl perhaps	τῷ ^{ArtD}		würde werden, would become,	
φιλοχρημάτου ^{AdjG}	φύσεως ^{AdjG}	καὶ ^{Kon} μὴ ^{Pt}	τε ^{Pt}	μετέχειν ^{PräInfAkt}	τῆς ^{ArtG}		
geld liebenden money loving		auch and	zu sein to be	teil haben to share	τοῦ ^{ArtG}		
ἀπολειφθῆναι ^{AorPasInf}	τοῦ ^{ArtG}	ἀρίστου ^{AdjGSup}	εἰλικρινῆς ^{AdjN}	πρὸς ^{Prp} ἀρετήν	τοῦ ^{ArtA}		
zurück gelassen werden to be left	des of the	besten best	rein sincere	gegenüber toward	διὰ ^{Prp}		
λόγου,	ἵν ^{ImpAkt}	δ' ^{Pt} ἔγώ, ^N _{Pr}	τίνος; ^G _{Pr}	δ' ^{Pt} δ' ^{Pt} ὅς ^N _{Pr}	τὸ ^{ArtN} Ἀδείμαντος.		
	war I was	aber but	zu sein to be	wessen; of what;	sprach aber truly but		
	ich, I,	nicht not	to be	der who	der the		
				allein alone			
				μόνος ^{AdjN}	σωτήρ		
				ἐγγενόμενος ^N _{AorSMed}			
				entstanden seiend having come to be in			

ἀρετῆς	διὰ ^{Prp}	βίου	ένοικεῖ ^{PräAkt}	τῷ ^{ArtD}	ἔχοντι. ^D Habenden.	καλῶς, ^{Adv}	ἔφη, ^{ImpAkt}	λέγεις. ^{PräAkt}	καὶ ^{Kon}
	durch through		wohnt in dwells in	dem for the	having.	gut, well,	sprach, he said,	du sagst. you say.	und and
ἔστι ^{PräAkt}	μέν ^{Pt}	γ', ^{Pt}	ἡν ^{ImpAkt}	δ' ^{Pt}	ἐγώ, ^N aber but	τοιοῦτος ^{AdjN}	ό ^{ArtN}	τιμοκρατικός ^{AdjN}	τῇ ^{ArtD}
ist it is	zwar at least	ja, indeed,	I was	ich, I,	solcher such	der the	timokratikos	timocratic	der to the
τοιαύτη ^{AdjD}	πόλει	έοικώς. ^N	PerAkt	πάνυ ^{Adv}	[549c]	μὲν ^{Pt}	οὖν ^{Pt}	γίγνεται ^{PräM/P}	δέ ^{Pt}
solchen such		ähnlich seiend. having resembled.		sehr very		zwar at least	nun. then.	entsteht comes to be	γ', ^{Pt}
οὗτος ^N Pr	ωδέ ^{Adv}	πιας. ^{Adv}	ένιοτε ^{Adv}	πατρὸς	ἀγαθοῦ ^{AdjG}	ὦν ^N PräAkt	νέος ^{AdjN}	ὑὸς ^{Pt}	εἶπον, ^{AorSAkt}
dieser this one	so thus	irgendwie- somehow-	sometimes	manchmal	guten good	seiend being	jung young	in in	aber but
οἰκοῦντος ^G PräAkt	οὐκ ^{Pt}	εὖ ^{Adv}	πολιτευομένη, ^D	φεύγοντος ^G PräAkt	τάς ^{ArtA}	τε ^{Pt}	τιμᾶς ^{Kon}	καὶ ^{Kon}	ἀρχὰς
wohnend dwelling	nicht not	gut well	regiert werden, being governed,	fliehend fleeing	die the	und and	auch and	und and	aus and
καὶ ^{Kon}	δίκας	καὶ ^{Kon}	τὴν ^{ArtA}	τοιαύτην ^{AdjA}	πᾶσαν ^{AdjA}	φιλοπραγμοσύνην	καὶ ^{Kon}	έθέλοντος ^G PräAkt	
aus and	aus and	aus and	die the	solche such	ganze whole		und and	willend willing	
ἐλαττοῦσθαι ^{PräM/PlnF}	ωστε ^{Kon}	πράγματα	μη ^{Pt}	ἔχειν— ^{PräInfAkt}	πῆ ^{Adv}	δή, ^{Pt}	ἔφη, ^{ImpAkt}	γίγνεται; ^{PräM/P}	
sich vermindern to be diminished	sodass so that		nicht not	zu haben—	wie how	denn, indeed,	sprach, he said,	geschieht; does it come to be;	
ὅταν, ^{Kon}	ἡν ^{ImpAkt}	δέ ^{Pt}	ἐγώ, ^N Pr	πρῶτον ^{AdvSup}	μὲν ^{Pt}	τῆς ^{ArtG}	μητρὸς	ἀχθομένης ^G PräM/P	
wenn, whenever,	war I was	aber but	ich, I,	zuerst first	zwar at least	der of the	άκούη ^{PräAkt/Knj}	sich ärgernd being vexed	
ὅτι ^{Kon}	οὐ ^{Pt}	τῶν ^{ArtG}	ἀρχόντων	αὐτῇ ^D Pr	ό ^{ArtN}	ἀνήρ	ἔστιν, ^{PräAkt}	έλαττουμένης ^G PräM/P	
dass that	nicht not	der of the		ihr to her	der the	ist, is,	καὶ ^{Kon}	geringer geachtet	werdenden being lessened
διὰ ^{Prp}	ταῦτα ^A Pr	[549d]	ἐν ^{Prp}	ταῖς ^{ArtD}	ἄλλαις ^{AdjD}	γυναιξίν,	ἔπειτα ^{Adv}	όρώσης ^G PräAkt	μὴ ^{Pt}
wegen because of	dieses these things		in	den	anderen other		dann after that	sehend seeing	nicht not
σφόδρα ^{Adv}	περὶ ^{Prp}	χρήματα	σπουδάζοντα ^A PräAkt	μηδὲ ^{Kon}	μαχόμενον ^A PräM/P	καὶ ^{Kon}	λοιδορούμενον ^A PräM/P		
sehr very	um about		eifrig seienden being zealous	auch nicht nor	kämpfend fighting	und and	schimpfend reviling		
ἰδίᾳ ^{Adv}	τε ^{Pt}	ἐν ^{Prp}	δικαστηρίοις	καὶ ^{Kon}	δημοσίᾳ, ^{Adv}	ἀλλὰ ^{Kon}	ράφθύμως ^{Adv}	πάντα ^{AdjA}	τὰ ^{ArtA}
privat in private	und and	in in		auch and	öffentliche, in public,	sondern but	nachlässig easily	τοιαῦτα ^{AdjA}	die the
φέροντα, ^A PräAkt	καὶ ^{Kon}	ἐαυτῷ ^D Pr	μὲν ^{Pt}	τὸν ^{ArtA}	νοῦν	προσέχοντα ^A PräAkt	ἀεὶ ^{Adv}	αἰσθάνηται, ^{PräM/PKnj}	
ertragend, bearing,	aus and	sich selbst to him self	zwar at least	den the	zuwendend applying		immer always	wahr nimmt, he may perceive,	
ἐαυτὴν ^A Pr	δέ ^{Pt}	μήτε ^{Kon}	πάνυ ^{Adv}	τιμῶντα ^A PräAkt	μήτε ^{Kon}	ἀτιμάζοντα, ^A PräAkt	ἐξ ^{Prp}	ἀπάντων ^{AdjG}	τούτων ^G Pr
sich selbst her self	aber but	weder neither	sehr very	ehrend honoring	noch nor	entehrend, dishonoring,	aus out of	τούτων ^G	dieser of these
ἀχθομένης ^G PräM/P	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	λεγούσης ^G PräAkt	ώς ^{Kon}	ἄνανδρός ^{AdjN}	τε ^{Pt}	αύτῷ ^D Pr	πατήρ	καὶ ^{Kon}
sich grämenden being burdened	und and	auch and	sagenden saying	dass that	unmännisch unmanly	und and	ihm to him	der the	aus and
λίαν ^{Adv}	ἀνειμένος, ^N PerM/P	καὶ ^{Kon}	ἄλλα ^{AdjA}	δὴ ^{Pt}	ὅσα ^A Pr	καὶ ^{Kon}	οἴα ^A Pr	[549e]	φιλοῦσιν ^{PräAkt}
sehr very much	locker seiend, slackened,	auch and	andere other	ja	so viel as many as	aus and	welche such as		pflegen they love
αἱ ^{ArtN}	γυναῖκες	περὶ ^{Prp}	τῶν ^{ArtG}	τοιούτων ^{AdjG}	ὑμεῖν. ^{PräInfAkt}	καὶ ^{Kon}	μάλ ['] , ^{Adv}	ἔφη ^{ImpAkt}	ἀδείμαντος,
die the	über about	der the	solchen such things	zu preisen. to praise.		μάλ ['] , ^{Adv}	sehr, very,	sprach he said	der the
πολλά ^{AdjA}	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	ὅμοια ^{AdjA}	ἐαυταῖς. ^D Pr					
viele many things	und and	aus and	ähnliche similar	sich selbst. to themselves.					

[Σωκράτης]: οἶσθα _{PerAkt}	οὖν, ^{Pt}	ἡν ^{ImpAkt}	δ' ^{Pt}	ἐγώ, ^N _{Pr}	ὅτι _{Kon}	καὶ _{Kon}	οἱ _{ArtN}	οἰκέται	τῶν _{ArtG}	τοιούτων _{AdjG}	ἐνίστε _{Adv}
du weißt you know	nun, then,	I was	aber but	ich, I,	dass that	auch also	die the	der of the	solchen such people	mitunter sometimes	
λάθρῳ _{Adv}	πρὸς _{Prp}	τοὺς _{ArtA}	ὑεῖς	τοιαῦτα _{AdjA}	λέγουσιν, _{PräAkt}	οἱ _{ArtN}	δοκοῦντες _N _{PräAkt}	δοκοῦντες _N _{PräAkt}	εὖνοι _{AdjN}	wohl meinend friendly	
heimlich secretly	zu to wards	die the	solches such things	sagen, they say,	die the	scheinend seeming					
εἶναι _{PräInfAkt}	καὶ _{Kon}	έάν _{Kon}	τινα ^A _{Pr}	ἴδωσιν _{AorSAktKnj}	ἢ _{Kon}	όφείλοντα ^A _{PräAkt}	χρήματα,	ῷ ^D _{Pr}	μὴ ^{Pt}		
zu sein, to be,	ausch and	wenn if ever	irgendeinen someone	sie sehen they may see	oder or	schuldig seienden owing		wem to whom	nicht not		
ἔπειξέρχεται _{PräM/P}	ό _{ArtN}	πατήρ,	ἢ _{Kon}	τι ^A _{Pr}	ἄλλο _{AdjA}	ἀδικοῦντα ^A _{PräAkt}	διακελεύονται _{PräM/P}				
nachgeht proceeds against	der the	oder or	irgend etwas something	anders other	ungerechtes doing	tuenden, wrong,	fordern auf				
ὅπως, _{Kon}	ἔπειδαν _{Kon}	ἀνήρ	γένηται, _{AorSMedKnj}	τιμωρήσεται _{FuMed}	πάντας _{AdjA}	τοὺς _{ArtA}	τοιούτους _{AdjA}				
damit, in order that,	sobald whenever	werde, may become,	wird sich rächen he will punish	alle all	die the	solchen such					
καὶ _{Kon}	ἀνήρ	μᾶλλον _{Adv}	έσται _{FuAkt}	πατρός.	καὶ _{Kon}	ἔξιών _N _{PräAkt}	ἔτερα _{AdjA}	τοιαῦτα _{AdjA}			
ausch and	mehr more	wird sein he will be	des than the	ausch and	hinaus gehend going out	andere other things	solches such				
ἀκούει _{PräAkt}	καὶ _{Kon}	όρᾳ _{PräAkt}	τοὺς _{ArtA}	μὲν ^{Pt}	τὰ _{ArtA}	αὐτῶν ^G _{Pr}	πράττοντας ^A _{PräAkt}	ἐν ^{Prt}	τῇ _{ArtD}	πόλει	
hört he hears	ausch and	sieht, he sees,	die those	zwar at least	die the	eigenen of their own	treibenden doing	in in	in der	the	
ἡλιθίους _{AdjA}	τε ^{Pt}	καλούμενους ^A _{PräM/P}	καὶ _{Kon}	ἐν ^{Prt}	σμικρῷ _{AdjD}	λόγῳ	ὄντας, ^A _{PräAkt}	τοὺς _{ArtA}	δὲ ^{Pt}	μὴ ^{Pt}	
töricht fools	und and	genannt werdennden being called	ausch and	in in	geringem small	seienden, being,	die those	die those	aber not		
τὰ _{ArtA}	αὐτῶν ^G _{Pr}	τιμωμένους ^A _{PräM/P}	τε ^{Pt}	καὶ _{Kon}	ἐπαινουμένους. ^A _{PräM/P}	τότε _{Adv}	δὴ ^{Pt}	ὁ _{ArtN}	νέος _{AdjN}		
die eigenen the of their own	geehrt werdennden being honored	und auch	und auch	gepriesen werdennden being praised.	dann ja	indeed der	ja the	der the	Jüngling youth		
πάντα _{AdjA}	τὰ _{ArtA}	τοιαῦτα _{AdjA}	ἀκούων ^N _{PräAkt}	τε ^{Pt}	καὶ _{Kon}	όρῶν ^N _{PräAkt}	καὶ _{Kon}	αὖ ^{Pt}	τοὺς _{ArtA}	τοῦ _{ArtG}	
alles all	die the	solchen such things	hörrend hearing	und auch	sehend seeing,	ausch and	ausch and	wieder again	die those	des of the	
πατρὸς λόγους	ἀκούων ^N _{PräAkt}	τοιαῦτα _{AdjA}	ἀκούων ^N _{PräAkt}	τε ^{Pt}	καὶ _{Kon}	όρῶν ^N _{PräAkt}	τὰ _{ArtA}	ἐπιτηδεύματα	αὐτοῦ ^G _{Pr}	ἐγγύθεν _{Adv}	
hören hearing	und auch	und auch	und auch	und auch	sehend seeing	die the	die the	seiner of him	aus der Nähe from near		
παρὰ _{Prp}	τὰ _{ArtA}	τῶν _{ArtG}	ἄλλων,	ἀλλων _{AdjG}	ἐλκόμενος ^N _{PräM/P}	ὑπ ^{Prt}	ἀμφοτέρων _{AdjG}	τούτων, ^G _{Pr}	[550b]	τοῦ _{ArtG}	
neben beside	die the	der of the	anderen, others,	gezogen werdennd	von by	beider both		dieser, of these,		des of the	
μὲν ^{Pt}	πατρὸς	αὐτοῦ ^G _{Pr}	τὸ _{ArtA}	λογιστικὸν _{AdjA}	ἐν ^{Prt}	τῇ _{ArtD}	ψυχῆ _{PräAkt}	ἄρδοντάς ^G _{PräAkt}	τε ^{Pt}	καὶ _{Kon}	
zwar at least	seines of him	den the	berechnenden Teil calculating part	in in	in der the	tränkenden watering	und and	und and	und and	ausch also	
αὔξοντος, ^G _{PräAkt}	τῶν _{ArtG}	δὲ ^{Pt}	ἄλλων _{AdjG}	τό _{ArtA}	τε ^{Pt}	ἐπιθυμητικὸν _{AdjA}	καὶ _{Kon}	τὸ _{ArtA}	θυμοειδές, _{AdjA}		
vermehrenden, increasing,	der of the	aber but	anderen others	das the	und and	begehrend Teil desirous part	und and	den den	den the	zornhaften Teil, spirited part,	
διὰ _{Prp}	τὸ _{ArtA}	μὴ ^{Pt}	κακοῦ _{AdjG}	ἀνδρὸς	εἶναι _{PräInfAkt}	τῇ _{ArtA}	φύσιν, ὄμιλίαις	δὲ ^{Pt}	ταῖς _{ArtD}	τῶν _{ArtG}	
wegen because of	das the	nicht not	schlechten bad	zu sein to be	die the	die the	aber but	den the	der the	der of the	
ἄλλων _{AdjG}	κακαῖς _{AdjD}	κεχρῆσθαι, _{PerMedInf}	εἰς _{Prp}	τὸ _{ArtA}	μέσον _{AdjA}	ἐλκόμενος ^N _{PräM/P}	ὑπ ^{Prt}	ἀμφοτέρων _{AdjG}			
anderen others	schlechten bad	verkehren, to have used,	in into	die the	Mitte middle	gezogen werdennd being pulled	von by	beider both			
τούτων ^G _{Pr}	ἥθε, _{AorSAkt}	καὶ _{Kon}	τῇ _{ArtA}	ἐν ^{Prt}	ἐαυτῷ ^D _{Pr}	ἀρχὴν	παρέδωκε _{AorSAkt}	τῷ _{ArtD}	μέσω _{AdjD}	τε ^{Pt}	
dieser of these	kam, came,	ausch and	die the	in in	sich selbst him self	über gab handed over	dem to the	mittleren middle	und and		
καὶ _{Kon}	φιλονίκω _{AdjD}	καὶ _{Kon}	θυμοειδῆ _{AdjD}	καὶ _{Kon}	ἐγένετο _{AorSMed}	ὑψηλόφρων _{AdjN}	τε ^{Pt}	καὶ _{Kon}			
ausch and	streit liebenden contest loving	ausch and	zornhaften, spirited,	ausch and	wurde became	hoch fahrender high minded	ausch and	ausch and	ausch and		

φιλότιμος ^{AdjN}	ἀνήρ.	κομιδῇ ^{Adv}	μοι, ^D mir,	ἔφη, ^{ImpAkt}	δοκεῖς ^{PräAkt}	τὴν ^{ArtA}	τούτου ^G Pr γένεσιν
ehren liebender honor loving		ganz entirely	to me,	sprach, he said,	du scheinst you seem	die the	dieses of this
διεληλυθέναι. ^{PerAktInf}		ἔχομεν ^{PräAkt}	[550c] ἄρα, ^{Pt}	ἡν ^{ImpAkt}	δ' ^{Pt}	ἐγώ, ^N Pr	τε ^{Pt} δευτέραν ^{AdjA}
durch gegangen sein. to have gone through.		wir haben we have	also, then,	I was	aber but	ich, I,	die the und and zweite second
πολιτείαν	καὶ ^{Kon}	τὸν ^{ArtA}	δεύτερον ^{AdjA}	ἄνδρα.	ἔχομεν, ^{PräAkt}	ἔφη, ^{ImpAkt}	οὐκοῦν ^{Pt}
auch and	den	the	zweiten second	haben wir, we have,	sprach er. he said.	also wohl therefore	μετὰ ^{Prp} τοῦτο, ^A nach after dieses, this, das the
τοῦ ^{ArtG}	Αἰσχύλου,	λέγωμεν, ^{PräAktKnj}					τὸ ^{ArtA}
des of the		lässt uns sagen, let us say,					

ἄλλον ^{AdjA}	ἄλλη ^{AdjD}	πρὸς ^{Prp}	πόλει ^D	τεταγμένον ^A PerM/P
anderen another	einer anderen to other	zu toward		zugeordnet seiend having been stationed

Aesch. Seven 451

[Σωκράτης] μᾶλλον ^{Adv}	δὲ ^{Pt}	κατὰ ^{Prp}	τὴν ^{ArtA}	ὑπόθεσιν προτέραν ^{AdjA}	τὴν ^{ArtA}	πόλιν;	πάνυ ^{Adv}	μὲν ^{Pt} οὖν, ^{Pt}	ἔφη, ^{ImpAkt}
mehr rather	aber but	gemäß according to	die the	frühere former	die the	sehr entirely	zwar indeed	nun, now,	sprach er. he said.
εἴη ^{PräAktOp}	δέ ^{Pt}	γ' ^{Pt}	ἄν, ^{Pt}	ώς ^{Kon}	ἔγῷμαι, ^{PräM/P}	όλιγαρχία	ἡ ^{ArtN}	μετὰ ^{Prp}	τοιαύτην ^{AdjA}
wäre would be	aber but	ja at least	wohl, ever, as	wie as	ich meine, I think,	die the	nach after	die the	solche such
πολιτείαν.	λέγεις ^{PräAkt}	δέ, ^{Pt}	ἢ ^{Pt}	δ' ^{Pt}	ὅς, ^N Pr	τὴν ^{ArtA}	ποίαν ^{AdjA}	κατάστασιν ὀλιγαρχίαν;	τὴν ^{ArtA} ἀπὸ ^{Prp}
	sagst du you say	aber, but,	sprach truly	ja but	der, he,	die the	welche what kind		die the von from
τιμημάτων,	ἡν ^{ImpAkt}	δ' ^{Pt}	ἔγώ, ^N Pr	πολιτείαν,	ἐν ^{Prp}	ἢ ^D Pr	οἱ ^{ArtN}	μὲν ^{Pt}	πλούσιοι ^{AdjN}
war I was	aber but	ich, I,		in	in	der	die	zwar at least	Reiche rich
πένητι	δέ ^{Pt}	οὐ ^{Pt}	μέτεστιν ^{PräAkt}	ἀρχῆς.	μανθάνω, ^{PräAkt}	ἥ ^{Pt}	δ' ^{Pt}	ὅς, ^N Pr	οὐκοῦν ^{Pt}
aber nicht but not	hat Anteil has a share			ich verstehe, I understand,	sprach aber truly but	δέ ^{Pt}	οὐκοῦν ^{Pt}	ώς ^{Kon}	μεταβαίνει ^{PräAkt}
πρῶτον ^{AdvSup}	ἐκ ^{Prp}	τῆς ^{ArtG}	τιμαρχίας	εἰς ^{Prp}	τὴν ^{ArtA}	όλιγαρχίαν,	ὅτεον; ^{AdjN}	ναί. ^{ij}	καὶ ^{Kon} μήν, ^{Pt}
zuerst first	aus out of	der the		in	into	die the	zu sagen; to be said;	ja.	und ja, and indeed,
ἡν ^{ImpAkt}	δ' ^{Pt}	ἔγώ, ^N Pr	καὶ ^{Kon}	τυφλῷ ^{AdjD}	γε ^{Pt}	δῆλον ^{AdjN}	ώς ^{Kon}	μεταβαίνει ^{PräAkt}	πῶς; ^{Adv} τὸ ^{ArtN}
war I was	aber but	ich, I,	aus and	dem Blinden	ja	offenkundig	dass	wechselt über. it changes.	wie; how; das the
ταμεῖον,	ἡν ^{ImpAkt}	δ' ^{Pt}	ἔγώ, ^N Pr	ἔκεινο ^N Pr	ἐκάστῳ ^{AdjD}	χρυσού	πληρούμενον ^N PräM/P	ἀπόλλυσι ^{PräAkt}	τὴν ^{ArtA} die vernichtet destroys
war I was	aber but	ich, I,	jenes that	jedem for each		geföllt werden being filled			the
τοιαύτην ^{AdjA}	πολιτείαν.	πρῶτον ^{AdvSup}	μὲν ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	δαπάνας	αὐτοῖς ^D Pr	ἔξευρίσκουσιν, ^{PräAkt}	καὶ ^{Kon}	
solche such		zuerst first	zwar at least	denn for	sich selbst for themselves	sich selbst for themselves	heraus finden, they discover,	und and	
τοὺς ^{ArtA}	νόμους	ἐπὶ ^{Prp}	τοῦτο ^A Pr	παράγουσιν, ^{PräAkt}	ἀπειθοῦντες ^N PräAkt	αὐτοῖς ^N Pr	τε ^{Pt} καὶ ^{Kon}	γυναικεῖς	
die the	auf upon	dieses this	herbei führen, they lead,	un gehorchen seiend disobeying	un gehorchen seiend disobeying	sie selbst und themselves and	sie selbst und themselves and	auch also	
αὐτῶν. ^G Pr	εἰκός, ^N PerAkt	ἔφη, ^{ImpAkt}	ἔπειτά ^{Adv}	[550e] γε ^{Pt}	οἶμαι ^{PräM/P}	ἄλλος ^{AdjN}	ἄλλον ^{AdjA}		
ihrer. their.	wahrscheinlich, likely,	sprach er. he said.	dann then	ja	ich meine I think	einer another	einen anderen another		
όρῶν ^N PräAkt	καὶ ^{Kon}	εἰς ^{Prp}	ζῆλον	ἰὼν ^N PräAkt	τὸ ^{ArtA}	πλήθος	τοιοῦτον ^{AdjA}	αὐτῶν ^G Pr	
sehend seeing	und and	in into	gehend going	das	the	solche such	solche such	ihrer selbst of themselves	

ἀπηργάσαντο.	AorMed	είκός.	N	PerAkt	τούντεύθεν	Adv	τοίνυν,	Pt	εἶπον,	AorAkt	προϊόντες	N	AorSAkt	εἰς	Prp	τὸ	ArtA
bewirkten. they produced.		wahrscheinlich. likely.			von hier aus from there		nun denn, then,		sagte ich, I said,		vor gehend seiend going forward			in into		das the	
πρόσθεν	Adv	τοῦ	ArtG	χρηματίζεσθαι,	PräM/PInf	ὅσῳ	D	ἄν	Pt	τοῦτο	N	τιμώτερον	AdjNKmp	ήγωνται,	PräM/P		
Vordere before		des of the		Geld verdienen, to make money,		um wie viel by how much		wohl ever		dieses this		ehren würdiger more honored		halten sie für, they consider,			
τοσούτῳ	Pr	ἄρετὴν		ἀτιμοτέραν.	AdjAKmp	ἢ	Kon	οὐχ	Pt	οὕτω	Adv	πλούτου	ἄρετὴ	διέστηκεν,	PerAkt		
um so viel by that much		weniger geehrt. more dishonored.				oder or	nicht not	so						ist auseinander getreten, has stood apart,			
ὡσπερ	Kon	ξεν	Prp	πλάστιγγι	ζυγοῦ	κειμένου	G					ἐκατέρου,	G	ἀεὶ	Adv	τούναντίον	Adv
wie just as		in in				liegend lying						jedes von beiden, of each,		immer always		das Gegenteil the opposite	
ρέποντε;	DuN		PräAkt	καὶ	Kon	μάλιστα	Adv	ἔφη	ImpAkt								
neigend seiend; leaning;		und and		und and		sehr, very,		sprach er.									

St. 551a

[Σωκράτης]: τιμωμένου	PräM/P	δῆ	Pt	πλούτου	ξεν	Prp	πόλει	καὶ	Kon	τῶν	ArtG	πλουσίων	AdjG	ἀτιμοτέρα	AdjNKmp	ἀρετή	τε	Pt	
geehrt werden of being honored		ja		indeed		in		und		der		Reichen		weniger geehrt more dishonored			und		
καὶ	Kon	οἱ	ArtN	ἀγαθοί.	AdjN	δῆλον.	AdjN	ἀσκεῖται	PräM/P	δῆ	Pt	τὸ	ArtN	ἀεὶ	Adv	τιμώμενον,	N	PräM/P	
auch also		die the		Guten. good.		offenbar. clear.		wird geübt is practiced		ja		das		immer always		geehrt werdend, being honored,			
ἀμελεῖται	PräM/P	δὲ	Pt	τὸ	ArtN	ἀτιμαζόμενον.	N	οὕτω.	Adv	ἀντὶ	Prp	δῆ	Pt	φιλονίκων	AdjG	καὶ	Kon		
wird vernachlässigt is neglected		aber but		das the		entehrt werden. being dishonored.		so. thus.		statt instead of		ja		der Streitsüchtigen of victory lovers		und			
φιλοτίμων	AdjG	ἀνδρῶν	φιλοχρηματισταὶ	καὶ	Kon	φιλοχρήματοι	AdjN	τελευτῶντες	N	PräAkt	ἐγένοντο,	AorMed							
Ehren liebenden of honor loving						und and		geld lieb money loving			am Ende werden ending up			wurden, they became,					
καὶ	Kon	τὸν	ArtA	μὲν	Pt	πλούσιον	AdjA	ἐπαινοῦσίν	PräAkt	τε	Pt	καὶ	Kon	εἰς	Prp	τὰς	ArtA		
und and		den the		zwar at least		Reichen the rich		preisen they praise		und and		auch also		bewundern they admire		in into	die the		
ἀρχᾶς	ἀγουστ,	PräAkt	τὸν	ArtA	δὲ	Pt	πένητα	ἀτιμάζουσι.	PräAkt	πάνυ	Adv	γε.	Pt	οὐκοῦν	Pt	τότε	Adv	δῆ	
führen, they lead,		den the		aber but		entehren. they dishonor.		sehr entirely		ja.		also wohl therefore		dann then		ja		indeed	
νόμον	τίθενται	PräM/P	ὅρον	πολιτείας		ὀλιγαρχικῆς	AdjG	ταξιμενοί	N	AorMed	[551b]	πλήθος	χρημάτων,						
setzen they set						oligarchischen of oligarchic		festgesetzt habend having fixed						wurden, they became,					
οὐ	G	μὲν	Pt	μᾶλλον	Adv	όλιγαρχία,		πλέον,	AdvKmp	οὐ	G	δ'	Pt	ἡττον,	AdvKmp	ξλαττον,	AdjNKmp		
wo of which		zwar at least		mehr more		mehr, more,		mehr, more,		wo of which		aber but		weniger, less,		geringer, less,			
προειπόντες	N			ἀρχῶν	μὴ	Pt	μετέχειν	PräInfAkt	ῷ	D	ἄν	Pt	μὴ	Pt	ἴ	εἰς	Prp	τὸ	ArtA
vor her gesagt habend having foretold				nicht not		teil haben to share		to whom ever		wem		wohl nicht not		sei may be		bis zu into	das the		
ταχθὲν	AorSpas	τίμημα,	ταῦτα	Pr	δὲ	Pt	ἢ	βίᾳ	μεθ'	Prp	ὅπλων	διαπράττονται,	PräM/P	ἢ	Kon	καὶ	Kon	πρὸ	Prp
festgesetzt worden appointed				dieses these		aber oder but either		mit with				setzen durch, they accomplish,		oder or		aus also		vor before	
τούτου	Pr	φοβήσαντες	N	κατεστήσαντο	AorSAkt	τὴν	ArtA	τοιαύτην	AdjA	πολιτείαν.	ἢ	Kon	οὐχ	Pt	οὕτως;	Adv			
dessen of this		fürchtend habend having frightened		setzten ein they established		die the		solche such				oder or	not	so;					
οὕτω	Adv	μὲν	Pt	οὖν.	Pt	ἢ	ArtN	μὲν	δῆ	Pt	κατάστασις	ώς	Kon	ἔπος	εἰπεῖν	AorInfAkt	αὔτῃ.	N	
so thus		zwar at least		nun. now.		die the		zwar at least				gleichsam as		zu sagen to say		ναί,	Pr	ναί,	ij

St. 552a

[Σωκράτης]: τι ^N _{Pr}	δέ; ^{Pt}	δέ ^N _{Pr}	πάλαι ^{Adv}	έλοιδοροῦμεν, ^{ImpAkt}	τὸ ^{ArtN}	πολυπραγμονεῖν ^{PräInfAkt}
was	aber;	but;	that which	längst long ago	das the	viel geschäftig sein to be busy
γεωργοῦντας ^A _{PräAkt}	Acker bau treibend seiend farming	καὶ ^{Kon}	χρηματίζομένους ^A _{PräM/P}	καὶ ^{Kon}	πολεμοῦντας ^A _{PräAkt}	ἄμα ^{Adv} τοὺς _{ArtA}
αὐτοὺς ^A _{Pr}	selben same	ἐν ^{Prp}	τῷ ^{ArtD}	τοιαύτῃ ^{AdjD}	πολιτείᾳ, ἡ ^{Pt}	όρθως ^{Adv}
in in	der the	solchen such	δή, Pt	τούτων ^G _{Pr}	δοκεῖ ^{PräAkt}	ἔχειν; ^{PräInfAkt}
όπωστιοῦν. ^{Adv}	irgendwie. in any way.	ὅρα ^{PrälmvAkt}	ja, indeed,	πάντων ^{AdjG}	όρθως ^{Adv}	οὐδέ ^{Kon}
μέγιστον ^{AdjNSup}	größtes greatest	αὕτη ^N _{Pr}	πρώτη ^{AdjN}	παραδέχεται, ^{Präm/P}	τὸ ^{ArtN}	τόδε ^N _{Pr}
these this	erste first	nimmt auf.	ποῖον; ^{AdjN}	ποῖον; ^{AdjN}	τὸ ^{ArtN}	οὐδέ ^{Kon}
πάντα ^{AdjA}	alle all	τὰ ^{ArtA}	αὐτοῦ ^G _{Pr}	άποδόσθαι, ^{AorM/PInf}	κακῶν ^{AdjG}	τὰ ^{ArtA}
die the	des eigenen of ones own	τὰ ^{ArtA}	zu übergeben, to hand over,	καὶ ^{Kon}	ἀλλω ^{AdjD}	κτήσασθαι ^{AorMedInf}
τούτου, ^G _{Pr}	dieses hier, of this,	καὶ ^{Kon}	άποδόμενον ^A _{AorMed}	οἰκεῖν ^{PräInfAkt}	εἰν ^{Prp}	τῶν ^{ArtG}
und and	verkauft habend having sold	τῷ ^{ArtD}	zu wohnen to dwell	τῷ ^{ArtD}	πόλει	μηδὲν ^A _{Pr}
τῆς ^{ArtG}	τούτου, μέρων, μήτε ^{Kon}	πόλεως	μηδὲν ^A _{Pr}	μηδὲν ^A _{Pr}	οὐτα ^A _{PräAkt}	τῶν ^{ArtG}
der of the	weder neither	μήτε ^{Kon}	δημιουργὸν	μήτε ^{Kon}	ίππεα	μήτε ^{Kon}
		μήτε ^{Kon}	μήτε ^{Kon}	μήτε ^{Kon}	μήτε ^{Kon}	όπλίτην,
ἀλλὰ ^{Kon}	πένητα	καὶ ^{Kon}	ἄπορον ^{AdjA}	κεκλημένον. ^A _{PerM/P}	πρώτη, ^{AdjN}	[552b] ἔφη; ^{ImpAkt}
sondern but	und and	und and	mittellos without means	genannt seiend. having been called.	erste, first,	sprach. he said.
διακωλύεται ^{PräM/P}	γε ^{Pt}	ἐν ^{Prp}	ὁλιγαρχούμενας ^D _{Präm/P}	τὸ ^{ArtN}	τοιοῦτον. ^{AdjN}	οὐ ^{Pt} γὰρ ^{Pt} ἀν ^{Pt}
wird gehindert is prevented	ja indeed	in in	ολιγarchisch regiert werden den being oligarchy ruled	τὸ ^{ArtN}	τοιοῦτος, ^{AdjN}	οὐ ^{Pt} γὰρ ^{Pt} ἀν ^{Pt}
οἱ ^{ArtN}	μὲν ^{Pt}	ὑπέρπλουτοι ^{AdjN}	ἡσαν, ^{ImpAkt}	οἱ ^{ArtN}	δέ ^{Pt}	οὐδέ ^N _{Pr} δέ ^{Pt}
die the	zwar at least	über reich over rich	waren, were,	δέ ^{Pt}	παντάπασι ^{Adv}	όρθως ^{Adv}
τι ^A _{Pr}	τότε ^{Adv}	ἡν ^{ImpAkt}	εἰς ^{Prp}	οἱ ^{ArtN}	τόδε ^N _{Pr}	τόδε ^N _{Pr}
etwas damals at all then	war was	ὅφελος	τῷ ^{ArtD}	δέ ^{Pt}	δέ ^{Pt}	δέ ^{Pt}
αὐτῆς, ^G _{Pr}	ἀλλὰ ^{Kon}	τῷ ^{ArtD}	πόλει	πένητες.	όρθως ^{Adv}	richtig. rightly.
ihrer, of her,	sondern but	τῷ ^{ArtD}	εἰς ^{Prp}	πένητες.	τόδε ^N _{Pr}	dieses hier aber but
ἄθρει ^{PrälmvAkt}	ἄρα ^{Pt}	ἄτε ^{Kon}	ἄποισιος ^{AdjN}	ἄνγλισκεν ^{ImpAkt}	δ ^{ArtN}	μᾶλλόν ^{AdvKmp}
betrachte observe	doch then	als when	ἄν	άνγλισκεν ^{ImpAkt}	τοιοῦτος, ^{AdjN}	mehr more
τι ^A _{Pr}	τότε ^{Adv}	ἄτη ^{ImpAkt}	τοῖοις ^{AdjN}	άνγλισκεν ^{ImpAkt}	τοιοῦτος, ^{AdjN}	μᾶλλόν ^{AdvKmp}
etwas damals at all then	war was	ὅφελος	τῷ ^{ArtD}	άνγλισκεν ^{ImpAkt}	τοιοῦτος, ^{AdjN}	μᾶλλόν ^{AdvKmp}
μὲν ^{Pt}	τῶν ^{ArtG}	ἄρχοντων	εἶναι ^{PräInfAkt}	άνγλισκεν ^{ImpAkt}	τοιοῦτος, ^{AdjN}	μᾶλλόν ^{AdvKmp}
zwar der at least of the	der zu sein, to be,	εἶναι ^{PräInfAkt}	τῷ ^{ArtD}	άληθεία ^{Kon}	οὐτε ^{Kon}	όπηρέτης ^{ήν} _{ImpAkt}
αὐτῆς, ^G _{Pr}	ἀλλὰ ^{Kon}	τῷ ^{ArtD}	δέ ^{Pt}	άληθεία ^{Kon}	ἄρχων	όπηρέτης ^{ήν} _{ImpAkt}
ihrer, of her,	sondern but	τῷ ^{ArtD}	άληθεία ^{Kon}	οὐτε ^{Kon}	οὐτε ^{Kon}	όπηρέτης ^{ήν} _{ImpAkt}
ἄθρει ^{PrälmvAkt}	ἄλλο ^{AdjN}	τῷ ^{ArtD}	άληθεία ^{Kon}	άληθεία ^{Kon}	άληθεία ^{Kon}	όπηρέτης ^{ήν} _{ImpAkt}
war was	aber but	ἄλλο ^{AdjN}	άληθεία ^{Kon}	βούλει ^{PräAkt}	οὖν, ^{Pt}	δέ ^{Pt} ἔγώ, ^N _{Pr}
φῶμεν ^{AorSAktKnj}	αὐτόν, ^A _{Pr}	ώς ^{Kon}	έν ^{Prp}	βούλει ^{PräAkt}	ἄληθεία ^{Kon}	δέ ^{Pt} ἔγώ, ^N _{Pr}
sagen wir mögen let us say	ihn, him,	wie as	κηρίω κηφήν	οὖν, ^{Pt}	βούλει ^{PräAkt}	δέ ^{Pt} ἔγώ, ^N _{Pr}
τὸν ^{ArtA}	τοιοῦτον ^{AdjA}	ἐν ^{Prp}	έγγιγνεται, ^{Präm/PInf}	βούλει ^{PräAkt}	βούλει ^{PräAkt}	δέ ^{Pt} ἔγώ, ^N _{Pr}
den the	solchen such a one	τῷ ^{ArtD}	νόσημα πόλεως;	οὖν, ^{Pt}	οὖν, ^{Pt}	δέ ^{Pt} ἔγώ, ^N _{Pr}
		τῷ ^{ArtD}	πάνυ ^{Adv}	μὲν ^{Pt}	οὖν, ^{Pt}	δέ ^{Pt} ἔγώ, ^N _{Pr}
		τῷ ^{ArtD}	πάνυ ^{Adv}	μὲν ^{Pt}	οὖν, ^{Pt}	δέ ^{Pt} ἔγώ, ^N _{Pr}

ἔφη, ImpAkt	ώ ⁱⁱ	Σώκρατες.	ούκοῦν, Pt	ώ ⁱⁱ	Ἀδείμαντε,	τούς ^A	μὲν ^{Pt}	πτηνοὺς ^{AdjA}	κηφῆνας	πάντας ^{AdjA}
sprach, he said,	O		also wohl, therefore, O	O		die the	zwar at least	geflügelten winged		alle all
ἀκέντρους ^{AdjA}	ό ^{ArtN}	θεὸς	πεποίκεν, ^{PerAkt}	τούς ^{ArtA}	δὲ ^{Pt}	πεζοὺς ^{AdjA}	τούτους ^A	ἐνίους ^{AdjA}	μὲν ^{Pt}	
un stachlig sting less	der the	hat gemacht, has made,	die the	aber but	zu Fuß gehenden on foot	diese these	einige some	zwar at least		
αὐτῶν ^G	Pr	ἀκέντρους, ^{AdjA}	ἐνίους ^{AdjA}	δὲ ^{Pt}	δεινὰ ^{AdjA}	κέντρα	ἔχοντας; ^A	καὶ ^{Kon}	μὲν ^{Pt}	τῶν ^{ArtG}
von ihnen of them	un stachlig, sting less,	einige some	aber but	gewaltige terrible	habend; having;	und and	ἐκ ^{Prp}	aus from	zwar at least	den of the
ἀκέντρων ^{AdjG}	πτωχοὶ	πρὸς ^{Prp}	τὸ ^{ArtA}	γῆρας	τελευτῶσιν, ^{PräAkt}	ἐκ ^{Prp}	δὲ ^{Pt}	τῶν ^{ArtG}	[552d]	
un stachligen sting less	bis hin zu toward	das the		beenden, they end,		aus from	aber but	den of the		
κεκεντρωμένων ^G	PerM/P	πάντες ^{AdjN}	ὅσοι ^N	Pr	κέκληνται ^{PerM/P}	κακούργοι; ^{AdjN}	ἀληθέστατα, ^{AdvSup}			
ge stachelten having stings	alle all	alle die as many as	genannt sind have been called		genannt sind have been called	Übeltäter; criminals;	am wahrsten, most truly,			
ἔφη, ImpAkt	δῆλον ^{AdjN}	ἄρα, ^{Pt}	ἥν ^{ImpAkt}	δέ ^{Pt}	ἐγώ, ^N	πόλει	οὐ ^G	ἄν ^{Pt}	ἴδης ^{AorSktKnj}	πτωχούς, ^{ότι}
sprach. he said.	klar clear	also, then, I was	I was	aber but	ich, I,	in	Pr	wohl where ever	siehst mögest you may see	dass that
εἰσί ^{PräAkt}	που ^{Adv}	ἐν ^{Prp}	τούτῳ ^D	τῷ ^{ArtD}	τόπῳ	ἀποκεκρυμένοι ^N	περιέπται ^{PerM/P}	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	
sind are	irgendwo somewhere	in in	diesem this	dem the		ver steckt seiend having been hidden	und and	und and	καὶ ^{Kon}	καὶ ^{Kon}
βαλλαντιατόμοι	καὶ ^{Kon}	ἱερόσυλοι	καὶ ^{Kon}	πάντων ^{AdjG}	τῶν ^{ArtG}	τοιούτων ^{AdjG}	κακῶν ^{AdjG}	δημιουργοί.		
	und and		und and	aller of all	der of the	solchen such	Übel evils			
δῆλον, ^{AdjN}	ἔφη, ImpAkt	τι ^N	οὖν; ^{Pt}	ἐν ^{Prp}	ταῖς ^{ArtD}	όλιγαρχουμέναις ^D	πόλεσι πτωχούς	οὐχ ^{Pt}		
klar, clear,	sprach. he said.	was what	nun; then	in in	den the	oligarchisch regiert werden being oligarchy ruled	nicht not			
όρᾶς ^{PräAkt}	ἐνόντας; ^A	PräAkt	όλιγου ^{AdjG}	γ', ^{Pt}	ἔφη, ImpAkt	πάντας ^{AdjA}	τοὺς ^{ArtA}	ἐκτὸς ^{Adv}	τῶν ^{ArtG}	
siehst you see	anwesend seiend; being present;		beinahe nearly	ja, at least,	sprach, he said,	alle all	die the	außerhalb outside	der of the	
ἀρχόντων.	μὴ ^{Pt}	[552e]	οὖν ^{Pt}	οιόμεθα, ^{PräM/P}	ἔφη, ImpAkt	ἐγώ, ^N	καὶ ^{Kon}	κακούργους ^{AdjA}	πολλοὺς ^{AdjA}	ἐν ^{Prp}
nicht not	nun then		meinen wir, we suppose,	sagte ich	I said	ich, I,	und and	Übeltäter criminals	viele many	in in
αὐταῖς ^D	εἶναι ^{PräInfAkt}	κέντρα	ἔχοντας, ^A	οὖς ^A	ἔπιμελείᾳ βίᾳ	κατέχουσιν ^{PräAkt}	αἱ ^{ArtN}	ἀρχαί;		
ihnen in them	zu sein to be		habend, having,	PräAkt	welche whom	halten nieder hold down	die the	die the		
οιόμεθα ^{PräM/P}	μὲν ^{Pt}	οὖν, ^{Pt}	ἔφη, ImpAkt	ἄρ ^{Pt}	οὖν ^{Pt} οὐ ^{Pt}	δι' ^{Prp}	ἀπαιδευσίαν	καὶ ^{Kon}	κακήν ^{AdjA}	τροφήν
meinen wir we suppose	zwar at least	nun, then,	sprach. he said.	denn then	nun then	nicht not	durch through	und and	schlechte bad	
καὶ ^{Kon}	κατάστασιν	τῆς ^{ArtG}	πολιτείας	φήσομεν ^{FuAkt}	φέρομεν ^{FuAkt}	τοὺς ^{ArtA}	τοιούτους ^{AdjA}	αὐτόθι ^{Adv}		
und and		der of the		werden wir sagen we will say	werden wir sagen we will say	die the	solchen such	ebendort right there		
ἔγγιγνεσθαι;	PräM/Plnf	φήσομεν.	φήσομεν.	ἀλλ, ^{Kon}	οὖν ^{Pt}	δὴ ^{Pt}	τις ^N	ἄν ^{Pt}	εἴη ^{PräAktOp}	
zu entstehen; to arise;		werden wir sagen. we will say.		aber but	nun then	ja indeed	solche such	doch at least	irgendeine wohl some ever	wäre might be
ἢ ^{ArtN}	όλιγαρχουμένη ^N	PräM/P	πόλις	καὶ ^{Kon}	τοσαῦτα ^{AdjA}	κακὰ ^{AdjA}	ἔχουσα, ^N	ἴσως ^{Adv}	δὲ ^{Pt}	καὶ ^{Kon}
die the	oligarchisch regiert werden being oligarchy ruled			und and	so viele so many	Übel evils	habend, having,	vielleicht aber perhaps but	auch also	
πλείω. ^{AdjAKmp}	σχεδόν ^{Adv}	τι, ^A	ἔφη, ImpAkt							
mehr. more.	beinahe almost	irgendwie, somewhat,	sprach. he said.							

[Σωκράτης]:	ἀπειργάσθω	AorM/Plmv	δὴ	Pt	ἡμῖν	Pr	καὶ	Kon	αὕτη,	N	Pr	ἥν	ImpAkt	δὲ	Pt	ἐγώ,	N	Pr	ἥն	ArtN	πολιτεία,	ἥն	A	Pr
	werde vollbracht		ja	indeed	uns	to us	auch	and	diese,	this,		I was		aber	but	ich,	I,	die	the		welche	which		
όλιγαρχίαν	καλοῦσιν,	PräAkt	ἐκ	Prp	τιμημάτων		ἔχουσα	N	PräAkt	habend		τοὺς	ArtA	ἄρχοντας.	τὸν	ArtA	δὲ	Pt	ταύτη	D				
nennen, they call,			aus	out of			having					die		die		den	the	aber	but	dieser	to this			
ὅμοιον	μετὰ	Prp	ταῦτα	A	Pr	σκοπῶμεν,	PräAktKnj		ώς	Kon	τε	Pt	γίγνεται	PräM/P	οὗτος	AdjN		τε	Pt					
ähnlichen similar	nach	after	diesem	these things		betrachten wir, let us examine,			wie	how	und	and	entsteht		welcher Art	of what sort	und	and						
γενόμενός	N	AorMed	ἐστιν.	PräAkt	πάνυ	Adv	μὲν	Pt	οὖν,		ἔφη.	ImpAkt	ἄρ	Pt	οὖν	Pt	ἄδε	Adv	μάλιστα	AdvSup				
geworden seiend having become			ist.		sehr		very	zwar	at least	nun, then,	sprach.	he said.	denn	nun	so	am meisten	most							
εἰς	ἐλιγαρχικὸν	AdjA	ἐκ	Prp	τοῦ	ArtG	τιμοκρατικοῦ	AdjG	ἐκείνου	G	Pr	μεταβάλλει;	PräAkt	πῶς;	Adv	ὅταν	Kon							
zu	oligarchischen		aus	out of	dem	of the	timokratischen		jenes	that		wechselt über;		wie;	how;	wenn	when							
αὐτοῦ	G	παῖς	γενόμενος	N	AorMed	τὸ	ArtA	μὲν	Pt	πρῶτον	AdvSup	ζηλοῖ	PräAkt	τε	Pt	τὸν	ArtA	πατέρα	καὶ	Kon				
seines of him	geworden seiend having become		das		zwar		at least		zuerst	first	eifert nach	emulates	und	and	und	and	den	the		auch	and			
τὰ	ArtA	ἐκείνου	G	Pr	ἴχνη		διώκῃ,	PräAktKnj	ἔπειτα	Adv	αὐτὸν	A	Pr	ἴδῃ	AorSaktKnj	ἔξαφνης	Adv	[553b]						
die	the	jenes	of that		ver folgt möge, pursue,		danach	then	ihn	him	sieht möge	see				plötzlich								
πταίσαντα	A	AorSakt	ώσπερ	Kon	πρὸς	Prp	ἔρματι	πρὸς	πτῇ	ArtD	πόλει,	καὶ	Kon	ἐκχέαντα	A	aus gegossen habend				τά	ArtA			
gestraucht habend having stumbled	gleichwie just as		an	against	gegen	against	der	the	und	and	und	and	aus	gesogen	habend	having poured out	die	the						
τε	Pt	αὐτοῦ	G	Pr	καὶ	Kon	ἐξαύτον,	A	ἢ	Kon	στρατηγίσαντα	A	AorSakt	ἢ	Kon	τινά	Pr	ἄλλην	AdjA					
und	seines eigenen		und	and	sich selbst,		oder	either	als Feldherr	gedient habend	having commanded	oder	or	oder	irgendeine	some		andere	other					
μεγάλην	AdjA	ἀρχῆν		ἀρξαντα,	A	AorSakt	εἰτα	Adv	εἰς	Prp	δικαστήριον			ἐμπεσόντα	A	aus gestoßen	habend							
große great		geherrscht habend, having ruled,		dann	in		then	into						hinein	gefallen	habend	having fallen into							
βλαπτόμενον	A	PräM/P	ὑπὸ	Prp	συκοφαντῶν		ἢ	Kon	ἀποθανόντα	A	AorSakt	ἢ	Kon	ἐκπεσόντα	A	aus gestoßen	habend			τά	ArtA			
geschädigt werden being harmed	durch by		oder	or	gegen	against	der	the	gestorben	seiend	having died	oder	or	aus	gestoßen	seiend	having fallen out	die	the					
ἀτιμωθέντα	A	AorPas	καὶ	Kon	τὴν	ArtA	ούσιαν		ἀπασαν	AdjA	ἀποβαλόντα.	A	AorSakt	εἰκός	N	PerAkt	wahrscheinlich	likely	ἢ'	Pt				
ent ehrt worden seiend having been dishonored	und	and	und	and	die	the	gesamte		verloren	habend.	having cast off.	und	and	und	erlitten	habend	having suffered	ja,	at least,					
ἔφη	ImpAkt	ἰδὼν	N	AorSakt	δέ	Pt	γε,	Pt	ῷ	ij	φύλε,	AdjV	ταῦτα	A	PräAkt	παθὼν	N	AorSakt	καὶ	Kon				
sprach. he said.	gesehen habend having seen		aber	but	doch,	at least,	o	O	Freund,	friend,	dieses	these things	und	and	erlitten	habend	having suffered	und	and					
ἀπολέσας	N	AorSakt	τὰ	ArtA	ὄντα,	A	PräAkt	δείσας	N	AorSakt	οἶμαι	PräM/P	εὔθὺς	Adv	ἐπὶ	Prp	κεφαλὴν	ώθει	PräAkt					
verloren habend having lost	die	the	Vorhandenen,		erschrocken	seiend	ich meine	I think	sogleich	auf	sogleich		τὸ	ArtA	stößt		pushes							
ἐκ	Prp	τοῦ	ArtG	θρόνου		τοῦ	ArtG	[553c]	ἐν	Prp	τῇ	ArtD	ἐκαυτοῦ	G	ψυχῇ	φιλοτιμίαν	τε	Pt	καὶ	Kon	τὸ	ArtA		
aus	out of	dem	the		des	the	in	in	der	the	eigenen	of him self	und	and	und	auch	also	das	the					
θυμοειδῆς	AdjA	ἐκεῖνο,	A	Pr	καὶ	Kon	ταπεινωθεῖς	N	AorPas	ὑπὸ	Prp	πενίας		πρὸς		χρηματισμὸν								
Zorn hafte spirited	jenes,	that,	und	and	erniedrigt	worden	seiend	having been humbled	durch	under by	zu	toward												
τραπόμενος	N	AorMed	γλίσχρως	Adv	καὶ	Kon	κατὰ	Prp	σμικρὸν	AdjA	φειδόμενος	N	PräM/P	καὶ	Kon									
gewandt habend sich having turned	gezigt	stingily	und	and	nach	by	wenig	wenig	sparend	sparing	und	and												
ἔργαζόμενος	N	PräM/P	χρήματα		συλλέγεται	PräM/P	ἄρ	Pt	οὐκ	Pt	οἴει	PräM/P	τὸν	ArtA	τοιοῦτον	AdjA	τότε	Adv						
arbeitend working	sammelt sich.	gathers for himself.			denn	not	meinst du	do you think	then	not	do	you think	den	the	solchen	such a one	dann	then						

$\varepsilon\iota\varsigma$	Prt	$\mu\grave{\epsilon}\nu$	Pt	$\tau\grave{o}\nu$	ArtA	θρόνον	$\acute{\epsilon}\kappa\acute{e}\nu\varsigma\nu$	Pr	$\tau\grave{o}$	ArtA	ἐπιθυμητικόν	AdjA	$\tau\epsilon$	Pt	$\kappa\grave{a}\iota$	Kon	φιλοχρήματον	AdjA			
auf		zwar		den		the	jenen	that	das	the	Begehrende		und	and	und	also	geld liebende				
into		at least					thaten		die	the	appetitive		and	and	and		money loving				
ἐγκαθίζειν	PräInfAkt			$\kappa\grave{a}\iota$	Kon	μέγαν	AdjA	βασιλέα		ποιεῖν	PräInfAkt	$\acute{\epsilon}\nu$	Prt	ἐκαυτῷ	D	τιάρας	Tz	καὶ	Kon		
ein setzen				und		großen	great		zu machen		in	in	sich selbst,		him self,		und	und	also		
to seat in				and				to make					sich selbst,				aber	but			
στρεπτοὺς	AdjA			$\kappa\grave{a}\iota$	Kon	άκινάκας		παραζωνύντα;	A	PräAkt	ἐγωγ'	N	τὸ	ArtN	[553d]	$\delta\acute{\epsilon}$	Pt				
Hals ringe				und				neben umgürzend;			Pr	Pr	ich für mein Teil,		sprach.		das	the			
neck rings				and				strapping on;				I at least,		he said.			aber	but			
γε	Pt	οἶμαι	PräM/P			λογιστικόν	AdjA	$\tau\epsilon$	Pt	$\kappa\grave{a}\iota$	Κον	θυμοειδές	AdjA	χαμαὶ	Adv	ἐνθεν	Adv	$\kappa\grave{a}\iota$	Kon	ἐνθεν	Adv
ja		ich meine				Berechnende		und	und	Zorn hafte		zu Boden		hier		und	und	dort	on that side		
indeed		I think				calculative		auch	also	spirited		on the ground		on this side		and		on that side			
παρακαθίσας	N			ὑπ'	Prt	ἐκείνω	D	$\kappa\grave{a}\iota$	καταδουλωσάμενος,	N	AorMed	τὸ	ArtN	$\mu\grave{\epsilon}\nu$	Pt	οὐδὲν	A	ἄλλο	AdjA		
neben setzen habend				unter		unter	jenem	und	unterworfen habend,			das	zwar	nichts		nothing		anders	else		
having set beside				under			under	and	having enslaved,			the	at least	nothing				anderes	else		
ἔτι	PräAkt	λογίζεσθαι	PräM/Plnf	οὐδὲ	Kon	σκοπεῖν	PräInfAkt	ἀλλ'	Kon	ἡ	Kon	όποθεν	Adv	ἐξ	Prt	ἐλαττόνων	AdjGKmp				
lässt		zu recken		noch		zu betrachten		sondern		sondern		als	woher	aus			weniger				
allows		to reckon		nor even		to consider		but		but		except	whence	out of			fewer				
χρημάτων		πλείω	AdjNKmp	ἐσται	FuAkt	τὸ	ArtN	$\delta\acute{\epsilon}$	Pt	αὖ	Adv	θαυμάζειν	PräInfAkt	$\kappa\grave{a}\iota$	τιμᾶν	PräInfAkt	μηδὲν	A			
mehr		more		wird sein,		das	the	aber wiederum		zu bewundern		und	zu ehren		zu Ehren		nichts				
more		will be,		will, be,		the	the	again		to admire		and	to honor		nichts		nothing				
ἄλλο	AdjA	ἡ	Kon	πλοῦτον	Tz	$\kappa\grave{a}\iota$	Kon	πλουσίους,	AdjA	$\kappa\grave{a}\iota$	Kon	φιλοτιμεῖσθαι	PräM/Plnf	μηδ	Kon	ἐφ	Prt	ἐνι	AdjD		
anderes		als		und		Reiche,		und		ehren		ehren	süchtig sein		noch		auf	upon			
else		than		and		rich men,		and		to seek honor		nor even	to seek honor		nor even		einem				
ἄλλω	AdjD	ἡ	Kon	ἐπὶ	Prt	χρημάτων		κτήσει		$\kappa\grave{a}\iota$	Kon	ἐάν	Kon	τι	Pr	τοῦτο	A	φέρη.	PräAktKnj		
anderen		als		auf				und		und		wenn	etwas	anderes	zu	into	this	may bring.			
other		than		upon				and		if ever		etwas	anything	else	zu	dieses	this				
οὐκ	Pt	ἐστ'	PräAkt	ἄλλη,	AdjN	ἐφη,	ImpAkt	μεταβολὴ	O	οὕτω	Adv	ταχεῖα	AdjN	$\tau\epsilon$	Pt	καὶ	Kon	ἰσχυρὰ	AdjN		
nicht		ist		eine andere,		sprach er,		so		thus		schnelle		und	and	also		starke	strong		
not		is		another,		he said,		thus		so		swift		and		aus		aus	out of		
φιλοτίμου	AdjG	νέου	AdjG	$\varepsilon\iota\varsigma$	Prt	φιλοχρήματον.	AdjA	$\delta\acute{\epsilon}$	Pt	[553e]	οὐν	Pt	οὗτος,	N	ἡν	ImpAkt	δ'	Pt	ἐγώ,	N	
ehren liebenden		des jungen		in		geld liebenden.		wohl		nun		then		war	I was	aber	but	ich,	I,		
ambitious		young		into		money loving.		then		therefore		this one,		aber	but	ich,	I,				
ὁλιγαρχικός	AdjN	ἐστιν;	PräAkt	ἄλλη,	AdjN	ἐφη,	ImpAkt	μεταβολὴ	O	οὕτω	Adv	ταχεῖα	AdjN	$\tau\epsilon$	Pt	καὶ	Kon	ἰσχυρὰ	AdjN		
oligarchisch		ist;		eine andere,		sprach er,		so		thus		schnelle		und	and	also		starke	strong		
oligarchic		is;		another,		he said,		thus		so		swift		and		aus		aus	out of		
τῇ	ArtD	πολιτείᾳ,	ἐξ	Prt	ἥς	G	Pr	ἡ	ArtN	γοῦν	Pt	μεταβολὴ	A	αὔτοῦ	G	ἐξ	Prt	όμοιου	AdjG		
der		aus		out of		welcher	of which	die		die		wechselte über.		seiner	of him	aus		ähnlichen	similar		
to the								changed.		the		changed.		aus	out of		similar	similar			
τῇ	ArtD	πολιτείᾳ,	ἐξ	Prt	ἥς	G	Pr	ἡ	ArtN	όλιγαρχίᾳ		μετέστη.	AorSkt	σκοπῶμεν	PräAktKnj	δῆ	Pt	εἰ	Kon	ὅμοιος	AdjN
der		aus								die		betrachten über.		betrachten wir		ja		ob		ähnlich	
to the								changed.		the		changed.		let us examine		indeed		if		similar	
ἄν	Pt	εἴη.	PräAktOp																		
wohl		wäre.																			
ever		might be.																			

St. 54a

[Σωκράτης]:	σκοπῶμεν.	PräAktKnj	οὐκοῦν	Pt	πρῶτον	AdvSup	$\mu\grave{\epsilon}\nu$	Pt	τῷ	ArtD	χρήματα		περὶ	Prt	πλείστου	AdjGSup				
	betrachten wir.		also		zuerst	first	zwar	at least	darin	dass	to the		um	about		das Meiste	of the most			
	let us examine.		therefore		first		at least		dar	dass			about							
	ποιεῖσθαι	PräM/Plnf	ὅμοιος	AdjN	ἄν	Pt	εἴη;	PräAktOp	πῶς	Adv	δ'	Pt	οὐ;	Pt	καὶ	Kon	μὴν	Pt	τῷ	ArtD
	halten		ähnlich		wohl		wäre;	might be;	wie	how	aber	nicht;	not;	and	indeed		freilich		darin	dass
	to make		similar		ever		but		but	not;	not;	but	indeed				indeed		to the	
																			ja	
	φειδωλὸς	AdjN	εἶναι	PräAktInfl	καὶ	Kon	ἐργάτης,		τὰς	ArtA	ἀναγκάους	AdjA	ἐπιθυμίας		μόνον	Adv	τῶν	ArtG		
	sparsam		zu sein		und		die		die		notwendigen		necessary		only		der		of the	
	thrifty		to be		and		the		the											
	παρ	Prt	αὐτῷ	D	ἀποπιμπλάς,	N	τὰ	ArtA	δὲ	Pt	ἄλλα	AdjA	ἀναλώματα		μὴ	Pt	παρεχόμενος,	N	PräM/P	
	bei		ihm selbst		sättigend,		die		aber		and		other		nicht		dar bietend,		providing,	
	from beside		to him self		having filled,		the		but		other		not		not					

ἀλλὰ ^{Kon}	δουλούμενος ^N sondern but	PräM/P versklavend enslaving	τὰς ^{ArtA}	ἄλλας ^{AdjA}	ἐπιθυμίας ^{AdjA}	ώς ^{Kon}	ματάίους. ^{AdjA}	πάνυ ^{Adv}	μὲν ^{Pt}	οὖν. ^{Pt}
αὐχηρός ^{AdjN}	γέ ^{Pt}	τις, ^N ja at least	ἥν ^{ImpAkt}	δ' ^{Pt}	ἐγώ, ^N aber but	ὦν ^N seiend being	καὶ ^{Kon}	ἀπὸ ^{Prp}	παντὸς ^{AdjG}	περιουσίαν
karg austere	irgendeiner, someone,	I was	aber	ich, I,	seiend being	und	aus	from	jedem all	
ποιούμενος, ^N machend sich, making,	θησαυροποιός ^{AdjN}	άνήρ—	οὓς ^A welche whom	δὴ ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	έπαινε ^{PräAkt}	τὸ ^{ArtN}	πλῆθος ^{—ή Kon}	—ή oder —or	
[554b] οὐχ ^{Pt}	οὗτος ^N nicht not	ἀν ^{Pt}	εἴη ^{PräAktOp}	ό ^{ArtN}	τῇ ^{ArtD}	τοιαύτῃ ^{AdjD}	πολιτεία ^{AdjN}	ὅμοιος; ^{AdjN}	ἐμοὶ ^D mir	γοῦν, ^{Pt} zumindest, at least,
ἔφη, ^{ImpAkt} sprach er, he said,	δοκεῖ ^{PräAkt}	χρήματα	γοῦν ^{Pt}	μάλιστα ^{AdvSup}	ἔντιμα ^{AdjN}	τῇ ^{ArtD}	τε ^{Pt}	πόλει	καὶ ^{Kon}	παρά ^{Prp}
scheint· seems·		zumindest at least	zumindest at least	am meisten most	geeht honored	der	und	und	and	bei beside at
τῷ ^{ArtD}	τοιούτῳ ^{AdjD}	οὐ ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	οἶμαι, ^{PräM/P}	ἥν ^{ImpAkt}	δ' ^{Pt}	ἐγώ, ^N aber but	παιδεία ^{AdjN}	ό ^{ArtN}	τοιούτος ^{AdjN}
dem the	solchen. such.	nicht not	denn for	meine ich, I think,	I was	ich, I,		der the	der the	solche such
προσέσχηκεν. ^{PerAkt} hat zugewandt. has applied.	οὐ ^{Pt}	δοκῶ ^{PräAkt}	ἔφη, ^{ImpAkt}	οὐ ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	ἀν ^{Pt}	τυφλὸν ^{AdjA}	ἡγεμόνα	τοῦ ^{ArtG}	χοροῦ
	nicht not	scheine ich, I seem,	sprach er. he said·	nicht not	denn for	wohl ever	blind blind		des of	
ἔστήσατο ^{AorSMed} hätte aufgestellt set up	καὶ ^{Kon}	ἔτιμα ^{ImpAkt}	μάλιστα. ^{AdvSup}	εὖ ^{Adv}	ἥν ^{ImpAkt}	δ' ^{Pt}	ἐγώ. ^N aber but	τόδε ^A dieses this	δὲ ^{Pt}	δὲ ^{Pt}
betrachte· consider·		ehrte honored	am meisten. most.	gut, well,	I was	aber but	ich. I.			
σκόπει ^{PräAktImv} betrachte· consider·	κηφηνώδεις ^{AdjA}	ἐπιθυμίας ^{AdjA}	ἐν ^{Prp}	αὐτῷ ^D ihm	διὰ ^{Prp}	τῇ ^{ArtA}	ἀπαιδευσίαν ^{AdjA}	μὴ ^{Pt}		nicht not
	drohnen artige drone like	in	in	him	wegen because of	der	the			
φῶμεν ^{PräAktKnj} sagen wir mögen let us say	ἐγγίγνεσθαι, ^{PräM/Plnf}	τὰς ^{ArtA}	μὲν ^{Pt}	πτωχικάς, ^{AdjA}	[554c]	τὰς ^{ArtA}	δὲ ^{Pt}	κακούργους, ^{AdjA}		
	entstehen, to arise,	die the	die the	armseligen, poor like,		die the	aber but	verbrecherischen, criminal,		
κατεχομένας ^A nieder gehalten werden being held down	βίᾳ	ὑπὸ ^{Prp}	τῇ ^{ArtG}	ἄλλης ^{AdjG}	ἐπιμελείας; ^{AdjA}	καὶ ^{Kon}	μάλ' ^{Adv}	ἔφη ^{ImpAkt}		
weißt du you know	οὐ ^{Pt}	εἴπον, ^{AorSAkt}	οἱ ^D Pr	ἀποβλέψας ^N wohin where	τῇ ^{ArtG}	ἀλλη ^{AdjG}	und and	sprach er. he said.	sehr, very,	
οἶθ' ^{PerAkt}	οὐ ^{Pt}	εἴπον, ^{AorSAkt}	οἱ ^D Pr	ἀποβλέψας ^N wohin where	τῇ ^{ArtG}	ἐπιμελείας;	καὶ ^{Kon}	μάλ' ^{Adv}	ἔφη ^{ImpAkt}	
ποῖ; ^{Adv}	ἔφη ^{ImpAkt}	εἰς ^{Prp}	τὰς ^{ArtA}	ὁρφανῶν ^{AdjG}	ἐπιτροπεύσεις, ^{AdjA}	καὶ ^{Kon}	εἰ ^{Kon}	πού ^{Adv}	τι ^N Pr	
wohin; sprach er. where;	in	into	die the	Waisen orphans		und and	wenn if	irgendwo somewhere	etwas something	
αὐτοῖς ^D ihnen to them	τοιοῦτον ^{AdjA}	συμβαίνει, ^{PräAkt}	ῶστε ^{Kon}	πολλῆς ^{AdjG}	ἐξουσίας ^{AdjA}	λαβέσθαι ^{AorSMedInf}	τοῦ ^{ArtG}			
	solches such	geschieht, happens,	so dass so that	vieler great		sich anzueignen to get	des of the			
ἀδικεῖν. ^{PräAktInf} Unrecht tun. doing wrong.	ἀληθῆ ^{AdjA}	ἀρ ^{Pt}	οὐ ^{Pt}	τούτῳ ^D Pr	δῆλον ^{AdjN}	ὅτι ^{Kon}	ἐν ^{Prp}	τοῖς ^{ArtD}	ἄλλοις ^{AdjD}	
	wahr. true.	wohl then	nun therefore	nicht not	klar clear	dass that	in in	den the	anderen other	
συμβολαίοις ^ό der the	τοιοῦτος, ^{AdjN}	ἐν ^{Prp}	οἵ ^D Pr	εὔδοκιμη ^{PräAkt}	δοκῶν ^N scheinend seeming	δίκαιος ^{AdjN}	εῖναι, ^{PräAktInf}			
	solche, such,	in	welchen which	gilt is of good repute	gerecht just	zu sein, to be,				
ἐπιεικεῖ ^{AdjD} maßvollen reasonable	[554d]	τινὶ ^D Pr	ἐκαυτοῦ ^G seiner selbst of him self	βίᾳ	κατέχει ^{PräAkt}	ἄλλας ^{AdjA}	κακάς ^{AdjA}	ἐπιθυμίας		
ἐνούσας, ^A inne seiend, being in,	οὐ ^{Pt}	πεθων ^N überredend persuading	ὅτι ^{Kon}	οὐκ ^{Pt}	ἅμεινον, ^{AdjAKmp}	οὐδὲ ^{Kon}	ἥμερῶν ^G mild machenden taming	λόγω, ^{άλλ' Kon}		
nicht not		dass that	dass that	nicht not	besser, better,	noch nor			sondern but	

ἀνάγκη	καὶ	Kon	φόβω,	περὶ	Prp	τῆς	ArtG	ἄλλης	AdjG	οὐσίας	τρέμων;	N	πάνυ	Adv	γ',	Pt	ἔφη.	ImpAkt		
und	und		um	about		die	the	andere	other		zitternd;		und	sehr	ja,		sprach er.			
καὶ	καὶ	Kon	vὴν	Pt	Δία,	ἥν	ImpAkt	δ' ἔγώ,	N	ώι	φίλε,	τοῖς	ArtD	πολλοῖς	AdjD	γε	Pt	αὐτῶν	G	
und	bei	and	I was		aber	but		ich,	O	O	den to the	Vielen		ja	ihrer	at least	of them	wirst du finden,	FuAkt	
ὅταν	ὅταν	Kon	δέ	Ν	πράκτην	τάλλοτρια	ArtAAadjA	ἀναλίσκειν,	PräAktInfl	τὰς	τοῦ	ArtG	κηφῆνος	συγγενεῖς	AdjA				verwandten	
sobald	es nötig sei		es	nötig	sei	die fremden	others things	zu verausgaben,		die	the	des	the	verwandten				kin		
ἐνούσας	ἐνούσας	A	ἐπιθυμίας.	καὶ	Kon	μάλα,	Adv	ἡ	Pt	δ'	ὅς,	N	σφόδρα.	Adv	οὐκ	Pt	ἄρ'	Pt	ἄν	Pt
inne seide	being in		und	and	sehr,	in der Tat	aber	er,		aber	he,	exceedingly.	nicht	also	wohl		εἴη	PräAktOp	wäre	might be
ἀστασίαστος	ἀστασίαστος	AdjN	ό	ArtN	τοιοῦτος	AdjN	ἐν	Prp	ἐαυτῷ,	D	οὐδὲ	Kon	εἰς	AdjN	ἄλλα	Kon	διπλοῦς	AdjN	τις,	N
ohne Zwist	without faction		der	the	solche	such	in	in	sich selbst,	him self,	auch nicht	einer	sondern	zweifach		irgendeiner,				someone,
ἐπιθυμίας	ἐπιθυμίας	δὲ	ἐπιθυμιῶν	ώς	Kon	τὸ	ArtA	πολὺ	AdjA	κρατούσας	A	PräAkt	[554e]	ἄν	Pt	ἔχοι	PräAktOp	wohl	ever	hätte
aber	but		wie	as	das	the	Meiste	most	herrschend	being ruling						wohl	ever	might have		
βελτίους	βελτίους	AdjAKmp	χειρόνων.	AdjGKmp	ἔστιν	PräAkt	οὕτω.	Adv	διὰ	Prp	ταῦτα	A	Pr	δῆ	Pt	οἶμαι	PräM/P	meine ich	I think	
Bessere			der Schlechteren.				ist	so.	wegen	because of	dieser	these	ja	indeed						
εὔσχημονέστερος	εὔσχημονέστερος	AdjNKmp	ἄν	Pt	πολλῶν	AdjG	ό	ArtN	τοιοῦτος	AdjN	εἴη.	PräAktOp	δύμονοτικῆς	AdjG	δέ	Pt	καὶ	Kon		
ansehnlicher	more decent		wohl	ever	von	Vielen	der	the	solche	such	wäre.	might be.	einstimmigen		aber	but	auch	and		
ἡρμοσμένης	ἡρμοσμένης	G	τῆς	ArtG	ψυχῆς	ἀληθῆς	AdjN	ἀρετὴ	πόρρω	Adv	ποι	Adv	ἐκφεύγοι	PräAktOp	ἄν	Pt				
geordneten			der	of the		wahre	true		weit	far	irgendwohin	somewhere	ent flöhe				wohl	ever		
αὐτόν.	αὐτόν.	A	δοκεῖ	PräAkt	μοι.	D	Pr													
ihn.	scheint		scheint	seems		mir.	to me.													

St. 555a

[Σωκράτης]: καὶ	Kon	μήν	Pt	ἀνταγωνιστής	γε	Pt	ἰδίᾳ	Adv	ἐν	Prp	πόλει	ό	ArtN	φειδωλὸς	AdjN	φαῦλος	AdjN	ἢ	Kon	τινος	G
und	and	freilich		ja	privat		in	in	der	the	Sparsame			niederer	base	oder	or	irgendeiner	of some		
νίκης	ἢ	Kon	ἄλλης	AdjG	φιλοτιμίας	τῶν	ArtG	καλῶν,	AdjG	χρήματά	τε	Pt	οὐκ	Pt	ἐθέλων	N	PräAkt	εύδοξίας			
oder	or	anderen	of another	der	of the	Schönen,		noble,		und	nicht	and	not	willend	willing						
ἔνεκα	ἔνεκα	Prp	καὶ	Kon	τῶν	ArtG	τοιούτων	AdjG	ἄγώνων	ἀναλίσκειν,	PräAktInfl	δεσδιώς	N	PerAkt	gefürchtet habend		τὰς	ArtA	ἐπιθυμίας		
um willen	um willen	und	and	der	of the	solcher	such	zu verausgaben,		fearing						die	the				
τὰς	τὰς	ArtA	ἀναλωτικὰς	AdjA	ἔγείρειν	PräAktInfl	καὶ	Kon	συμπαρακαλεῖν	PräAktInfl	ἐπὶ	Prp	συμμαχίαν	Tε	Pt	καὶ	Kon				
die	the	verzehrenden	spending	zu	erwecken	to arouse	und	und	mit herbei rufen	to invite along	zu	toward				und	and	also			
φιλονικίαν,	φιλονικίαν,	όλιγοις	AdjD	τισὶν	D	Pr	έαυτοῦ	G	πολεμῶν	N	όλιγαρχικῶς	Adv	τὰ	ArtA	πολλὰ	AdjA					
wenigen	wenigen	to few	einigen	some	seiner	selbst	of him self		kriegsführend	warring	oligarchisch		die	the	meisten						
ἡττᾶται	ἡττᾶται	PräM/P	καὶ	Kon	πλουτεῖ.	PräAkt	καὶ	Kon	μάλα,	Adv	ἔφη.	ImpAkt	ἔτι	Adv	οὖν,	Pt	ἥν	ImpAkt	δέ	έγώ,	N
unterliegt	is defeated	und	and	wird reich.	becomes rich.	καὶ	Kon	sehr,	very,	sprach er.	he said.	noch	nun,	then,	war	I was	aber	but	ich,	I,	
ἀπιστοῦμεν	ἀπιστοῦμεν	PräAkt	μὴ	Pt	κατὰ	Prp	τὴν	ArtA	όλιγαρχουμένην	A	πόλιν	όμοιότητι	Tὸν	ArtA					den		
zweifeln wir	do we distrust	und	not	gemäß	according to	τὴν	der	oligarchisch	regiert werden	being oligarchy ruled									the		
φειδωλόν	φειδωλόν	τε	Pt	καὶ	Kon	χρηματιστὴν	τετάχθαι;	PerM/PlInfl			[555b] οὐδαμῶς,	Adv	ἔφη.	ImpAkt	δημοκρατίαν						
Sparsamen	Sparsamen	und	and	aus			eingesetzt zu sein;			keineswegs,	sprach er.	in no way,	he said.								

δή, Pt	ώς Kon	ξοικε, PerAkt	μετά Prp	τοῦτο ^A Pr	σκεπτέον, AdjN	τίνα ^{AdjA}	τε ^{Pt}	γίγνεται ^{PräM/P}	τρόπον,
ja, indeed,	wie as	scheint, it seems,	nach after	diesem this	zu erwägen, to be examined,	welchen what kind	und and	entsteht comes to be	
γενομένη ^N AorMed	τε ^{Pt}	ποῖόν ^{AdjA}	τινα ^{AdjA}	ἔχει, PräAkt	ἴν, Kon	αὖ ^{Pt}	τὸν ^{ArtA}	τοῦ ^{ArtG}	τοιούτου ^{AdjG}
geworden seiend having become	auch and	welche Art of what sort	irgendeine some	hat, has,	damit in order that	wieder again	den the	des of the	solchen such
ἀνδρὸς τρόπον	γνόντες ^N AorSAkt	παραστησώμεθ' AorSMedKnj	αὐτὸν ^A Pr	εἰς ^{Prp}	κρίσιν.	ὁμοίως ^{Adv}	γοῦν ^{Pt}		
erkannt habend having known	dar stellen mögen wir let us present	ihm him	zur into			ähnlich similarly	zumindest at least		
ἄν, Pt	ἔφη, ImpAkt	ἡμῖν ^D Pr	αὐτοῖς ^D Pr	πορευούμεθα. PräM/Pop	ούκοῦν, Pt	ἵν ^{ImpAkt}	δ' ^{Pt}	ἔγώ, N	μεταβάλλει ^{PräAkt}
wohl, sprach er, ever, he said,	uns selbst our selves	würden wir gehen. we might go.	also, therefore,	I was	aber ich, I,	wechselt changes			
μὲν ^{Pt}	τρόπον	τινὰ ^{AdjA}	τοιόνδε ^{AdjA}	ἐξ ^{Prp}	δημοκρατίαν,	δι ^{Prp}	ἀπληστίαν	τοῦ ^{ArtG}	
zwar at least	irgendeine some	ein solches such as this	aus out of	in into		durch because of		des of the	
προκειμένου ^G PräM/P	ἄγαθοῦ, AdjG	τοῦ ^{ArtG}	ώς Kon	πλουσιώτατον ^{AdjASup}	δεῖν ^{PräAktInf}	γίγνεσθαι; PräM/Plinf			
vor liegenden being set forth	Gutes, good,	des of the	als as	reichsten richest	müssen to be necessary	werden; to become;			
πῶς ^{Adv}	δή, Pt	ἄτε ^{Pt} [555c]	οἶμαι ^{PräM/P}	ἀρχοντες ^{εἰναι}	ἐν ^{Prp}	αὐτῇ ^D Pr	οἱ ^{ArtN}	ἀρχοντες ^{εἰναι}	διὰ ^{Prp} τὸ ^{ArtA}
wie denn; da how indeed; since	meine ich I think	in in	ihr it	die the		wegen because of			
πολλὰ ^{AdjA}	κεκτῆσθαι, PerMedInf	οὐκ ^{Pt}	ἔθέλουσιν PräAkt	εἴργειν ^{PräAktInf}	νόμῳ ^{τῶν}	νέων ^{AdjG}	ὅσοι ^N		
Viele many	erworben zu haben, to have acquired,	nicht not	wollen are willing	hindern to restrain	der of the	Jungen young	so viele wie as many as		
ἄν ^{Pt}	ἀκόλαστοι ^{AdjN}	γίγνωνται, PräM/PKj	μὴ ^{Pt}	ἔξειναι ^{PräAktInf}	αὐτοῖς ^D Pr	ἀναλίσκειν ^{PräAktInf}	τε ^{Pt} καὶ Kon		
doch zügellos unrestrained	werden, may become,	nicht not	erlaubt sein to be permitted	ihnen to them	zu verausgaben to spend	und and	und and		
ἀπολλύναι ^{PräAktInf}	τὰ ^{ArtA}	αὐτῶν, G ^{Pr}	ἴνα Kon	ώνομενοι ^N PräM/P	τὰ ^{ArtA}	τῶν ^{ArtG}	τοιούτων ^{AdjG}	καὶ Kon	
zu vernichten to destroy	die the	eigenen, of their own,	damit in order that	kaufend sich buying	die the	der of the	solchen such	und and	
εἰσδανείζοντες ^N PräAkt	ἔτι ^{Adv}	πλουσιώτεροι ^{AdjNKmp}	καὶ Kon	ἐντιμότεροι ^{AdjNKmp}	καὶ Kon	γίγνωνται, PräM/PKj			
hinein verleihend borrowing at interest	noch still	reicher richer	und and	angesehener more honored		werden. may become.			
παντός ^{AdjG}	γε ^{Pt}	μᾶλλον. ^{AdvKmp}	οὐκοῦν ^{Pt}	δῆλον ^{AdjN}	ἥδη ^{Adv}	τοῦτο ^N Pr	ἐν ^{Prp}	πόλει, ὅτι Kon	πλοῦτον
ganz und gar than all	ja at least	mehr. more.	also therefore	klar clear	schon already	dies this	in in	dass that	
τιμᾶν ^{PräInfAkt}	καὶ Kon	σωφροσύνην	ἄμα ^{Adv}	ἰκανῶς ^{Adv}	κτᾶσθαι ^{PräMedInf}	ἐν ^{Prp}	τοῖς ^{ArtD}	πολύταις	
ehren to honor	und and		zugleich at once	hinreichend sufficiently	sich aneignen to acquire	in in	den the		
ἀδύνατον, ^{AdjN}	ἀλλ, Kon	ἀνάγκη ^{ή Kon}	τοῦ ^{ArtG}	ἐτέρου ^{AdjG}	ἀμελεῖν ^{PräInfAkt}	ἢ Kon	τοῦ ^{ArtG}		
unmöglich, impossible,	aber but	oder or	des of	anderen the other	zu vernachlässigen to neglect	oder or	des of		
ἔτέρου; ^{AdjG}	ἔπιεικῶς, Adv	ἔφη, ImpAkt	δῆλον. ^{AdjN}	παραμελοῦντες ^N PräAkt	δῆ ^{Pt}	ἐν ^{Prp}	ταῖς ^{ArtD}	ὀλιγαρχίαις	
des anderen; the other;	einigermaßen, reasonably,	sprach, he said,	klar. clear.	vernachlässigend neglecting	ja indeed	in in	den the		
καὶ Kon	ἔφιέντες ^N PräAkt	ἀκολασταίνειν ^{PräInfAkt}	οὐκ ^{Pt}	ἀγεννεῖς ^{AdjA}	ἐνίστε ^{Adv}	ἀνθρώπους	πένητας		
und and	lassend zu allowing	zügellos sein to be licentious	nicht not	gemeine ignoble	bisweilen sometimes				
ἢνάγκασσαν ^{AorAkt}	γενέσθαι, AorSMedInf	μάλα ^{Adv}	γε ^{Pt}	κάθηνται ^{PräM/P}	δῆ ^{Pt}	οἶμαι ^{PräM/P}	οὗτοι ^N Pr	ἐν ^{Prp}	
zwangen they forced	zu werden. to become.	sehr very	ja. at least.	sitzen sit	ja indeed	ich meine I think	diese these	in in	
τῇ ^{ArtD}	πόλει	κεκεντρωμένοι ^N PerM/P	τε ^{Pt} καὶ Kon	ἔξωπλισμένοι, N ^{PerM/P}	οἱ ^{ArtN}	μὲν ^{Pt}	όφείλοντες ^N PräAkt		
der the	ge stachelt seiend having been stung	und und	aus gerüstet seiend, fully armed,	die the	die the	zwar at least	schuldend owing		

χρέα, οἱ^{ArtN} δὲ^{Pt} ἄτιμοι^{AdjN} γεγονότες, ^N_{PerAkt} οἱ^{ArtN} δὲ^{Pt} ἀμφότερα, ^{AdjA} μισοῦντες, ^N_{PräAkt} τε^{Pt} καὶ^{Kon}
 die aber entehrte geworden seiend, having become, die aber beides, both, hassend hating und und auch also
 the but without honor having become, the but both, hating and also
 επιβουλεύοντες, ^N_{PräAkt} τοῖς^{ArtD} κτησαμένοις^D_{AorMed} τὰ^{ArtA} αὐτῶν^G_{Pr} καὶ^{Kon} τοῖς^{ArtD}
 nach stellend den sich angeeignet habenden die der ihr eigenen their own und and den the
 plotting against the having acquired the their own and the
 ἄλλοις, ^{AdjD} νεωτερισμοῦ ^N_{PräAkt} [555e] ἔρωντες, ^N_{PräAkt} ζστι^{PräAkt} ταῦτα, ^N_{Pr}
 anderen, others, begehrnd. desiring. ist is dies. these things.

St. 556a

[Σωκράτης]: οἱ^{ArtN} δὲ^{Pt} δὴ^{Pt} χρηματισταὶ ἐγκύψαντες, ^N_{AorAkt} οὐδὲ^{Kon} δοκοῦντες, ^N_{PräAkt} τούτους^A_{Pr} ὄραν, ^N_{PräInfAkt}
 die aber ja vorgebeugt habend, having bent over, und nicht scheinend seeming diese these zu sehen, to see,
 τῶν^{ArtG} λοιπῶν^{AdjG} τὸν^{ArtA} ἀεὶ^{Adv} ὑπείκοντα^A_{PräAkt} ἐνιέντες, ^N_{PräAkt} ἀργύριον^N_{PräAkt} καὶ^{Kon}
 der of übrigen den immer nach gebenden yielding hinein lassend putting in verwundend, wounding, und and
 τοῦ^{ArtG} πατρὸς^N ἐκγόνους^{AdjA} τόκους^N πολλαπλασίους^{AdjA} κομιζόμενοι, ^N_{PräM/P} πολὺν^{AdjA} τὸν^{ArtA}
 des of ab stammende offspring vielfache many times more bringend sich, bringing in for themselves, viel much den the
 κηφῆνα καὶ^{Kon} πτωχὸν^N ἐμποιοῦσι_{PräAkt} τῇ^{ArtD} πόλει. πῶς^{Adv} γάρ, ^{Pt} ἔφη, ^{ImpAkt} οὐ^{Pt} πολύν, ^{AdjA} καὶ^{Kon}
 und and machen entstehen they produce der the wie how denn, for, sprach, he said, nicht not viel; much; und and
 οὔτε^{Kon} γ'^{Pt} ἔκείνη, ^D_{Pr} ἦν^{ImpAkt} δ'^{Pt} ἔγώ, ^N_{Pr} τὸ^{ArtA} τοιοῦτον^{AdjA} κακὸν^N ἐκκαόμενον^A_{PräM/P}
 weder neither ja dorthin, in that, war I was aber ich, I, das the solch such aus brennend being burned out
 ἐθέλουσιν_{PräAkt} ἀποσβεννύναι, _{PräInfAkt} εἴργοντες, ^N_{PräAkt} τὰ^{ArtA} αὐτοῦ^G_{Pr} ὅπῃ^{Adv} τις^N_{Pr}
 wollen they wish aus löschen, to extinguish, hindernd preventing die the des Eigenen his own auf welchem Wege wherever jemand someone
 βούλεται_{PräM/P} τρέπειν, _{PräInfAkt} οὔτε^{Kon} τῇδε, ^D_{Pr} τῇ^{Adv} αὖ^{Pt} κατὰ^{Prp} ἔτερον^{AdjA} νόμον
 will wishes wenden, to turn, noch hier her, in this, auf welche Weise by which wieder nach according to anderem another
 τὰ^{ArtA} τοιαῦτα^{AdjA} λύεται, _{PräM/P} κατὰ^{Prp} δὴ^{Pt} τίνα; ^A_{Pr} δὲ^N_{Pr} μετ', ^{Prp} ἔκεινόν^A_{Pr} ἔστι_{PräAkt}
 die the solchen such things wird gelöst. is resolved. nach according to ja welchen; which; welcher who nach after jenem that one ist is
 δεύτερος^{AdjN} καὶ^{Kon} ἀναγκάζων^N_{PräAkt} ἀρετῆς^N ἐπιμελεῖσθαι_{PräM/PInf} τοὺς^{ArtA} πολίτας^N ἐὰν^{Kon} γάρ^{Pt} ἐπὶ^{Prp}
 zweiter second und zwingend forcing sich kümmern to care for die the wenn denn auf upon
 τῷ^{ArtD} αὐτοῦ^G_{Pr} κινδύνῳ^N τὰ^{ArtA} [556b] πολλά^{AdjA} τις^N_{Pr} τῶν^{ArtG} ἐκουσίων^{AdjG} συμβολαίων
 dem the eigenen his own die the vieles many jemand someone der of freiwilligen voluntary
 προστάττῃ_{PräAktKnj} συμβάλλειν, _{PräInfAkt} τῷ^{ArtD} χρηματίζοντο_{PräM/Pop} μὲν^{Pt} ἂν^{Pt} ἥττον^{AdvKmp}
 an ordne ab schließen, to conclude, würden Geld geschäfte machen zwar wohl weniger
 he should order to conclude, they would do business at least perhaps less
 ἀναιδῶς^{Adv} ἐν^{Prp} τῇ^{ArtD} πόλει, ἐλάττῳ^{AdjAKmp} δ'^{Pt} ἐν^{Prp} αὐτῇ^D_{Pr} φύοιτο_{PräM/Pop} τῶν^{ArtG} τοιούτων^{AdjG}
 un verschämlich in der weniger fewer aber in in ihr self würde wachsen der of solchen such
 shamelessly in the fewer but in in her self would grow of
 κακῶν^N_{Pr} οἵων^G_{Pr} νυνδὴ^{Adv} εἴπομεν, _{AorSAkt} καὶ^{Kon} πολύ^{Adv} γε, ^{Pt} ἥ^{Pt} δ'^{Pt} δὲ^N_{Pr} νῦν^{Adv} δέ^{Pt}
 welcher Art soeben just now sagten. we said. und sehr much ja, wahrlich aber der. he. jetzt now aber but
 of what sort just now we said. durch alle all die the solchen such things die the zwar at least ja indeed
 γ', ^{Pt} ἔφη^{ImpAkt} εἴγώ, ^N_{Pr} διὰ^{Prp} πάντα^{AdjA} τὰ^{ArtA} τοιαῦτα^{AdjA} τοὺς^{ArtA} μὲν^{Pt} δὴ^{Pt}
 ja, at least, sagte ich I said ich, I, durch through alle all die the solchen such things die the zwar at least ja indeed

ἀρχομένους ^A beherrscht werden being ruled	PräM/P	οὕτω ^{Adv} so thus	διατιθέσιν ^{PräAkt} richten ein they dispose	ἐν ^{Prp} in in	τῇ ^{ArtD} der the	πόλει ^{ArtN} die the	οἱ ^{ArtN} die the	ἄρχοντες· sie selbst them	σφᾶς ^A Pr	δὲ ^{Pt} aber but
αὐτοὺς ^A sich selbst themselves	Pr	καὶ ^{Kon} und and	τοὺς ^{ArtA} die the	αὐτῶν— ^G ihr eigenen— their own—	ἄρ ^{Pt} wohl nicht then not	τρυφῶντας ^A schwelgend luxuriating	μὲν ^{Pt} zwar at least	τοὺς ^{ArtA} die the	νέους ^{AdjA} Jungen youths	καὶ ^{Kon} und and
ἀπόνους ^{AdjA} müßige without toil		καὶ ^{Kon} und and	πρὸς ^{Prp} auf toward	τὰ ^{ArtA} die the	τοῦ ^{ArtG} des of	σώματος und and	πρὸς ^{Prp} auf toward	τὰ ^{ArtA} die the	[556c] τῆς ^{ArtG} der of	ψυχῆς, ψυχης,
μαλακοὺς ^{AdjA} weich soft		δὲ ^{Pt} aber but	καρτερεῖν ^{PräInfAkt} standhalten to endure	πρὸς ^{Prp} gegen toward	ἡδονάς und and	τε ^{Pt} und and	καὶ ^{Kon} auch also	λύπας und and	άργούς; ^{AdjA} träge; idle;	τί ^A was denn; what indeed;
αὐτοὺς ^A sich selbst themselves	Pr	δὲ ^{Pt} aber but	πλὴν ^{Prp} außer except	χρηματισμοῦ gemacht habend having made	τῶν ^{ArtG} der of the	ἄλλων ^{AdjG} anderen others	ἡμεληκότας, ^A vernachlässigt habend, having neglected,	καὶ ^{Kon} und and	οὐδὲν ^A nichts nothing	καὶ ^{Kon} und and
πλείω ^{AdjAKmp} mehr more						τοὺς ^{ArtA} als than	τούς ^{ArtA} die the	πένητας; nicht denn not for	οὐ ^{Pt} nun. then.	οὕτω ^{Adv} so thus
δὴ ^{Pt} ja indeed			παρεσκευασμένοι ^N vorbereitet seiend having been prepared	ὅταν ^{Kon} wenn immer whenever	παραβάλλωσιν ^{PräAKTKnj} nebeneinander stellen they set side by side	ἀλλήλοις ^D einander to each other	οἱ ^{ArtN} die the	τε ^{Pt} und and	ἄρχοντες	
καὶ ^{Kon} und and	oi ^{ArtN}	ἀρχόμενοι ^N Beherrschten being ruled	ἡ ^{Kon} oder or	ἐν ^{Prp} in in	όδῶν πορείαις oder in in	ἄλλαις ^{AdjD} anderen other	τισὶ ^D einigen some	κοινωνίαις, ^ἡ oder or		
κατὰ ^{Prp} gemäß at		θεωρίας oder at	κατὰ ^{Prp} nach at	στρατείας, oder or	σύμπλοι oder or	γιγνόμενοι ^N werdend becoming	ἡ ^{Kon} oder or	συστρατιῶται, ^ἡ oder or		
καὶ ^{Kon} und and	ἐν ^{Prp}	αὐτοῖς ^D in ihnen	τοῖς ^{ArtD} den the	κινδύνοις einer one another	ἀλλήλους ^A einander one another	θεώμενοι ^N betrachtend viewing	μηδαμῆ ^{Adv} in keiner Weise in no way	ταύτῃ ^D hierin in this		
καταφρονῶνται ^{PräM/P} werden verachtet are despised	oi ^{ArtN}	πένητες die the	ὑπὸ ^{Prp} von by	τῶν ^{ArtG} den the	πλουσίων, ^{AdjG} Reichen, rich men,	ἀλλὰ ^{Kon} aber but	πολλάκις ^{Adv} oftmals often	ἰσχυὸς ^{AdjN} magerer lean		
πένης, ἡλιωμένος, ^N sonnen verbrannt seiend, sun burnt,	PerM/P			παραταχθεὶς ^N auf gestellt worden seiend having been drawn up	AorPas	ἐν ^{Prp} in in	μάχη reichen rich	πλουσίω ^{AdjD}		
ἐσκιατροφηκότι ^D im Schatten genährt habend, shade nurtured,	PerAkt	πολλὰς ^{AdjA} viele many	ἔχοντι ^D habend having	σάρκας fremder, of others,	ἀλλοτρίας, ^{AdjG}	ἴδῃ ^{AorAktKnj} siehst you may see		ἄσθματός ^{Tε} und and		
καὶ ^{Kon} auch also	ἀπορίας ^{AdjA} voll, full,	μεστόν, ^{AdjA} etwa then	ἄρ ^{Pt} meinst do you think	αὐτὸν ^A ihn him	οὐχ ^{Pt} nicht not	ἡγεῖσθαι ^{PräM/PInf} zu halten to think	κακίᾳ ^{Tε} der the	σφετέρῳ ^{AdjD} eigenen their own		
πλουτεῖν ^{PräInfAkt} zu reich sein to become rich		τοὺς ^{ArtA} die the	τοιούτους, ^{AdjA} solchen, such,	καὶ ^{Kon} und and	ἄλλον ^{AdjA} einem anderen	ἄλλω ^{AdjD} einem anderen to another		παραγγέλλειν, ^{PräInfAkt}		
ὅταν ^{Kon} wenn immer privat whenever privately		ἰδίᾳ ^{Adv} zusammen kommen, they come together,	ὅτι ^{Kon} dass that	ἄνδρες ^{AdjN} die unsrigen· our·	ἡμέτεροι ^{AdjN} sind are	εἰσὶ ^{PräAkt} [556e] γὰρ ^{Pt} denn for				
εὖ ^{Adv} gut well	οἶδα ^{PerAkt} I know	μὲν ^{Pt} zwar at least	οὖν ^{Pt} nun, then,	ἔφη ^{ImpAkt} sprach, he said,	ἔγωγε, ^N ich zumindest, I at least,	ὅτι ^{Kon} dass that	οὕτω ^{Adv} so thus	ποιοῦσιν. ^{PräAkt} tun. they do.	οὐκοῦν ^{Pt} also therefore	
ὡσπερ ^{Kon} wie just as		σῶμα ^{AdjN} krank diseased	νοσῶδες ^{AdjG} eines kleinen of small	μικρᾶς ^{AdjG} bedarf it needs	ῥοπῆς von außen from outside	ἔξωθεν ^{Adv} hinzu zu nehmen to take besides	δεῖται ^{PräM/P} bedarf it needs	προσλαβέσθαι ^{AorMedInf} hinzubekommen to take besides	πρὸς ^{Prp} zu toward	

St. 557a

[Σωκράτης]: καὶ ^{Kon} σφόδρα ^{Adv}	γε. ^{Pt}	δημοκρατία	δὴ ^{Pt}	οἶμαι ^{PräM/P}	γίγνεται ^{PräM/P}	ὅταν ^{Kon}	οἱ ^{ArtN}	πένητες
und and	sehr very	ja. at least.	ja indeed	ich meine I think	entsteht becomes	wenn immer whenever	die the	
νικήσαντες ^N gesiegt habend having won	τοὺς ^{ArtA}	μὲν ^{Pt}	ἀποκτείνωσι ^{PräAktKnj}	τῶν ^{ArtG}	ἐτέρων, ^{AdjG}	τοὺς ^{ArtA}	δὲ ^{Pt}	
έκβάλωσι, ^{AorSAktKnj} aus stoßen mögen, may drive out,	τοῖς ^{ArtD}	δὲ ^{Pt}	λοιποῖς ^{AdjD}	ἐξ ^{Prp}	ἴσου ^{AdjG}	μεταδῶσι ^{AorSAktKnj}	πολιτείας ^{Pt}	καὶ ^{Kon}
ἀρχῶν, und and	τῷ ^{ArtA}	πολὺ ^{AdjA}	ἀπὸ ^{Prp}	κλήρων	αἰ ^{ArtN}	ἀρχαὶ ^{Prp}	αὐτῇ ^D Pr	γίγνονται. ^{PräM/P}
ώς ^{Kon} wie as	τὸ ^{ArtA}	Meiste much	durch from	die the	ἐν ^{Prp}	αὐτῇ ^D Pr		werden. come to be.
ἔστι ^{PräAkt} ist is	γάρ, ^{Pt} denn, for,	ἔφη, ^{ImpAkt} sprach, he said,	αὕτη ^N diese this	ἢ ^{ArtN} die the	κατάστασις δημοκρατίας, heimlich hinaus gegangen seiender	ἔάντε ^{Kon} sei es dass whether	καὶ ^{Kon}	δι' ^{Prp} ὅπλων
γένηται ^{AorSMedKnj} geschehe it may become	ἐάντε ^{Kon} sei es dass whether	καὶ ^{Kon}	διὰ ^{Prp}	φόβον	ύπεξελθόντων ^G AorSAkt	τῶν ^{ArtG}	ἐτέρων. ^{AdjG}	anderen. others.
τίνα ^A welchen ja nun, what kind then,	δὴ ^{Pt} οὖν, ^{Pt} aber war I was	ἥν ^{ImpAkt} aber I, but	ἐγώ, ^N ich, I,	οὗτοι ^N diese these	τρόπον	οἰκοῦσι; ^{PräAkt}	καὶ ^{Kon}	ποία ^{AdjN} was für eine of what kind
[557b]	τοιαύτη ^{AdjN} solche such	αὖ ^{Pt} wieder again	πολιτεία;	δῆλον ^{AdjN} klar clear	γὰρ ^{Pt} denn for	ὅτι ^{Kon} dass that	τοιοῦτος ^{AdjN} solche such	ἀνήρ
δημοκρατικός ^{AdjN} demokratisch democratic	τις ^N gewisser some	άναφανήσεται. ^{FuMed} wird erscheinen. will appear.	δῆλον, ^{AdjN} klar, clear,	ἔφη, ^{ImpAkt} sprach. he said.	ούκον ^{Pt} also therefore	πρῶτον ^{AdvSup} zuerst first	μὲν ^{Pt} zwar at least	δὴ ^{Pt} ja indeed
ἐλεύθεροι, ^{AdjN} frei, free,	καὶ ^{Kon}	ἐλευθερίας ^N	ἢ ^{ArtN} die the	πόλις ^N	μεστὴ ^{AdjN}	καὶ ^{Kon}	παρρησίας γίγνεται, ^{PräM/P}	καὶ ^{Kon} ἔξουσία
ποιεῖν ^{PrälnfAkt} zu tun to do	ὅτι ^A was jemand whatever someone	βούλεται; ^{PräM/P} will; wishes;	λέγεται ^{PräM/P} wird gesagt it is said	γε ^{Pt}	δή, ^{Pt} ja at least	ἐντέσθε, becomes,	und and	ἔφη. ^{ImpAkt} sprach er. he said.
ὅπου ^{Kon} wo where	δέ ^{Pt} aber but	γε ^{Pt} at least	ἐξουσία, ^N	δῆλον ^{AdjN}	ὅτι ^{Kon}	ἰδίαν ^{AdjA}	ἄν ^{Pt} jeder each	τοῦ ^{ArtG} des of the
			klar clear		dass that	εἰγενή ^N eigene private	wohl ever	

αύτοῦ ^G seines eigenen his own	βίου würde einrichten would arrange for himself	ἐν ^{Prp} αύτῇ, ^D in ihr, her,	ἵτις ^N welche which ever	ἔκαστον ^A jeden each one	ἀρέσκοι. würde gefallen. would please.
δῆλον. ^{AdjN} παντοδαποὶ ^{AdjN} [557c]	δὴ ^{Pt} ἀν ^{Pt} οἴμαι ^{PräM/P} ja wohl indeed ever I think	ἐν ^{Prp} ταύτῃ ^D in dieser this	τῇ ^{ArtD} πολιτείᾳ ^{AdvSup} der to the	μάλιστ ^{'AdvSup} am meisten most	πράktOp
ἐγγίγνοντο ^{PräM/POP} würden entstehen would arise in	ἄνθρωποι. πῶς ^{Adv} γὰρ ^{Pt} οὐ ^{Pt} κινδυνεύει, ^{PräAkt} wie denn nicht; how for not; scheint, seems likely,	ἵν ^{ImpAkt} war I was aber but ich, I, but	δ' ^{Pt} ἐγώ, ^N aber ich, but I, schönste most fair	καλλίστη ^{AdjNSup}	
αύτῃ ^N diese this	τῶν ^{ArtG} πολιτειῶν der of the	ἔιναι ^{PräInfAkt} zu sein· to be·	ώσπερ ^{Kon} ἴματιον gleichwie just as	ποικίλον ^{AdjA} bunt variegated	πᾶσιν ^{AdjD} ἄνθεσι allen with all
πεποικιλμένον, ^A bunt geschmückt, having been variegated,	οὕτω ^{Adv} καὶ ^{Kon} αύτῃ ^N so thus and auch and diese this	πᾶσιν ^{AdjD} ἡθεσιν allen with all	πεποικιλμένη ^N bunt geschmückt having been variegated	καλλίστη ^{AdjNSup}	
ἀν ^{Pt} φαίνοτο. ^{PräM/POP} wohl würde erscheinen. ever might appear.	καὶ ^{Kon} ἵσως ^{Adv} μέν, ^{Pt} und vielleicht und zwar, at least,	ἵν ^{ImpAkt} war I was aber but ich, I, but	δ' ^{Pt} ἐγώ, ^N aber ich, but I, schönste most fair	ώσπερ ^{Kon} οἱ ^{ArtN} gleichwie just as die the	
παῖδेः τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} αἱ ^{ArtN} γυναῖκες τὰ ^{ArtA} ποικίλα ^{AdjA} θεώμενοι, ^N und auch die das the Bunte and also the variegated schauend, wohl ever viewing,	παῖδες καὶ ^{Kon} γυναῖκες τὰ ποικίλα θεώμενοι, καὶ ^{Kon} καλλίστην ^{AdjASup} und auch die das the Bunte variegated schauend, viewing,	παῖδες καὶ ^{Kon} γυναῖκες τὰ ποικίλα θεώμενοι, καὶ ^{Kon} καλλίστην ^{AdjASup}	ἀν ^{Pt} πολλοὶ ^{AdjN} wohl ever viele many		
κρίνειαν. ^{PräAktOp} würden urteilen. would judge.	καὶ ^{Kon} μάλ', ^{Adv} ἔφη ^{ImpAkt} und sehr, very, sprach.	καὶ ^{Kon} [557d] ἔστιν ^{PräAkt} und und ist ist	γε ^{Pt} ὥι ^V μακάριε, ^{AdjV} at least, O Glücklicher, blessed one,	ἵν ^{ImpAkt} war I was	
δ' ^{Pt} ἐγώ, ^N aber ich, but I,	ἔπιτήδειον ^{AdjN} ζητεῖν ^{PräInfAkt} geeignet fitting zu suchen to seek	ἐν ^{Prp} αύτῇ ^D in ihr her	τὶ ^A δή; ^{Pt} ὅτι ^{Kon} πάντα ^{AdjA} γένη ^V was nun; dass what indeed; that alle all		
πολιτειῶν hat has	διὰ ^{Prp} τὴν ^{ArtA} ἔξουσίαν, ^D καὶ ^{Kon} κινδυνεύει ^{PräAkt} wegen die und scheint seems likely	τῷ ^{ArtD} βουλομένῳ ^D dem Wollenden willing			
κατασκευάζειν, ^{PräInfAkt} zu errichten, to construct,	δὸ ^A νυνδὴ ^{Adv} ἡμεῖς ^N was eben just now wir we	ἔποιοῦμεν, ^{ImpAkt} ἀναγκαῖον ^{AdjN} wir machten, we were making, notwendig necessary	εἰναι ^{PräInfAkt} zu sein to be	εἰς ^{Prp} in into	
δημοκρατούμενη ^A demokratisch regiert werdende being democracy ruled	ἐλθόντι ^D οὐ ^A ἀν ^{Pt} αὐτὸν ^A dem gekommen seienden was which just now who wohl ever sich selbst him self	πόλιν, ὅς ^N πάντοπάλιον welcher wohl who ever sich selbst him self	ἀρέσκη ^{PräAktKnj} gefalle möge may please		
τρόπος, τοῦτον ^A diesen this	ἐκλέξασθαι, ^{AorMedInf} οὐ ^A ὕσπερ ^{Kon} εἰς ^{Prp} παντοπάλιον aus wählen, to choose for himself, gleichwie just as in into		ἀφικομένῳ ^D dem angekommen seienden having arrived		
πολιτειῶν, καὶ ^{Kon} und and	ἐκλεξαμένῳ ^D οὕτω ^{Adv} κατοικίζειν. ^{PräInfAkt} dem aus gewählt habenden so thus zu besiedeln. to settle.		ἴσως ^{Adv} [557e] γοῦν, ^{Pt} vielleicht perhaps zumindest, at least,		
ἔφη, ^{ImpAkt} sprach, he said,	οὐκ ^{Pt} ἀν ^{Pt} ἀποροῖ ^{PräAktOp} nicht not wohl ever würde ratlos sein would be at a loss	παραδειγμάτων.			

St. 558a

[Σωκράτης]: τὸ^{ArtA} δὲ^{Pt} μηδεμίαν^{AdjA} ἀνάγκην, εἶπον^{AorAkt} εἰναι^{PräInfAkt} ἄρχειν^{PräInfAkt} ἐν^{Prp} ταύτῃ^D τῇ^{ArtD} πόλει,
das aber keinerlei none sagte ich, I said, zu sein to be zu herrschen to rule in in dieser this der to the

μηδὲ^{Kon} ἀν^{Pt} οὐ^{PräAktKnj} ικανὸς^{AdjN} ἄρχειν^{PräInfAkt} μηδὲ^{Kon} αὖ^{Pt} ἄρχεσθαι^{PräM/Plnf} ξαν^{Kon} μὴ^{Pt}
auch nicht wohl seiest fähig sufficient zu herrschen, to rule, auch nicht wieder zu beherrscht werden, wenn nicht
nor ever you may be again to be ruled, if ever not

βούλη ^{PräM/PKj}	μηδὲ ^{Kon}	πολεμεῖν ^{PräInfAkt}	πολεμούντων, ^G	μηδὲ ^{Kon}	εἰρήνην ^{PräInfAkt}	ἄγειν ^{PräInfAkt}	τῶν ^{ArtG}
du wilst, you may wish,	auch nicht nor	zu kämpfen to make war	der Kämpfenden, of the warring,	auch nicht nor	zu führen to lead	zu führen to lead	der of the
ἄλλων ^{AdjG}	ἀγόντων, ^G	ἐὰν ^{Kon}	μὴ ^{Pt}	ἐπιθυμῆς ^{PräAktKnj}	εἰρήνης,	αὖ ^{Pt}	ἔάν ^{Kon}
anderen others	Führenden, leading,	wenn if ever	nicht not	du begehrst you may desire	auch nicht nor	wieder, again,	wenn if ever
ἄρχειν ^{PräInfAkt}	νόμος ^A	σε ^{Pr}	διακωλύῃ ^{PräAktKnj}	ἢ ^{Kon}	δικάζειν, ^{PräInfAkt}	μηδὲν ^A	ἢτον ^{AdvKmp}
zu herrschen to rule	dich you	hindere möge may hinder	oder or	zu richten, to judge,	nichts nothing	weniger less	καὶ ^{Kon}
ἄρχειν ^{PräInfAkt}	καὶ ^{Kon}	δικάζειν, ^{PräInfAkt}	ἐὰν ^{Kon}	αὐτῷ ^D	σοι ^D	ἔπιη, ^{PräAktKnj}	καὶ ^{Kon}
zu herrschen to rule	und and	zu richten, to judge,	wenn if ever	ihm to it	dir to you	zukomme möge, may come upon,	denn nicht then not
καὶ ^{Kon}	ἡδεῖα ^{AdjN}	ἡ ^{ArtN}	τοιαύτη ^{AdjN}	διαγωγὴ ^G	ἐν ^{Prp}	τῷ ^{ArtD}	παραυτίκα; ^{Adv}
und and	angenehm sweet	die the	solche such	in in	dem the	Augen blick;	vielleicht, perhaps,
γε ^{Pt}	τούτῳ. ^D	τί ^A	δέ; ^{Pt}	ἡ ^{ArtN}	πραστῆς ^G	τῷ ^{ArtG}	ἔφη, ^{ImpAkt}
ja at least	diesem. this.	was what	aber; but;	die the	ἐνίων ^G	δικασθέντων ^G	ἔν ^{Prp}
οὐ ^{Pt}	τούτῳ. ^D	τί ^A	δέ; ^{Pt}	ἡ ^{ArtN}	πραστῆς ^G	δικασθέντων ^G	κομψή; ^{AdjN}
oder or	noch nicht not yet	sahst du, you saw,	in in	solcher such	ἐνίων ^G	δικασθέντων ^G	οὐ ^{Pt} nicht nicht
θανάτου ^{PräAkt}	ἡ ^{Kon}	φυγῆς ^A	οὐδὲν ^A	ἡττον ^{AdvKmp}	αὐτῶν ^G	μενόντων ^G	καταψηφισθέντων ^G
oder or		nichts nothing	nichts nothing	weniger less	ihrer of them	verweilenden staying	zum Tode verurteilt worden seienden
ἀναστρεφομένων ^G	ἐν ^{Prp}	μέσω ^A	καὶ ^{Kon}	ώς ^{Kon}	οὔτε ^{Kon}	φροντίζοντος ^G	καταψηφισθέντων ^G
PräM/P		in	und and	als as	und and	sorgenden of caring	zum Tode verurteilt worden seienden
οὐδενὸς ^G	περινοστεῖ ^{PräAkt}	ὡσπερ ^{Kon}	ἥρως; ^A	καὶ ^{Kon}	πολλούς ^{AdjA}	γ', ^{Pt}	οὔτε ^{Kon} [558b] δὲ ^{Pt}
keines of no one	streift umher he wanders about	gleichwie just as	gleichwie just as	und and	viele many	ja, at least,	ἔφη, ^{ImpAkt} die sprach. the
συγγνώμη ^A	καὶ ^{Kon}	οὐδ' ^{Kon}	όπωστιοῦν ^{Adv}	σμικρολογία ^A	αὐτῆς, ^G	ἀλλὰ ^{Kon}	καταφρόνησις
	und and	auch nicht nor	irgendwie in any way		ihrer, of her,	sondern but	
ῶν ^G	ἡμεῖς ^N	ἐλέγομεν ^{ImpAkt}	σεμνύνοντες, ^N	ὅτε ^{Kon}	τὴν ^{ArtA}	πόλιν ^A	ἀκίζομεν, ^{ImpAkt}
deren of the things which	wir we	sagten we were saying	erhebend, exalting,	als when	die the		wir ansiedelten, we were founding,
ώς ^{Kon}	εἰ ^{Kon}	μή ^{Pt}	ὑπερβεβλημένη ^A	φύσιν ^A	ἔχοι, ^{PräAktOp}	οὕποτ' ^{Adv}	γένοιτο ^{AorMedOp}
dass as	wenn if	nicht not	über ragend gewordene having been surpassed	φύσιν ^A	hätte, would have,	ἀν ^{Pt}	würde werden might become
ἀνὴρ ^{AdjN}	ἀγαθός, ^{AdjN}	εἰ ^{Kon}	μή ^{Pt}	παῖς ^N	παίζοι, ^{PräAktOp}	ἔν ^{Prp}	καλοῖς ^{AdjD}
gut, good,	wenn if	nicht not	seiend being	εὐθὺς ^{Adv}	würde spielen would play	καὶ ^{Kon}	καὶ ^{Kon}
ἐπιτηδεύοι ^{PräAktOp}	τὰ ^{ArtA}	τοιαῦτα ^{AdjA}	πάντα, ^{AdjA}	ώς ^{Kon}	παίζοι, ^{PräAktOp}	ἐν ^{Prp}	schönen Dingen noble things
würde betreiben would pursue	die the	solchen such	alle, all,	so dass as	würde spielen would play	καὶ ^{Kon}	und and
ἄπαντ' ^{AdjA}	αὐτὰ ^A	οὐδὲν ^A	φροντίζει ^{PräAkt}	ξ ^{Prp}	όποιων ^G	ἄν ^{Pt}	καταπατήσασ' ^A
alles all	sie selbst them	nichts nothing	kümmert sich cares	aus out of	welcher Art of what sort	τις ^N	zertreten habend
πολιτικά ^{AdjA}	ἰὼν ^N	πράττῃ, ^{PräAktKnj}	πράττῃ, ^{PräAktKnj}	ἀλλὰ ^{Kon}	τιμᾶ, ^{PräAkt}	έὰν ^{Kon}	having trampled down
politischen Dinge political	gehend going	tue möge, may do,	tue möge, may do,	sondern but	ehrt, honors,	[558c]	φῆ ^{PräAktKnj} nur
εὔνους ^{AdjN}	εἶναι ^{PräInfAkt}	τῷ ^{ArtD}	πλήθει; ^A	πάνυ ^{Adv}	γένναία ^{AdjN}	φέρε ^{Pt}	monov ^{Adv}
wohlgesinnt kindly minded	zu sein to be	dem to the	ganz very	γ', ^{Pt}	γενναία ^{AdjN}	ταῦτά ^A	δή, ^{Pt}
			at least,	ja, at least,	sprach, he said,	τε ^{Pt}	dieses these
					edel. noble.	δια ^{Pt}	und and
						ja, indeed,	

ἔφην, <small>ImpAkt</small>	ἔχοι <small>PräAktOp</small>	ἄν <small>Pt</small>	καὶ <small>Kon</small>	τούτων <small>G Pr</small>	ἄλλα <small>AdjA</small>	ἀδελφὸι <small>AdjA</small>	δημοκρατία,	καὶ <small>Kon</small>	εἴη, <small>PräAktOp</small>
sagte ich, I was saying,	würde have	wohl ever	auch also	dieser of these	andere other	verwandte brotherly	und and	und and	wäre, might be,
ώς <small>Kon</small>	ἔσικεν, <small>PerAkt</small>	ἡδεῖα <small>AdjN</small>	πολιτεία	καὶ <small>Kon</small>	ἄναρχος <small>AdjN</small>	καὶ <small>Kon</small>	ποικίλη, <small>AdjN</small>	ἰσότητά	τινα <small>A Pr</small>
wie as	scheint, it seems,	angenehme sweet	und and	und and	ohne Herrscher ruler less	und and	bunt, various,		irgendeine some
όμοιώς <small>Adv</small>	ἴσοις <small>AdjD</small>	τε <small>Pt</small>	καὶ <small>Kon</small>	ἄνίσοις <small>AdjD</small>	διανέμουσα. <small>N PrÄkt</small>	καὶ <small>Kon</small>	μάλ', <small>Adv</small>	ἔφη, <small>ImpAkt</small>	γνώριμα <small>AdjA</small>
gleich mäßig alike	Gleichen to equals	und and	und and	Ungleichen to unequal	verteilend. distributing.	und and	sehr, very,	sprach, he said,	Bekanntes familiar
λέγεις · <small>PräAkt</small>	ἄθρει <small>PrälmvAkt</small>	δή, <small>Pt</small>	ἡν <small>ImpAkt</small>	δ' <small>Pt</small>	ἐγώ, <small>N Pr</small>	τίς <small>N Pr</small>	ό <small>ArtN</small>	τοιοῦτος <small>AdjN</small>	ἰδίᾳ. <small>Adv</small>
sagst. you say.	betrachte observe	ja, indeed,	ja, indeed,	aber but	ich, I,	wer who	der the	solche such	privat. or privately.
πρῶτον <small>AdvSup</small>	σκεπτέον, <small>AdjN</small>	ῶσπερ <small>Kon</small>	τὴν <small>ArtA</small>	πολιτείαν	ἐσκεψάμεθα, <small>AorMed</small>			τίνα <small>A Pr</small>	τρόπον
zuerst first	zu erwägen, to be considered,	gleichwie just as	die the		wir prüften, we examined,			welche what kind	
γίγνεται; <small>Präm/P</small>	ναί, <small>i</small>	ἔφη, <small>ImpAkt</small>	ἄρ' <small>Pt</small>	οὖν <small>Pt</small>	οὐχ <small>Pt</small>	ῶδε, <small>Adv</small>	τοῦ <small>ArtG</small>	ἔκείνου <small>G Pr</small>	καὶ <small>Kon</small>
entsteht; becomes;	ja, yes,	sprach. he said.	denn then	nun then	nicht not	so; thus;	des of the	sparsamen of thrifty	jenes of that
όλιγαρχικοῦ <small>AdjG</small>	γένοντ' <small>AorMedOp</small>	[558d]	ἄν <small>Pt</small>	οἶμαι <small>Präm/P</small>	ὑὸς <small>Pr</small>	ὑπὸ <small>Prp</small>	τῷ <small>ArtD</small>	πατρὶ	
oligarchischen of oligarchic	würde werden möge might become		wohl ever	ich meine I think		unter under	dem to the		
τεθραμμένος <small>N PerM/P</small>	ἐν <small>Prp</small>	τοῖς <small>ArtD</small>	ἔκείνου <small>G Pr</small>	ἥθεσι;	τί <small>A Pr</small>	γὰρ <small>Pt</small>	οὐ <small>Pt</small>	βίᾳ	δῆ <small>Pt</small>
auf gezogen worden seiend having been reared	in in	in the	jenes of that	was what	denn for	nicht; not;	ja indeed	und and	καὶ <small>Kon</small>
ἄρχων	τῶν <small>ArtG</small>	ἐν <small>Prp</small>	αὐτῷ <small>D Pr</small>	ἡδονῶν,	ὅσαι <small>N Pr</small>	ἀναλωτικαῖ <small>AdjN</small>	μέν, <small>Pt</small>	χρηματιστικαῖ <small>AdjN</small>	δὲ <small>Pt</small> μή <small>Pt</small>
der of the	in in	sich selbst him self	welche as many as	verzehrende spending		zwar, zwar,	at least,	geld erwerbende money making	aber nicht- but not-
αἱ <small>Pr</small>	δῆ <small>Pt</small>	οὐκ <small>Pt</small>	ἀναγκαῖαι <small>AdjN</small>	κέκληνται— <small>PerM/P</small>	δῆλον, <small>AdjN</small>	ἔφη, <small>ImpAkt</small>	βούλει <small>PräAkt</small>	οὖν, <small>Pt</small> ἡν <small>ImpAkt</small>	δ' <small>Pt</small>
welche which	ja indeed	nicht not	notwendig necessary	sind genannt—	klar, clear,	sprach. he said.	willst du do you wish	nun, then,	καὶ <small>Kon</small>
ἐγώ, <small>N Pr</small>	ἴνα <small>Kon</small>	μὴ <small>Pt</small>	σκοτεινῶς <small>Adv</small>	διαλεγώμεθα, <small>Präm/PKnj</small>			ὑπὸ <small>Pr</small>	ὑρισώμεθα <small>AorMedKnj</small>	τάς <small>ArtA</small>
ich, I,	damit in order that	nicht not	dunkel darkly	wir unterreden mögen, let us discuss,			zuerst first	wir mögen abgrenzen let us define	die the
τε <small>Pt</small>	ἀναγκαίους <small>AdjA</small>	ἐπιθυμίας	καὶ <small>Kon</small>	τὰς <small>ArtA</small>	μή, <small>Pt</small>	βούλομαι, <small>Präm/P</small>	ἢ <small>Pt</small> δ' <small>Pt</small>	ὅς. <small>N Pr</small> οὐκοῦν <small>Pt</small> ἄς <small>A Pr</small> τε <small>Pt</small>	
und and	not wendigen necessary	und and	die the	nicht;	ich will, I wish,	sprachaber truly	er.	also welche und he. therefore which and	
οὐκ <small>Pt</small>	ἄν <small>Pt</small>	οἶοι <small>AdjN</small>	τ' <small>Pt</small>	εἴμεν <small>PräAktOp</small>	ἀποτρέψαι, <small>AorAktInf</small>		δικαίως <small>Adv</small>	ἄν <small>Pt</small> [558e] ἀναγκαῖαι <small>AdjN</small>	
nicht not	wohl ever	im Stande able	und and	wir wären we might be	ab wenden, to turn away,		gerecht justly	wohl ever	notwendig necessary
καλοῖντο, <small>Präm/Pop</small>	καὶ <small>Kon</small>	ὅσαι <small>N Pr</small>	ἀποτελούμεναι <small>N Präm/P</small>	ωφελοῦσιν <small>PräAkt</small>	ἡμᾶς, <small>A Pr</small>	τούτων <small>G Pr</small>	γὰρ <small>Pt</small>		
würden genannt, might be called,	und and	welche as many as	sich aus wirkend being fulfilled	nützen benefit	uns; us;	dieser of these	denn for		
ἀμφοτέρων <small>AdjG</small>	ἔφεσθαι <small>Präm/Plnf</small>	ἡμῶν <small>G Pr</small>	τῇ <small>ArtD</small>	φύσει <small>άναγκη.</small>	ἢ <small>Kon</small>	οὐ, <small>Pt</small>	καὶ <small>Kon</small>	μάλα. <small>Adv</small>	
beider of both	zu streben to strive after	unser of us	der by the		oder or	nicht; not;	und and	sehr. very.	

St. 559a

[Σωκράτης] δικαίως Adv δῆ Pt τοῦτο A Pr ἐπ' Prp αὐταῖς D Pr ἔροῦμεν, FuAkt τὸ ArtA ἀναγκαῖον. δικαίως Adv τί A Pr δέ, Pt ἄς A Pr mit Recht ja diesses auf diesen werden sagen, das the mit Recht. justly. was aber; welche justly. what but; which

γέ Pt τις N Pr ἀπαλλάξειν AorAktOp ἄν, Pt ε' Kon μελετῷ Prp νέου, AdjG καὶ Kon πρὸς Prp οὐδὲν A Pr ja jemand würde abschaffen would remove wohl, wenn aus out of des Jungen, of youth, und zu auf toward nichts nothing at least someone ever, if

ἀγαθὸν ^{AdjA}	ένοῦσαι ^N PräM/P	δρῶσιν, ^{PräAkt}	αἱ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	τούναντίον, ^{Adv}	πάσας ^{AdjA}	ταύτας ^A Pr	εἰ ^{Kon}
Gutes good	inne seiend being present	tun, they do,	die the	aber but	auch and	im Gegenteil, on the contrary,	alle all	diese these	wenn if
μὴ ^{Pt}	ἀναγκαῖος ^{AdjA}	φαῖμεν ^{AorAktOp}	εῖναι, ^{PräInfakt}	ἄρ ^{Pt}	οὐ ^{Pt}	καλῶς ^{Adv}	ἄν ^{Pt}	λέγομεν; ^{PräAktOp}	καλῶς ^{Adv}
nicht not	not wendige necessary	würden sagen we might say	zu sein, to be,	denn nicht then not	gut well	wohl ever	würden wir sagen; we might say;	gut well	
μὲν ^{Pt}	οὖν ^{Pt}	προελώμεθα ^{AorMedKnj}	δή ^{Pt}	τι ^A Pr	παράδειγμα	έκατέρων ^G Pr	αἱ ^N Pr	εἰσιν, ^{PräAkt}	ἴνα ^{Kon}
zwar at least	nun. then.	wählen wir vor let us choose	ja	irgendein indeed	some	beider of both	welche which	sind, are,	damit in order that
τύπω	λάβωμεν ^{AorSAktKnj}	αὐτάς, ^A Pr	οὐκοῦν ^{Pt}	χρή. ^{PräAkt}	ἄρ ^{Pt}	οὖν ^{Pt}	οὐχ ^{Pt}	ἡ ^{ArtN}	τοῦ ^{ArtG}
	nehmen würden wir we may take	sie; them;	also wohl therefore	nötig ist. it is necessary.	denn nun then then	nicht not	die the	des of the	
φαγεῖν ^{AorSinfAkt}	μέχρι ^{Prp}	ύγιείας ^T Pt	καὶ ^{Kon}	εὔεξίας ^T Pt	καὶ ^{Kon}	[559b]	αὐτοῦ ^G Pr	σίτου ^T Pt	καὶ ^{Kon}
zu essen to eat	bis up to	und and	und also	und and	des selbst itself		und and	und also	όψου ^T
ἀναγκαῖος ^{AdjN}	ἄν ^{Pt}	εἴη; ^{PräAktOp}	οἶμαι, ^{PräM/P}	ἡ ^{ArtN}	μέν ^{Pt}	γε ^{Pt}	που ^{Pt}	τοῦ ^{ArtG}	κατ ^{Prp}
notwendig necessary	wohl ever	wäre; would be;	ich meine. I think.	die the	zwar at least	ja indeed	wohl perhaps	des of the	gemäß in respect to
ἀμφότερα ^{AdjA}	ἀναγκαῖα, ^{AdjN}	ἡ ^{Adv}	τε ^{Pt}	ώφελίμος ^{AdjN}	ἡ ^{Adv}	τε ^{Pt}	μὴ ^{Pt}	παῦσαι ^{AorInfakt}	
beiden Seiten both	notwendig, necessary,	insofern in which way	und and	nützlich beneficial	insofern in which way	und and	nicht not	aufhören lassen to cause to stop	
ζῶντα ^A PräAkt	δυνατή ^{AdjN}	ναί. ^{ij} ἡ ^{ArtN}	δέ ^{Kon}	ὄψου, ^T εἰ ^{Kon}	πή ^{Adv}	τινα ^A Pr	ώφελίαν ^T πρὸς ^{Prp}	εὔεξίαν ^T	
lebend a living	fähig. able.	ja. yes.	die the	aber but	wenn if	irgendwie in any way	irgendeinen some	für toward	
παρέχεται, ^{PräM/P}	πάνυ ^{Adv}	μὲν ^{Pt}	οὖν. ^{Pt}	τι ^N Pr	δέ ^{Kon}	ἡ ^{ArtN}	πέρα ^{Adv}	τούτων ^G Pr	καὶ ^{Kon}
gewährt sich, provides,	ganz very	zwar at least	nun. then.	was what	aber but	die the	darüber hinaus beyond	dieser of these	άλλοιων ^{AdjG}
έδεσμάτων ^{ἡ Kon}	τοιούτων ^{AdjG}	έπιθυμίᾳ, ^T δυνατή ^{AdjN}	δέ ^{Kon}	κολαζομένη ^N PräM/P	ἡ ^{Prp}	έκ ^{Prp}	νέων ^{AdjG}	καὶ ^{Kon}	
oder or	solcher of such	fähig capable	aber but	gezähmt werden being restrained	von from	von from	Jugend ^{AdjG}	und and	
παιδευομένη ^N PräM/P	ἐξ ^{Prp}	τῶν ^{ArtG}	πολλῶν ^{AdjG}	ἀπαλλάττεσθαι, ^{PräM/PlnF}	καὶ ^{Kon}	βλαβερὰ ^{AdjN}	μὲν ^{Pt}		
erzogen werden being trained	von from	den the	vielen many	sich zu befreien, to be rid,	und and	schädlich harmful	zwar at least		
σώματι, βλαβερὰ ^{AdjN}	δέ ^{Kon}	ψυχῆ ^{Prp}	πρός ^{Prp}	τε ^{Pt}	φρόνησιν ^T καὶ ^{Kon}	τὸ ^{ArtA}	σωφρονεῖν; ^{PräInfakt}	ἄρα ^{Pt}	
schädlich harmful	aber but	hinsichtlich toward	und and	und also	und and	das the	besonnen sein; to be self controlled;	denn then	
[559c]	γε ^{Pt}	όρθως ^{Adv}	οὐκ ^{Pt}	ἀναγκαῖα ^{AdjN}	ἄν ^{Pt}	καλοῖτο; ^{PräM/Pop}	όρθοτατα ^{AdvSup}	μὲν ^{Pt}	οὖν. ^{Pt}
ja indeed	richtig rightly	nicht not	notwendig necessary	wohl ever	würde genannt werden; might be called;	am richtigsten most rightly	zwar at least	nun. then.	
οὐκοῦν ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	ἀναλωτικὰς ^{AdjA}	φῶμεν ^{PräAktKnj}	εῖναι ^{PräInfakt}	ταύτας, ^A Pr	ἐκείνας ^A Pr	δέ ^{Kon}		
also wohl therefore	und and	verzehrende spending	sagen mögen let us say	zu sein to be	diese, these,	jene those	aber but		
χρηματιστικὰς ^{AdjA}	διὰ ^{Prp}	τὸ ^{ArtA}	χρησίμους ^{AdjA}	πρὸς ^{Prp}	τὰ ^{ArtA}	ἔργα ^T	εῖναι; ^{PräInfakt}	τι ^N Pr	μήν ^{Pt}
geld erwerbende money making	wegen because of	das the	nützliche useful	für for	die the	zu sein; to be;	was denn why	denn; indeed;	
οὕτω ^{Adv}	δὴ ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	περὶ ^{Prp}	ἀφροδισίων ^T καὶ ^{Kon}	τῶν ^{ArtG}	ἄλλων ^{AdjG}	φήσομεν; ^{FuAkt}	οὕτω. ^{Adv}	ἄρ ^{Pt}
so thus	ja indeed	auch and	über concerning	und and	der the	anderen other	werden wir sagen; we will say;	so. thus.	denn then
οὖν ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	δὲ ^A Pr	νυνδὴ ^{Adv}	κηφῆνα ^T	ἀνομάζομεν, ^{ImpAkt}	τοῦτον ^A Pr	ἔλεγομεν ^{ImpAkt}	τὸν ^{ArtA}	τῶν ^{ArtG}
nun then	auch also	den welchen whom	soeben just now	nannten wir, we were naming,	diesen this	sagten wir we were saying	den the	der of the	
τοιούτων ^{AdjG}	ἡδονῶν ^T	καὶ ^{Kon}	ἐπιθυμιῶν ^T γέμοντα ^A PräAkt	καὶ ^{Kon}	ἀρχόμενον ^A PräM/P			[559d]	ὑπὸ ^{Prp}
solcher such	und and	voll seiend being full	und and	beherrscht werden being ruled	und and	von by	von the		τῶν ^{ArtG}

μή^{Pt} ἀναγκαίων, AdjG τὸν ArtA δὲ^{Kon} ὑπὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} ἀναγκαίων^{AdjG} φειδωλόν^{AdjA} τε^{Pt} καὶ^{Kon}
 nicht notwendigen, necessary, den the aber but von by den the notwendigen necessary sparsam thrifty und and also auch and
 ὄλιγαρχικόν; AdjA ἀλλὰ^{Kon} τί^N Pr μήν;^{Pt} πάλιν^{Adv} τοίνυν,^{Pt} ἦν^{ImpAkt} δ'^{Pt} ἔγώ,^N Pr λέγωμεν^{PräAktKnj}
 oligarchisch; oligarchic; aber was denn denn; indeed; again nun denn, then, war I was aber ich, I, sagen wir mögen let us say
 ώς^{Kon} ξέ^{Prp} ὄλιγαρχικοῦ^{AdjG} δημοκρατικὸς^{AdjN} γίγνεται^{PräM/P} φαίνεται^{PräM/P} δέ^{Kon} μοι^D Pr τά^{ArtN} γε^{Pt}
 wie dass aus oligarchischen demokratisch er democratic wird. becomes. scheint sich it appears aber but mir to me die die ja
 that out of oligarchic democratic
 πολλὰ^{AdjN} ὥδε^{Adv} γίγνεσθαι^{PräM/PInf} πῶς;^{Adv} ὅταν^{Kon} νέος^{AdjN} τεθραμμένος^N PerM/P ώς^{Kon} νυνδὴ^{Adv}
 vielen so zu werden. to become. wie; how; wenn immer whenever jung, young, aufgezogen worden having been reared wie as soeben just now
 ἐλέγομεν^{ImpAkt} ἀπαιδεύτως^{Adv} τε^{Pt} καὶ^{Kon} φειδωλῶς^{Adv} γεύσηται^{AorM/PKnj} κηφήνων μέλιτος, καὶ^{Kon}
 sagten wir, ungebildet und auch sparsam, koste möge er he may taste und and
 we were saying, uneducatedly and also and and
 συγγένηται^{AorSMedKnj} αὔθωσι^{AdjD} θηρσὶ^{Kon} καὶ^{Kon} δεινοῖς^{AdjD} παντοδαπάς^{AdjA} ἡδονὰς^{Kon} καὶ^{Kon} ποικίλας^{AdjA}
 sich vereinige möge he may associate glühenden with fiery und and furchtbaren, formidable, allerlei und and bunte various
 καὶ^{Kon} παντοίως^{Adv} ἔχούσας^A PräAkt δυναμένοις^D PräM/P σκευάζειν^{PräInfAkt} ἐνταῦθα^{Adv} που^{Pt}
 und and auf mancherlei Weise in all ways habend having δυναμένοις^D PräM/P fähig seienden being able zu arrangieren, to devise, hier here wohl perhaps
 οὕτου^{PräM/Plmv} [559e] εἶναι^{PräInfAkt} ἀρχὴν^D αὐτῷ^{Pr} μεταβολῆς ὄλιγαρχικῆς^{AdjG} τῆς^{ArtG} ἔαυτῷ^D Pr εἰς^{Prp}
 glaube suppose zu sein to be für ihn for him der of the sich selbst for him self in into
 δημοκρατικήν. AdjA πολλὴ^{AdjN} ἀνάγκη, ἔφη^{ImpAkt} ἔπει^{Pt} οὖν,^{Pt} ὥσπερ^{Kon} ἡ^{ArtN} πόλις^{Metaphor} μετέβαλλε^{ImpAkt}
 die demokratische. democratic. große much sprach er. he said. denn then, so wie just as die wechselte über was changing
 βοηθοσάσης^G AorAkt τῷ^{ArtD} ἐτέρῳ^{AdjD} μέρει συμμαχίας^{Adv} ἔξωθεν, ὁμοίας^{AdjA} ὁμοίω^{AdjD} οὕτω^{Adv}
 geholfen habend of having assisted dem to the anderen other von außen, from outside, Ähnliches like dem Ähnlichen, so thus
 καὶ^{Kon} ὁ^{ArtN} νεανίας^{Metaphor} μεταβάλλει^{PräAkt} βοηθοῦντος^G PräAkt αὖ^{Pt} εἴδους^{Metaphor} ἐπιθυμιῶν^{Adv} ἔξωθεν^{Adv} τῷ^{ArtD}
 auch der the wechselt über changes helfend sejenden of helping wieder again von außen from outside dem to the
 ἐτέρῳ^{AdjD} τῷ^{ArtG} παρ^{Prp} ἐκείνῳ,^D Pr συγγενοῦς^{AdjG} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ὁμοίου;^{AdjG} παντάπασιν^{Adv} μὲν^{Pt}
 anderen other der of the bei beside jenem, akin und and auch ähnlich; similar; ganz und gar at least
 οὖν.^{Pt} nun. then.

St. 560a

[Σωκράτης]: καὶ^{Kon} ἐὰν^{Kon} μέν^{Pt} γε^{Pt} οἶμαι^{PräM/P} ἀντιβοηθήσῃ^{AorAktKnj} τις^N Pr τῷ^{ArtD} ἐν^{Prp} ἔαυτῷ^D Pr
 und wenn zwar at least indeed ich meine I think zu Hilfe komme möge should counter aid jemand someone dem to the in in sich selbst him self
 ὄλιγαρχικῷ^{AdjD} συμμαχίᾳ, ἡ^{Kon} ποθεν^{Adv} παρὰ^{Prp} τοῦ^{ArtG} πατρὸς^{ἡ Kon} καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG} oder^{or} καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG}
 oligarchischen oligarchic oder or von irgendwoher from somewhere von seitens from beside des the oder even der of the
 ἄλλων^{AdjG} οἰκείων^{AdjG} νουθετούντων^G PräAkt τε^{Pt} κακιζόντων^G PräAkt στάσις^D δὴ^{Pt} καὶ^{Kon}
 anderen other Angehörigen kin ermahnd admonishing und and auch and tadelnd, blaming, ja und
 ἀντίστασις^{Kon} μάχη^{Prp} ἐν^{Pt} αὐτῷ^D Pr πρὸς^{Prp} αὐτὸν^A Pr τότε^{Adv} γίγνεται^{PräM/P} τί^N Pr μήν;^{Pt} καὶ^{Kon}
 und and in ihm him gegen toward sich selbst him self dann then entsteht. comes to be. was denn; and why indeed; and

ποτὲ ^{Adv}	μὲν ^{Pt}	οἶμαι ^{PräM/P}	τὸ ^{ArtN}	δημοκρατικὸν ^{AdjN}	ύπεχώρησε ^{AorAkt}	τῷ ^{ArtD}	ὁλιγαρχικῷ ^{AdjD}	καί ^{Kon}
einmal	zwar	ich meine I think	das	demokratische democratic	wich zurück gave way	dem	oligarchischen, oligarchic,	und and
τινες ^N Pr	τῶν ^{ArtG}	ἐπιθυμιῶν ^{αἱ^{ArtN}}	μὲν ^{Pt}	διεφθάρησαν, ^{AorPas}	αἱ ^{ArtN}	δὲ ^{Kon}	καὶ ^{Kon}	ἐξέπεσον, ^{AorSakt}
einige	der of the	die	zwar at least	wurden zugrunde gerichtet, were ruined,	die	aber but	auch also	fielen weg, fell away,
αἰδοῦς ^G Pr	τινος ^G Pr	ἔγγενομένης ^G AorSM/P	ἐν ^{Prp}	τῇ ^{ArtD}	τοῦ ^{ArtG}	νέου ^{AdjG}	ψυχῆ ^G	κατεκοσμήθη ^{AorPas}
irgendeiner	entstanden seiender	in	in	der	des	Jünglings young man	und and	wurde geordnet was set in order
πάλιν. ^{Adv}	γίγνεται ^{PräM/P}	γὰρ ^{Pt}	ἐνίοτε, ^{Adv}	ἔφη. ^{ImpAkt}	ἄλις ^{Adv}	οἴμαι ^{PräM/P}	τῶν ^{ArtG}	
wieder.	geschieht it happens	denn	bisweilen, sometimes,	sprach er. he said.	abermals anew	ich meine I think	der of the	
ἐκπεσουσῶν ^G AorSakt	ἐπιθυμιῶν	ἄλλαι ^{AdjN}	ύποτρεφόμεναι ^N PräM/P	ύποτρεφόμεναι ^N PräM/P	συγγενεῖς ^{AdjN}	[560b]	δι ^{Ptp}	
ausgefallen seiender of having fallen away	andere others	heran wachsende being under nourished	verwandte akin				durch through	
ἀνεπιστημοσύνην	τροφῆς	πατρὸς	πολλαῖ ^{AdjN}	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	ἰσχυραῖ ^{AdjN}	ἐγένοντο. ^{AorSMed}	φιλεῖ ^{PräAkt}
			viele many	und	auch	starke strong	wurden. came to be.	pflegt is wont
γοῦν, ^{Pt}	ἔφη. ^{ImpAkt}	οὕτω ^{Adv}	γίγνεσθαι ^{PräM/Pln}	οὐκοῦν ^{Pt}	εἵλκυσάν ^{AorSakt}	τε ^{Pt}	πρὸς ^{Ptp}	τὰς ^{ArtA}
zumindest, at least,	sprach er, he said,	so	zu werden. to come to be.	also wohl therefore	zogen hin drew	und	zu	den the
αὐτὰς ^{AdjA}	όμιλίας, ^G	καὶ ^{Kon}	λάθρᾳ ^{Adv}	συγγιγνόμεναι ^N PräM/P	πλῆθος ^G	τε ^{Pt}	πρὸς ^{Ptp}	τὰς ^{ArtA}
selben same	und and	und	heimlich secretly	zusammen kommend consorting	ἐνέτεκον. ^{AorSakt}	und	zu	den the
τελευτῶσαι ^N AorAkt	δὴ ^{Pt}	οἶμαι ^{PräM/P}	κατέλαβον ^{AorSakt}	τὴν ^{ArtA}	τοῦ ^{ArtG}	νέου ^{AdjG}	τῆς ^{ArtG}	ψυχῆς
schließlich geworden having ended	ja	ich meine I think	nahmen ein they took	die	des	jungen young man	der	
ἀκρόπολιν,	αἰσθόμεναι ^N AorSM/P	κενὴν ^{AdjA}	μαθημάτων	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	ἐπιτηδευμάτων	καλῶν ^{AdjG}	καὶ ^{Kon}
wahrgenommen habend perceiving	leer empty			und	auch		schönen noble	und and
λόγων	ἀληθῶν, ^{AdjG}	οἱ ^N Pr	δὴ ^{Pt}	ἀριστοί ^{AdjNSup}	φρουροί	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	φύλακες ^G
wahren, true,	die who	ja	indeed	die besten best		und	und	ἐν in
θεοφιλῶν ^{AdjG}	εἰσι ^{PräAkt}	διανοίαις.	καὶ ^{Kon}	[560c]	πολύ ^{Adv}	γ', ^{Pt}	ἔφη. ^{ImpAkt}	ψευδεῖς ^{AdjN}
gott liebenden god loving	sind are		und		sehr much	ja, at least,	he said.	δὴ ^{Pt}
ἀλαζόνες ^{AdjN}	οἶμαι ^{PräM/P}	λόγοι	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	δόξαι	ἀντ' ^{Prp}	ἐκείνων ^G Pr	ἀναδραμόντες ^N AorSakt
prahlerische swaggering	ich meine I think		und	und also	doch	statt instead of	jener those	hinauf gelaufen seiend having rushed up
κατέσχον ^{AorSAkt}	τὸν ^{ArtA}	αὐτὸν ^{AdjA}	τόπον	τοῦ ^{ArtG}	τοιούτου. ^{AdjG}	σφόδρα ^{Adv}	γ', ^{Pt}	ἄρο ^{Pt} οὐν ^{Pt}
besetzten they occupied	den	selben same	des	of the	solchen. such.	sehr very	ja, at least,	sprach er. he said.
οὐ ^{Pt}	πάλιν ^{Adv}	τε ^{Pt}	εἰς ^{Prp}	ἐκείνους ^A Pr	τοὺς ^{ArtA}	λωτοφάγους	ἔλθων ^N AorSAkt	φανερῶς ^{Adv}
nicht wieder not again	und	und also	zu	jenen	den	gekommen seiend having come	gekommen seiend having come	offenbar openly
κατοικεῖ ^{PräAkt}	καὶ ^{Kon}	ἐὰν ^{Kon}	παρ ^{Prp}	οἰκείων ^{AdjG}	τις ^N Pr	βοήθεια	τῷ ^{ArtD}	φειδωλῷ ^{AdjD}
wohnt, he dwells,	und	und	wenn	von seitens	Angehörigen of kinsmen	jemand someone	dem	sparsamen thrifty
τῆς ^{ArtG}	ψυχῆς	ἀφικνῆται ^{PräM/PKnj}	κλήσαντες ^N AorSAkt	οἱ ^{ArtN}	ἀλαζόνες ^{AdjN}	λόγοι	τῷ ^{ArtD}	αὐτοῦ ^G Pr
der of the		gelange möge, should arrive,	geschlossen habend	die	prahlerischen boastful	ἐκεῖνοι ^N Pr	jene those	seiner of him
τοῦ ^{ArtG}	βασιλικοῦ ^{AdjG}	τείχους	ἐν ^{Prp}	αὐτῷ ^D Pr	πύλας	οὔτε ^{Kon}	αὐτὴν ^A Pr	τὰς ^{ArtA}
des of the	königlichen	in	ihm	weder	sie selbst	τῇ ^{ArtA}	τὰς ^{ArtA}	lassen vorüber, they let through,

οὔτε ^{Kon}	πρέσβεις	πρεσβυτέρων ^{AdjG}	λόγους	[560d]	ἰδιωτῶν	εἰσδέχονται, ^{PräM/P}	αὐτοὶ ^N Pr sie selbst themselves	τε ^{Pt} und and also
noch nor		der Älteren of elders				nehmen auf, they admit,		
κρατοῦσι ^{PräAkt}	μαχόμενοι, ^N kämpfend, fighting,	καὶ ^{Kon}	τὴν ^{ArtA}	μὲν ^{Pt}	αἰδῶ	ἡλιθιότητα	όνομάζοντες ^N PräAkt nennend calling	
herrschen they are strong		und and	die the	zwar at least				
ώθιοσιν ^{PräAkt}	ξέω ^{Adv} ἀτίμως ^{Adv}	φυγάδα, σωφροσύνην	δέ ^{Kon}	ἀνανδρίαν	καλοῦντες ^N PräAkt nennend calling	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	
stoßen they thrust	hinaus out	entehrend dishonorably		aber but	καλοῦντες ^N PräAkt nennend calling	und and also	καὶ ^{Kon}	καὶ ^{Kon}
προπηλακίζοντες ^N PräAkt beschimpfend abusing	έκβαλλουσι, ^{PräAkt}	μετριότητα	δέ ^{Kon}	καὶ ^{Kon} κοσμίαν ^{AdjA}	δαπάνην	ώς ^{Kon} ἄγροικιαν		
	werfen hinaus, they expel,		aber but	und and	ορδentliche decent	als as		
καὶ ^{Kon}	ἀνελευθερίαν	οὗσαν ^A PräAkt seiend being	πειθούντες ^N PräAkt überredend persuading		ὑπεροριζουσι ^{PräAkt}	μετὰ ^{Prp} πολλῶ ^{AdjG}	καὶ ^{Kon}	
und and					über die Grenze schaffen	mit with	vielen many	und and
ἀνωφελῶν ^{AdjG}	ἐπιθυμιῶν;	σφόδρα ^{Adv}	γε. ^{Pt}	τούτων ^G Pr	δέ ^{Kon} γέ ^{Pt} που ^{Pt}	κενώσαντες ^N AorSAkt geleert habend having emptied	καὶ ^{Kon}	
unnützen useless		sehr very	ja. indeed.	dieser of these	aber but	ja at least	geleert habend having emptied	und and
καθήραντες ^N AorSAkt	τὴν ^{ArtA}	τοῦ ^{ArtG}	κατεχομένου ^G PräM/P	[560e]	τε ^{Pt} ὑπ' ^{Prp} αὐτῶν ^G Pr	αὐτῶν ^G Pr	καὶ ^{Kon}	
gereinigt habend having purified	die the	des of the	gehalten werden being held		und and	von by	ihnen them	und and
τελουμένου ^G PräM/P	ψυχὴν	μεγάλοισι ^{AdjD}	τέλεσι,	τὸ ^{ArtA}	μετὰ ^{Prp} τοῦτο ^A Pr	ἥδη ^{Adv} ὕβριν	καὶ ^{Kon} ἀναρχίαν	
vollzogen werdend being initiated		großen with great		das the	nach after	diesem this	schon already	und and
καὶ ^{Kon}	ἀσωτίαν	καὶ ^{Kon} ἀναίδειαν	λαμπρᾶς ^{AdjA}	μετὰ ^{Prp}	πολλοῦ ^{AdjG}	χοροῦ	κατάγουσιν ^{PräAkt}	
und and			glänzende brightpl	mit with	vieler much		herab führen they lead down	
ἐστεφανωμένας, ^A PerM/P	ἐγκωμιάζοντες ^N PräAkt	καὶ ^{Kon}	ὑποκοριζόμενοι, ^N PräM/P	ὑποκοριζόμενοι, ^N PräM/P	ὑπ' ^{Prp} ὕβριν	μὲν ^{Pt} εὐπαιδευσάν		
gekrönt, having been crowned,	preisend praising	und and	verniedlichend, calling by pet names,			zwar indeed		
καλοῦντες, ^N PräAkt	ἀναρχίαν	δέ ^{Pt}	ἐλευθερίαν, ἀσωτίαν					
		aber but						

St. 561a

[Σωκράτης]: δέ^{Pt} μεγαλοπρέπειαν, ἀναίδειαν δέ^{Pt} ἀνδρείαν. ἔπειτα οὐχ^{Pt} οὕτω^{Adv} πως, ^{Adv} ἦν^{ImpAkt} δέ^{Pt} ἔγω, ^N Pr aber but aber but also then nicht so irgendwie, somehow, war was aber but ich, I, νέος^{AdjN} ὥν^N PräAkt μεταβάλλει^{PräAkt} ἐκ^{Prp} τοῦ^{ArtG} ἐν^{Prp} ἀναγκαῖος^{AdjD} ἐπιθυμίαις^G τρεφομένου^G PräM/P genährt werdenden being nourished νέος^{AdjN} ὥν^N PräAkt μεταβάλλει^{PräAkt} aus from dem the in in notwendigen necessarypl τρεφομένου^G PräM/P genährt werdenden being nourished τὴν^{ArtA} τῶν^{ArtG} μη^{Pt} ἀναγκάων^{AdjG} καὶ^{Kon} ἀνωφελῶν^{AdjG} ἥδονῶν ἐλευθέρωσίν τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀνεστιν; καὶ^{Kon} die der nicht not notwendigen of necessary und unnutzen of useless und auch and and and and αὐτῶν^{ArtG} μη^{Pt} ἀναγκάων^{AdjG} καὶ^{Kon} ἀνωφελῶν^{AdjG} ἥδονῶν ἐλευθέρωσίν τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀνεστιν; καὶ^{Kon} μάλα^{Adv} γ', ^{Pt} ἦ^{Pt} δ'^{Pt} ὅς, ^N Pr ἐναργῶς. ^{Adv} Zῆ^{PräAkt} δή^{Pt} οἶμαι^{PräM/P} μετὰ^{Prp} ταῦτα^A ^{ArtN} sehr ja, sprach aber er, he, deutlich. lebt lives indeed ja ich meine I think nach after diesen these der the τοιοῦτος^{AdjN} οὐδὲν^A ^{Pr} μᾶλλον^{Adv} εἰς^{Prp} ἀναγκαῖους^{AdjA} ἦδονάς solche such a one nichts nothing mehr more auf into notwendige necessarypl καὶ^{Kon} ἀναλίσκων^N PräAkt πόνους καὶ^{Kon} διατριβάς· ἀλλ^{Kon} ἔὰν^{Kon} εὐτυχῆς^{AdjN} ἦ PräAktKnj verausgabend spending und und und und aber wenn if glücklich fortunate sei may be

καὶ ^{Kon}	μὴ ^{Pt}	πέρα ^{Adv}	ἐκβακχευθῇ ^{AorPasKnj}	ἀλλά ^{Kon}	τι ^A _{Pr}	καὶ ^{Kon}	πρεσβύτερος ^{AdjNKmp}
und	nicht	darüber hinaus	aus bacchiert werde,	sondern	etwas	auch	älter
and	not	beyond	be Bacchic out,	but	something	and	older
γενόμενος ^N _{AorMed}	geworden seiend	τοῦ ^{ArtG}	πολλοῦ ^{AdjG}	θορύβου	[561b]	παρελθόντος ^G _{AorSAkt}	μέρη ^{Pt}
having become		des of the	viel much			vorüber gegangen seienden	und and
καταδέξηται _{AorMedKnj}	annehmen möge	τῶν ^{ArtG}	ἐκπεσόντων ^G _{AorSAkt}	καὶ ^{Kon}	τοῖς ^{ArtD}	ἐπεισελθοῦσι ^D _{AorSAkt}	μὴ ^{Pt}
he may accept		der of the	aus gefallen seienden	und	den to the	hinz gekommen seienden	nicht not
ὅλον ^{Adja}	ἐσυτὸν ^A _{Pr}	ἐνδῶ, _{AorAktKnj}	εἰς ^{Prp} ἵσον ^{Adja}	δῆ ^{Pt}	τι ^A _{Pr}	καταστήσας ^N _{AorAkt}	τὰς ^{ArtA} ἡδονὰς
ganz	sich selbst	ein lasse möge,	in Gleiches into equal	ja	irgendein	hin gestellt habend	die die
whole	him self	he may give in,	indeed something	indeed	something	having set up	the the
διάγει, _{PrAkt}	verbringt,	τῇ ^{ArtD}	παραπιπούσῃ ^D _{PrAkt}	ἀεὶ ^{Adv}	ώσπερ ^{Kon}	λαχούσῃ ^D _{AorSAkt}	ἔσατο ^G _{Pr}
he passes time,	to the	bei fallend seienden	immer	always	gleichwie	zugelost habenden	seiner selbst of him self
οὐχίν	παραδιδοὺς ^N _{PrAkt}	ἔως ^{Kon}	ἄν ^{Pt} πληρωθῇ _{AorPasKnj}	καὶ ^{Kon}	αὖθις ^{Adv}	ἄλλη ^{AdjD}	ούδεμίαν ^{Adja}
über gebend	handing over	bis until	wohl ever	erfüllt werde,	und wieder	einer anderen, to another,	keine none
ἀτιμάζων ^N _{PrAkt}	ἀλλ ^{Kon}	ἔξ ^{Prp}	ἴσου ^{AdjG} _{PrAkt}	τρέφων. ^N _{PrAkt}	πάνυ ^{Adv}	μὲν ^{Pt} οὖν ^{Pt}	λόγον γε ^{Pt}
verachtend	sondern	aus out of	Gleichen equal	nährend. nurturing.	sehr	zwar nun.	ja, at least,
δῆ ^{Pt}	ἔγώ, ^N _{Pr}	ἀληθῆ ^{AdjA}	οὐ ^{Pt} προσδεχόμενος ^N _{PrM/P}	ούδε ^{Kon}	παριεὶς ^N _{AorAkt}	εἰς ^{Prp} τὸ	
war	aber	ich, I,	nicht not	an nehmend receiving	und nicht	vorüber gehen lassend letting pass	in into das the
φρούριον,	ἔάν ^{Kon}	τις ^N _{Pr}	λέγη _{PrAktKnj}	ώς ^{Kon}	αἱ ^{ArtN}	τῶν ^{ArtG}	[561c] τε ^{Pt}
wenn	if	jemand	sage möge	dass	die	der of the	und and
αὐτοί	καὶ ^{Kon}	ἀγαθῶν ^{Adja}	ἐπιθυμιῶν	αἱ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	πονηρῶν, ^{Adja}	τὰς ^{ArtA}
also	guten	of good	ἡδονάι	δὲ	τῷ ^{ArtG}	καὶ ^{Kon}	μὲν ^{Pt}
Χρὴ _{PrAkt}	ἐπιτηδεύειν _{PrÄnfAkt}	καὶ ^{Kon}	τιμᾶν, _{PrÄnfAkt}	τὰς ^{ArtA}	δὲ ^{Pt}	κολάζειν _{PrÄnfAkt}	τε ^{Pt} καὶ ^{Kon}
nötig ist	betreiben	und	ehren, to honor,	die	aber	züchtigen to punish	und auch also
it is necessary	to practice	und	to honor,	the	but		
δουλοῦσθαι· _{PrM/PlnF}	ἀλλ ^{Kon}	ἐν ^{Prp}	τούτοις ^D _{Pr}	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	ὁμοίας ^{Adja}	φησὶν _{PrAkt}
versklaven lassen:	sondern	in	allen allpl	ἀνανεύει _{PrAkt}	καὶ ^{Kon}	φησὶν	und sagt he says
to enslave oneself-	but	in	diesen these	abweist	und	gleiche similar	
ἀπάσας ^{Adja}	εἴναι _{PrÄnfAkt}	καὶ ^{Kon}	τιμητέας ^{Adja}	δὲ ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	φησὶν	
alle	zu sein	und	ehrwürdig worthy of honor	ἴσου ^{AdjG}	σφόδρα ^{Adv}	γάρ, ^{Pt}	οὕτω ^{Adv}
all	to be	and	aus out of	Gleichen. equal.	sehr	denn, for,	so thus
διαικείμενος ^N _{PrM/P}	τοῦτο ^A _{Pr}	δρᾷ ^{PrAkt}	οὐκοῦν, ^{Pt}	δέ ^{Pt}	ἔγώ, ^N _{Pr}	διαζῆ ^{PrAkt}	τὸ ^{ArtA}
ge stimmt seiend	dieses	tut.	also, therefore,	I was	aber	ich, I,	durch lebt das the
being disposed	this	he does.	therefore,	I was	but	and	he lives through
καθ ^{Prp}	ἡμέραν	οὕτω ^{Adv}	χαριζόμενος ^N _{PrM/P}	τῇ ^{ArtD}	προσπιπούσῃ ^D _{PrAkt}	ἐπιθυμίᾳ,	τοτὲ ^{Adv}
Tag für	so	thus	gefallen tuend indulging	der to the	an fallend seienden	einmal at times	μὲν ^{Pt}
according to					befalling		
μεθύων ^N _{PrAkt}	καὶ ^{Kon}	καταυλούμενος, ^N _{PrM/P}	αὖθις ^{Adv}	δέ ^{Pt}	ὑδροποτῶν ^N _{PrAkt}	δέ ^{Pt}	
trinkend	und	be flötet werdend, being serenaded,	wieder again	aber	Wasser trinkend	καὶ ^{Kon}	
getting drunk	and		but	but	water drinking	und and	
κατισχναινόμενος, ^N _{PrM/P}	τοτὲ ^{Adv}	[561d]	αὖ ^{Adv}	γυμναζόμενος, ^N _{PrM/P}	ἔστιν _{PrAkt}	δέ ^{Pt}	
mager werdend,	einmal		aber	sich übend, exercising,	es ist there is	ἔστιν	
becoming lean,	at times		wieder	again	aber	aber but	
ἀργῶν ^N _{PrAkt}	καὶ ^{Kon}	πάντων ^{AdjG}	ἀμελῶν, ^N _{PrAkt}	τοτὲ ^{Adv}	ώς ^{Kon}	φιλοσοφίᾳ	διατρίβων. ^N _{PrAkt}
müßig seiend	und	aller of all	vernachlässigend, neglecting,	einmal	aber	als in	sich aufhaltend. spending time.
being idle	and		at times	but	as in		

πολλάκις	Adv	δὲ	Pt	πολιτεύεται,	PräM/P	καὶ	Kon	ἀναπηδῶν	N	PräAkt	ὅτι	Kon	ἄν	Pt	τύχη	AorAktKnj	λέγει	PräAkt	τε	Pt	
oft		aber		politisch	tätig ist,	und		auf springend			was		wohl	sich füge möge			sagt	he says		und	
often		but		engages in politics,		and		leaping up			whatever	ever	he may	chance			he says			and	
καὶ	Kon	πράττει.	PräAkt	καὶ	KonPt	ποτέ	Adv	τινας	A	Pr	πολεμικοὺς	AdjA	ζηλώσῃ,	AorAktKnj	ταύτη	D					
auch		tut-		he does.		und wohl		einmal			kriegerische		nacheifere möge,		auf diesem Wege						
also						and if ever		at some time			warlikepl		he may emulate,		this way						
φέρεται,	PräM/P	ἢ	Kon	χρηματιστικούς,	AdjA	ἐπι	Prp	τοῦτο	A	Pr	αὖτε	Adv	καὶ	Kon	οὕτε	Kon	τάξις	οὕτε	Kon		
wird getrieben,		oder		geld erwerbende,		auf		dieses			upon		wieder.	und	weder irgendeine			noch			
he is borne,		or		money makingpl,		upon		this			again.		and	neither	any			nor			
ἀνάγκη	ἔπεστιν	PräAkt	αὐτοῦ	G	Pr	τῷ	ArtD	βίω,	ἄλλα	Kon	ἡδύν	AdjA	τε	Pt	δὴ	Pt	καὶ	Kon	έλευθεριον	AdjA	
ist vorhanden			seines	of him		dem		sondern			angenehmen		und	ja	und indeed			und	freien		
is upon			of him			to the		but			pleasant		and	indeed	and			free		und	
μακάριον	AdjA	καλῶν	N	PräAkt	τὸν	ArtA	βίον	τοῦτον	A	Pr	χρῆται	PräM/P	αὐτῷ	D	διὰ	Prp	παντός.	AdjG	[561e]		
seligen		nennend		calling		den		diesen			gebraucht		ihm	durch	through		des Ganzen.		all.		
blessed						the		this			he uses		it								
παντάπασιν,	Adv	ἢ	Pt	δέ	Pt	οὗτος	N	Pr	διελήλυθας	PerAkt	βίον	ἰσονομικοῦ	AdjG	τινος	G	ἄνδρος.					
ganz,		sprach	aber	truly	but	er,	he,		du bist durchgegangen		gleich rechtlichen		eines				einige		of some		
entirely,									you have gone through		of equal laws										
οἶμαι	PräM/P	δέ	Pt	γε,	Pt	ἢν	ImpAkt	ἐγώ	N	Pr	καὶ	Kon	παντοδαπόν	AdjA	τε	Pt	καὶ	Kon	πλείστων	AdjGSup	
I think		aber	but	at least,		war		aber			ich,	also	allerlei		und		und	also	der meisten		der meisten
								but			I,		of all kinds						of most		
μεστόν,	AdjA	καὶ	Kon	τὸν	ArtA	καλόν	AdjA	τε	Pt	καὶ	Kon	ποικίλον,	AdjA	ῶσπερ	Kon	ἔκείνην	A	τὴν	πόλιν,		
voll,		ausch	and	den		schönen		und			und auch		bunten,		so wie		jene		die		
full,				the		beautiful		and			variegated,		variegated,		just as		that		the		
τοῦτον	A	τὸν	ArtA	ἄνδρα	εἶναι.	PräInfAkt		ὅν	A	Pr	πολλοῖ	AdjN	ἄν	Pt	καὶ	Kon	πολλαῖ	AdjN	ζηλώσειαν	AorAktOp	
diesen		den		the		zu sein.		whom			welchen		many		wohl	ever	and	many	würden nachefern	would emulate	
this						to be.		whom			whom		many		ever		and				
τοῦ	ArtG	βίου,	παραδείγματα πολιτειῶν			τε	Pt	καὶ	Kon	τρόπων	πλείστα	AdjASup	ἐν	Prp	αὐτῷ	D	ἐχοντα.	A	PräAkt		
des								und			und auch		die meisten		in	in	ihm		habend.	having.	
οὗτος	N	γάρ,	Pt	ἔφη.	ImpAkt	ἔστιν.	PräAkt														
dieser		denn,	for,	sprach,		ist.															

St. 562a

[Σωκράτης]: τί	A	Pr	οὖν;	Pt	τετάχθω	PerM/Plmv	ἡμῖν	D	Pr	κατὰ	Prp	δημοκρατίαν	ὁ	ArtN	τοιοῦτος	AdjN	ἀνήρ,	ώς	Kon	
was			nun;		werde eingesetzt		uns	to us		gemäß		der	the	solche		such		als		
what			then;		let him be assigned		to us			according to								as		
δημοκρατικός	AdjN	ὀρθῶς	Adv	ἄν	Pt	προσαγορεύμενος;	N	PräM/P	τετάχθω,	PerM/Plmv	werde eingesetzt,	let him be assigned,	ἔφη.	ImpAkt	ἔφη.	ImpAkt	ἡ	ArtN		
demokratisch		richtig	rightly	wohl	ever	an geredet werden;			zu sein.						sprach.	he said.	die	the		
democratic						being called;			to be.											
καλλίστη	AdjNSup	δῆ,	Pt	ἢν	ImpAkt	δέ	Pt	ἐγώ	N	Pr	πολιτείᾳ	τε	Pt	καὶ	Kon	δέ	ArtN	καλλίστος	AdjNSup	
schönste		ja,	war	aber		ich,		und			und auch	der	der					übigen		
most beautiful		indeed,	was	but		I,		and			and also	the	schönste					remaining		
ἄν	Pt	ἡμῖν	D	εἴη	PräAktOp	διελθεῖν,	AorInfAkt	τυραννίς	τε	Pt	καὶ	Kon	τύραννος.	Komidi	γ',	Pt	ἔφη.	ImpAkt		
wohl		uns	ever	might be		durch zu gehen,		und			und auch	ganz	entirely	ja,	at least,		sprach.	he said.		
to us						to go through,		and			and also	entirely	at least,	at least,						
φέρε	PräAktImlv	δῆ,	Pt	τίς	N	τρόπος	τυραννίδος,	ῷοι	O	φίλε	AdjV	ἔταιρε,	γίγνεται;	ὅτι	Kon	μὲν	Pt	γάρ	Pt	
bring		nun,	welche	indeed,	which					Freund		entsteht;	dass	comes to be;	that	at least	denn	at least	denn	for
come										friend										
ἐκ	Prp	δημοκρατίας		μεταβάλλει	PräAkt	σχεδὸν	Adv	δῆλον.	AdjN	δῆλον.	AdjN	ἄρ-	Pt	οὖν	Pt	τρόπον	τινὰ			
aus				wechselt		beinahe		offenkundig.		offenkundig.		clear.		also		nun	then	therefore	irgendeine	
out of				it changes		nearly		clear.				clear.		then				some		

τὸν ^{ArtA}	αὐτὸν ^{AdjA}	ἐκ ^{Prp}	τε ^{Pt}	όλιγαρχίας δημοκρατία [562b]	γίγνεται ^{PräM/P}	καὶ ^{Kon}	ἐκ ^{Prp}	δημοκρατίας
den the	selben same	aus out of	und and		entsteht becomes	auch and	aus out of	
τυραννίς; πῶς; ^{Adv}	ὅ ^N wie; how;	προύθεντο, ^{AorMed}	ἥν ^{ImpAkt}	δ' ^{Pt} ἔγώ, ^N aber but	ἀγαθόν, ^{AdjA} ich, I,	καὶ ^{Kon}	δι’ ^{Prp} ὅ ^A und durch	ἥ ^{ArtN} welches die the
	was	setzten vor, they set forth,	war was	aber but	Gut, good,	und and	ναί. ^{ij} ἥ ^{ArtN}	πλούτου die yes. the
όλιγαρχία καθίστατο—	ΙmpM/P	τοῦτο ^N wurde eingesetzt—	δ' ^{Pt} dieses	ἥν ^{ImpAkt} aber but	ὑπερπλοῦτος. ^{AdjN} überreich- over wealthy.	ἡ ^{Pt} γάρ; ^{Pt} oder denn; truly for;	— ναί. ^{ij} ἥ ^{ArtN}	πλούτου die yes. the
τοίνυν ^{Pt}	ἀπληστία	καὶ ^{Kon} ἥ ^{ArtN}	τῶν ^{ArtG}	ἄλλων ^{AdjG}	διὰ ^{Prp}	χρηματισμὸν	αὐτὴν ^A sie selbst	ἀπώλυτον ^{ImpAkt} vernichtete. was destroying.
nun denn then	und and	die the	der of the	ἀμέλεια	durch through	her		
ἀληθή, ^{AdjA}	ἔφη. ^{ImpAkt}	ἄρ ^{Pt} οὖν ^{Pt}	καὶ ^{Kon} ὅ ^N	δημοκρατία ὄρίζεται ^{PräM/P}	ἀγαθόν, ^{AdjA} bestimmt sich defines	ἡ ^{ArtN} τούτου ^G die dieses of this		
wahr, true,	sprach.	οὖν ^{Pt} καὶ ^{Kon} ὅ ^N	δημοκρατία ὄρίζεται ^{PräM/P}	ἀγαθόν, ^{AdjA} bestimmt sich defines	ἡ ^{ArtN} τούτου ^G die dieses of this			
ἀπληστία	καὶ ^{Kon}	ταύτην ^A auch and	πρ. καταλύει; ^{PräAkt}	λέγεις ^{PräAkt}	δ' ^{Pt} αὐτὴν ^A aber sie selbst	τι ^A was what	ὁρίζεσθαι; ^{PräM/PlInf}	τὴν ^{ArtA} die the
	diese this		stürzt um; dissolves;	du sagst you say	aber sie selbst	was what	zu bestimmen; to define;	die the
έλευθερίαν, εἴπον.	AorAkt	τοῦτο ^N sagte ich. I said.	γάρ; ^{Pt}	πού ^{Pt}	ἐν ^{Prp}		πόλει [562c]	
	dies this	denn for	wohl somewhere	in	in			
άκούσαις ^{AorAktOp}	ἄν ^{Pt} ως ^{Kon}	ἔχει ^{PräAkt}	τε ^{Pt} κάλλιστον ^{AdjASup}	καὶ ^{Kon}	διὰ ^{Prp}	ταῦτα ^A dieser these	ἐν ^{Prp} μόνη ^{AdjD}	μόνη ^{AdjD}
würdest hören you might hear	wohl ever	dass that	es hat it has	und and	wegen because of	in in	alleinigen only	
ταύτη ^D dieser this	ἄξιον ^{AdjN}	οἰκεῖν ^{PräInfAkt}	ὅστις ^N wer immer	φύσει ἐλεύθερος. ^{AdjN}	λέγεται ^{PräM/P}	γάρ; ^{Pt} δῆ, ^{Pt}	ἔφη. ^{ImpAkt}	sprach, he said,
	würdig worthy	zu wohnen to dwell	wer immer whoever	frei. free.	wird gesagt it is said	denn ja, for	indeed,	
καὶ ^{Kon}	πολὺ ^{Adv}	τοῦτο ^N dieses this	τὸ ^{ArtN}	όρ̄μα.	ἄρ ^{Pt} οὖν ^{Pt}	ἡ ^{ArtN} τούτη ^D dieser these	ἐγώ, ^N aber ich, I,	ὅπερ ^N was eben the very thing
auch also	sehr	dieses this	das the	also nun, then therefore,	ἡ ^{ImpAkt} war war was	ταῦτα ^A dieser these	τούτη ^D dieser these	ἡ ^{ImpAkt} ging ich I was going
νυνδή ^{Adv}	ἐρῶν, ^N FuAkt	ἥ ^{ArtN}	τοῦ ^{ArtG}	τοιούτου ^{AdjG}	ἀπληστία	καὶ ^{Kon} τῶν ^{ArtG}	ἄλλων ^{AdjG} ἀμέλεια	
soeben just now	sagen werdend, saying,	die the	des of the	solchen such		und and	der of the	anderen of others
καὶ ^{Kon}	ταύτην ^A und and	τὴν ^{ArtA}	πολιτείαν	μεθίστησιν ^{PräAkt}	τε ^{Pt} καὶ ^{Kon}	παρασκευάζει ^{PräAkt}	τυραννίδος	
diese this	diese this	die the		um setzt it changes	und and	bereitet vor prepares		
δεηθῆναι; ^{AorPasInf}	πῶς; ^{Adv}	ἔφη. ^{ImpAkt}	ὅταν ^{Kon}	οἶμαι ^{PräM/P}	δημοκρατούμενη ^N demokratisch regiert werden being democracy ruled		πόλις ἐλευθερίας	
zu bedürfen; to need;	wie; how;	sprach. he said.	wenn	ich meine I think				
διψήσασ ^N AorAkt	κακῶν ^{AdjG}	[562d] οἰνοχόων	προστατούντων ^G vorstehend seienden being presiding			τύχη, καὶ ^{Kon}	πορρωτέρω ^{AdvKmp}	
gedurstet habend having thirsted	der of bad					und and	weiter further	
τοῦ ^{ArtG}	δέοντος ^G des of the	ἀκράτου ^{AdjG}	αὐτῆς ^G ihrer of her	μεθυσθῆ ^{AorPasKnj} berauscht werde, she may get drunk,	τοὺς ^{ArtA}	ἄρχοντας	δῆ, ^{Pt} ἄν ^{Pt} μὴ ^{Pt}	
	Gebührenden fitting	un gemischten unmixed	ihrer of her		die the		ja, indeed, wohl nicht ever not	
πάνυ ^{Adv}	πρᾶσι ^{AdjN}	ώσι ^{PräAktKnj}	καὶ ^{Kon} πολλὴν ^{AdjA}	παρέχωσι ^{PräAktKnj}	τὴν ^{ArtA}	ἐλευθερίαν, κολάζει ^{PräAkt}		
sehr very	sanft mild	seien may be	und and	viel much	die the	bestraft it punishes		
αἰτιωμένη ^N PrädM/P	ώς ^{Kon}	μιαρούς ^{AdjA}	τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} ὀλιγαρχικούς. ^{AdjA}	δρῶσιν ^{PräAkt}	γάρ; ^{Pt} ἔφη. ^{ImpAkt}			
beschuldigend accusing	als as	un reine foul	und and	oligarchische. oligarchic.	denn, for, he said,			
τοῦτο. ^A	τοὺς ^{ArtA}	δέ ^{Pt}	γε ^{Pt}	ἀρχόντων	γάρ; ^{Pt} ἔφη. ^{ImpAkt}			
dieses. this.	die the	aber but	at least, I said,	κατηκόους ^{AdjA}	tun they do			
				gehorsame obedient	beschimpft he insults			
					als as			

St. 563a

[Σωκράτης]:	οἶον, AdjA etwa, for example,	ἔφην, ImpAkt sagte ich, I said,	πατέρα zwar indeed	μὲν Pt sich gewöhnen to be accustomed	ἐθίζεσθαι PräM/Plnf sich gewöhnen to be accustomed	παιδί ähnlich like	ὅμοιον AdjA zu werden to become	γίγνεσθαι PräM/Plnf zu werden to become	καὶ Kon und and		
	φοβεῖσθαι PräM/Plnf zu fürchten to fear	τοὺς ArtA die the	ύεῖς, ὕὸν aber but	δὲ Pt πατρί, καὶ Kon und and	μήτε Kon weder neither	αἰσχύνεσθαι PräM/Plnf sich schämen to be ashamed	μήτε Kon noch nor				
	δεδιέναι PerInfAkt gefürchtet haben to have feared	τοὺς ArtA die the	γονέας, ἵνα Kon damit in order that	δὴ Pt ἐλεύθερος AdjN ja indeed	frei free	ἴτινα PräAktKnj sei. may be.	μέτοικον aber but	δὲ Pt ἀστῷ ἀστὸν μετοίκῳ gleich setzen, to be made equal,			
	καὶ Kon und and			καὶ Kon und and	ξένον Adv gleichermaßen. likewise.	ώσαύτως. gleichermaßen. likewise.	γίγνεται PräM/P wird es it comes to be	γὰρ Pt οὕτως, denn for	γίγνεται PräM/P denn so, thus,		
	ἔφη ImpAkt sprach. he said.	ταῦτά A dieses these things	τε Pt auch and,	ἥν ImpAkt war was	δέ Pt aber but	ἔγώ, N ich, I,	καὶ Kon und and	σμικρὰ AdjA kleine small	τοιάδε AdjA solche such	ἄλλα AdjA andere others	γίγνεται PräM/P entsteht. come to be
	διδάσκαλός τε Pt auch and	ἐν Prp in	τῷ ArtD dem	τοιούτῳ AdjD solchen such	φοιτητὰς fürchtet sich fears	φοβεῖται PräM/P fürchtet sich fears	καὶ Kon und and	θωπεύει, PräAkt schmeichelt, fawns,	φοιτηταί τε Pt auch and		
	διδασκάλων ὀλιγωροῦσιν, PräAkt verachten, despise,			οὕτω Adv so thus	δὲ Pt aber but	καὶ Kon auch but	παιδαγωγῶν· καὶ Kon und and	ὅλως Adv überhaupt generally	οἱ ArtN die the	μὲν Pt zwar indeed	νέοι AdjN Jungen young
	πρεσβυτέροις AdjD den Älteren to the elders	ἀπεικάζονται PräM/P gleichen sich assimilate themselves	καὶ Kon und and	διαμιλῶνται PräM/P wetteifern vie	καὶ Kon und and	ἐν Prp in	λόγοις Jungen young	καὶ Kon und and	ἐν Prp in	ἔργοις, χαριεντισμοῦ	
	οἱ ArtN die the	δὲ Pt aber but	γέροντες zusammen sitzend sitting with	τοῖς ArtD den the	νέοις AdjD Jungen young	εὔτραπελίας τε Pt und and	καὶ Kon auch also				
	ἐμπίμπλανται, PräM/P werden voll, are filled,	[563b] μιμούμενοι N nachahmend imitating	τοὺς ArtA die the	νέους, AdjA Jungen, young,	ἵνα Kon damit in order that	δὴ Pt ja indeed not	μὴ Pt nicht they may seem	δοκῶσιν PräAktKnj			

ἀηδεῖς ^{AdjN}	εἶναι ^{PräInfAkt}	μηδὲ ^{Kon}	δεσποτικοί. ^{AdjN}	πάνυ ^{Adv}	μὲν ^{Pt}	οὖν ^{Pt}	ἔφη ^{ImpAkt}	τὸ ^{ArtA}	δέ ^{Pt}	γε ^{Pt}
unangenehm disagreeable	zu sein to be	noch nor	herrisch. domineering.	sehr very	zwar indeed	nun, now,	sprach. he said.	das the	aber but	ja, indeed,
ἦν ^{ImpAkt}	δ' ^{Pt}	ἐγώ, N ^{Pr}	ἐσχατον, ^{AdjA}	ω̄ι ^O	φίλε,	τῆς ^{ArtG}	ἔλευθερίας	τοῦ ^{ArtG}	πλήθους,	ὅσον ^{A_{Pr}}
war was	aber but	ich, I,	äußerste, last,	O	der of the		der of the			wieviel as much as
γίγνεται ^{PräM/P}	ἐν ^{Prp}	τῇ ^{ArtD}	τοιαύτῃ ^{AdjD}	πόλει,	ὅταν ^{Kon}	δὴ ^{Pt}	οἱ ^{ArtN}	ἔωνημένοι ^{N_{PerM/P}}	καὶ ^{Kon}	αἱ ^{ArtN}
geschieht comes to be	in in	der the	solchen such		wenn whenever	ja indeed	die the	Gekauften bought males	und and	die the
ἔωνημέναι ^{N_{PerM/P}}	μηδὲν ^{A_{Pr}}	μηδὲν ^{A_{Pr}}	ἡττον ^{AdvKmp}	ἔλευθεροι ^{AdjN}	ῶσι ^{PräAktKnj}	τῶν ^{ArtG}	πριαμένων. ^{G_{PerM/P}}	ἐν ^{Prp}		
Gekauften bought females	nichts nothing	nichts nothing	weniger less	frei free	seien may be	der of the	Käufer. bought.	bei in		
γυναιξὶ δὲ ^{Pt} πρὸς ^{Prp} ἀνδρας ^{καὶ^{Kon}} ἀνδράσι πρὸς ^{Prp} γυναικας ^{ση^{N_{Pr}}}	ἀνδρας ^{καὶ^{Kon}}	ἀνδράσι	πρὸς ^{Prp} γυναικας ^{ση^{N_{Pr}}}	ὅση ^{N_{Pr}}	ἥ ^{ArtN}	ἰσονομία	καὶ ^{Kon}	ἔλευθερία		
aber but	zu toward	und and	zu toward	wie groß how great	die the	und and				
γίγνεται, ^{PräM/P}	όλιγον ^{AdjG}	ἐπελαθόμεθ'	εἰπεῖν. ^{AorMed}	εἰπεῖν. ^{AorInfAkt}	οὐκοῦν ^{Pt}	[563c]	κατ' ^{Prp}	Αἰσχύλον,		
wird, comes to be,	beinahe by a little	vergaßen wir we forgot	zu sagen. to say.	also doch therefore then	nach according to					
ἔφη ^{ImpAkt}	ἔροῦμεν ^{FuAkt}	ἔτι ^{Kon}	νῦν ^{Adv}	ἡλθ'	ἔπι ^{Prp}	στόμα;	πάνυ ^{Adv}	γε ^{Pt}	εἴπον. ^{AorSAkt}	καὶ ^{Kon}
sprach, he said,	werden wir sagen we will say	dass that	jetzt now	kam has come	auf upon	sehr very	ja, indeed,	sagte ich. I said.	und and	
ἔγωγε ^{N_{Pr}}	οὕτω ^{Adv}	λέγω. ^{PräAkt}	τὸ ^{ArtN}	μὲν ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	τῶν ^{ArtG}	ὑπὸ ^{Prp}	τοῖς ^{ArtD}	ἀνθρώποις	
ich ja	so	sage ich. I say.	das	zwar	denn	der	unter	den		
I at least	thus		the	indeed	for	of the	under	the		
ὅσῳ ^{D_{Pr}}	ἔλευθερώτερά ^{AdjNKmp}	ἔστιν ^{PräAkt}	ἐνταῦθα ^{Adv}	ἢ ^{Kon}	ἐν ^{Prp}	ἄλλῃ, ^{AdjD}	οὐκ ^{Pt}	ἄν ^{Pt}	τις ^{N_{Pr}}	
um wie viel by how much	freier freer	ist is	hier here	als or	in in	anderer, another,	nicht not	wohl ever	jemand someone	
πεθοῖτο ^{PräM/Pop}	ἄπειρος. ^{AdjN}	ἀτεχνῶς ^{Adv}	γὰρ ^{Pt}	αἱ ^{ArtN}	τε ^{Pt}	κύνες	κατὰ ^{Prp}	τὴν ^{ArtA}	παροιμίαν	
würde überzeugt sein would be persuaded	unerfahren. inexperienced.	einfach	denn	die	und	gemäß according to	das	the		
οἵαίπερ ^{N_{Pr}}	αἱ ^{ArtN}	δέσποιναι ^{γίγνονται^{PräM/P}}	τε ^{Pt}	δὴ ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	ἴπποι	καὶ ^{Kon}	ὄνοι,	πάνυ ^{Adv}	ἔλευθέρως ^{Adv}
gerade wie just as indeed	die the	werden become	und	ja	καὶ ^{Kon}	ἴπποι	καὶ ^{Kon}	ὄνοι,	sehr very	frei freely
καὶ ^{Kon}	σεμνῶς ^{Adv}	εἰθισμένοι ^{N_{PerM/P}}	πορεύεσθαι, ^{PräM/Plnf}	κατὰ ^{Prp}	τὰς ^{ArtA}	όδοὺς	ἐμβάλλοντες ^{N_{PräAkt}}			
und	würdevoll gravely	gewohnt seiend accustomed	zu gehen, to go,	entlang	die		hinein stoßend dashing into			
τῷ ^{ArtD}	ἀεὶ ^{Adv}	ἀπαντῶντι, ^{D_{PräAkt}}	ἐὰν ^{Kon}	μὴ ^{Pt}	ἔξιτηται, ^{PräM/PKnj}	καὶ ^{Kon}	τὰλλα ^{ArtAdjA}	πάντα ^{AdjA}	οὕτω ^{Adv}	
dem	immer	begegnenden, meeting,	wenn	nicht	weiche, he give way,	und	die anderen the others	alle	so	thus
the	always		if ever	not		und	die anderen the others	all		
μεστὰ ^{AdjA}	[563d]	ἔλευθερίας	γίγνεται. ^{PräM/P}	τὸ ^{ArtA}	ἔμόν ^{AdjA}	γ', ^{Pt}	ἔφη ^{ImpAkt}	ἔμοι ^{D_{Pr}}	λέγεις ^{PräAkt}	
voll full		wird. becomes.	das	the	Meine mine	ja, at least,	sprach er, he said,	mir to me	sagst du you say	
ὄναρ· αὐτὸς ^{N_{Pr}}	γὰρ ^{Pt}	εἰς ^{Prp}	ἀγρὸν	θαμὰ ^{Adv}	αὐτὸ ^{A_{Pr}}	πάσχω. ^{PräAkt}	τὸ ^{ArtN}	δέ ^{Pt}	δὴ ^{Pt}	
selbst	denn	aufs	gehend going	oft	es	ἐρλείδικ. ^{G_{PerM/P}}	τὸ ^{ArtN}	δέ ^{Pt}	δὴ ^{Pt}	
myself	for	into		often	it	I experience.	der the	aber but	ja indeed	
κεφάλαιον,	ἦν ^{ImpAkt}	δ' ^{Pt}	ἐγώ, N ^{Pr}	πάντων ^{AdjG}	τούτων ^{G_{Pr}}	συνηθροισμένων, ^{G_{PerM/P}}	ἔννοεῖς ^{PräAkt}	ώς ^{Kon}		
war	aber	ich, I,	aller of all	dieser	these	zusammen gehäuft seienden, having been gathered,	du bedenkst you perceive			
απαλήν ^{AdjA}	τὴν ^{ArtA}	ψυχὴν	τῶν ^{ArtG}	ποιεῖ, ^{PräAkt}	ώστε ^{Kon}	καὶ ^{KonP}	ότιοῦν ^{A_{Pr}}	δουλείας		
weich soft	die	der	of the	macht, it makes,	so dass	und wohl	irgend etwas			
the	the			so that	so that	and ever	anything whatever			
τις ^{N_{Pr}}	προσφέρηται, ^{PräM/PKnj}	ἀγανακτεῖν ^{PräInfAkt}	καὶ ^{Kon}	μὴ ^{Pt}	ἀνέχεσθαι; ^{PräM/Plnf}	τελευτῶντες ^{N_{PräAkt}}				
jemand someone	dargeboten werde, may be offered,	sich empören to be indignant	und	nicht	ertragen; to endure;	schließlich ending up				

γάρ ^{Pt}	που ^{Pt}	οἶσθ'	PerAkt	ὅτι ^{Kon}	ούδε ^{Kon}	τῶν ^{ArtG}	νόμων	φροντίζουσιν	PräAkt	γεγραμμένων ^G	PerPas	ἢ ^{Kon}
denn	wohl	wisst ihr		dass	auch nicht	der		sie sich kümmern		geschriebenen		oder
for somewhere	you know			that	not even	of the		they care		written		or
ἀγράφων, ^{AdjG}	ἴνα ^{Kon}	δὴ ^{Pt}	μηδαμῆ ^{Adv}	[563e]	μηδεὶς ^N	Pr	αὐτοῖς ^D	Pr	ἢ ^{PräAkt}	δεσπότης.	καὶ ^{Kon}	
ungeschriebenen,	damit	ja	nirgend		niemand		ihnen	sei		und	and	
unwritten,	in order that	indeed	nowhere		no one		to them	may be				
μάλ', ^{Adv}	ἔφη, ^{ImpAkt}	οἶδα. ^{PerAkt}	αὕτη ^N	μὲν ^{Pt}	τοίνυν ^{Pt}	ἢν ^{ImpAkt}	δ' ^{Pt}	ἐγώ, ^N	ώ ^{ij}	φίλε, ⁱ ArtN	ἄρχῃ	
sehr,	sprach,	ich weiß.	diese	zwar	also,	war	aber	ich,	o	die	the	
very,	he said,	I know.	this	indeed	then,	was	but	I,	O			
οὕτωσι ^{Adv}	καλή ^{AdjN}	καὶ ^{Kon}	νεανική, ^{AdjN}	ὅθεν ^{Adv}	τυραννίς	φύεται, ^{PräM/P}	ώς ^{Kon}	ἔμοι ^D	πρ	δοκεῖ.	PräAkt	
so just so	schön	und	jugendlich,	woher			sprießt,	wie	mir	scheint.	it seems.	
νεανική ^{AdjN}	δῆτα, ^{Pt}	ἔφη, ^{ImpAkt}	ἀλλὰ ^{Kon}	τί ^A	τὸ ^{ArtN}	μετά ^{Prt}	τοῦτο; ^A					
jugendlich	indeed, indeed,	sprach.	aber	was	das	nach	diesem;					
youthful		he said.	but	what	the	after	this;					

St. 564a

[Σωκράτης]: ταύτον, ^{AdjA}	ἢν ^{ImpAkt}	δ' ^{Pt}	ἐγώ, ^N	ὅπερ ^N	ἐν ^{Prt}	τῇ ^{ArtD}	ὁλιγαρχία	νόσημα	ἐγγενόμενον ^N	AorMed	
dasselbe,	war	aber	ich,	welches	in	in	in	the	entstanden	seiend	
the same,	was	but	I,	the very thing					having	arisen	
ἀπώλεσεν ^{AorAkt}	αὐτήν, ^A	Pr	τοῦτο ^N	καὶ ^{Kon}	ἐν ^{Prt}	ταύτη ^D	πλέον ^{AdjNKmp}	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	ἰσχυρότερον ^{AdjNKmp}	
vernichtete	sie,	dieses	aus	und	und	in	mehr	und	und	stärker	
destroyed	her,	this	out of	also	but	in	more	also	also	stronger	
ἐκ ^{Prt}	τῆς ^{ArtG}	ἔξουσίας	ἐγγενόμενον ^N	AorMed	καταδουλοῦται ^{PräM/P}	δημοκρατίαν.	καὶ ^{Kon}	τῷ ^{ArtD}			
aus	der	entstanden	entstanden	seiend	versklavt	enslaves for itself	und	and		der in	
out of	the	having	having	having arisen			and	and			
ὄντι ^D	τὸ ^{ArtA}	ἄγαν ^{AdjA}	τι ^A	ποιεῖν ^{PräInfAkt}	μεγάλην ^{AdjA}	φιλεῖ ^{PräAkt}	εἰς ^{Prt}	τούναντίον ^{ArtAdjA}			
PräAkt	das	Zuviel	Pr	etwas	tun to do	pflegt	in	das	Gegenteil		
Wahrheit nach	the	excessively	something	to do	a great	is wont	into	the	the opposite		
truth					große						
μεταβολὴν	ἀνταποδιδόναι, ^{PräInfAkt}	ἐν ^{Prt}	ἄρτιος ^N	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	ἐν ^{Prt}	φυτοῖς	καὶ ^{Kon}	ἐν ^{Prt}	σώμασιν,	
zurück zu erstatten,	in	in	in	in	und	and	in	and	in	and	
to give back,	in	in	in	in	und	and	in	and	in	and	
δὴ ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	ἐν ^{Prt}	πολιτεύασις	οὐχ ^{Pt}	ἡκιστα.	εἰκός, ^N	ἔφη, ^{ImpAkt}	ἢ ^{ArtN}	γὰρ ^{Pt}	ἄγαν ^{Adv}	
ja	und	und	und	not	am wenigsten.	wahrscheinlich,	sprach er.	die	denn	übermäßig	
indeed	also	in	and	not	least.	likely,	he said.	the	for	excessively	
ἔλευθερία	ἔοικεν ^{PerAkt}	οὐκ ^{Pt}	εἰς ^{Prt}	ἄλλο ^{AdjA}	τι ^A	ἡ ^{Kon}	εἰς ^{Prt}	ἄγαν ^{Adv}	ἢ ^{ArtN}	ἔλευθερία	
scheint	not	not	not	into	anderes	etwas	als	into	die	zu wechseln	
seems	into	into	into	anything	other	als	than	excess	the	to change	
καὶ ^{Kon}	ἰδιώτῃ	καὶ ^{Kon}	πόλει,	εἰκός ^N	γάρ ^{Pt}	εἰκότως ^{Adv}	τοίνυν, ^{Pt}	εἰπον, ^{AorAkt}	οὐκ ^{Pt}	ἔξ ^{Prt}	
und	und	und	wahrscheinlich	PerAkt	denn.	mit Recht	also nun,	I said,	not	aus	ἀλλης ^{AdjG}
and	and	and	likely		for.	reasonably	then,	I said,	not	out of	anderer other
πολιτεύασις	τυραννίς	καθίσταται ^{PräM/P}	ἡ ^{Kon}	ἔκ ^{Prt}	δημοκρατίας,	ἔξ ^{Prt}	οἶμαι ^{PräM/P}	τῇ ^{ArtG}			
wird eingesetzt		is established	als	aus	aus	aus	from	der			
extremest			than	of	of	from		of the			
ἀκροτάτη ^{AdjGSup}	ἔλευθερίας	δουλεία	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	ἀγριωτάτη.	ἔχει ^{PräAkt}	γάρ, ^{Pt}				
äußersten			meiste	und	wildeste.	hat	denn,				
extremest			most	and	most savage.	has	for,				
ἔφη, ^{ImpAkt}	λόγον.	ἀλλά ^{Kon}	οὐ ^{Pt}	τοῦτ' ^A	οἶμαι ^{PräM/P}	ἡ ^{Pt}	ἐγώ, ^N	ἡρώτας, ^{ImpAkt}	ἀλλά ^{Kon}		
sprach er,		aber	nicht	dieses	meine ich,	I was	Pr	fragtest du,	sondern		
he said,		but	not	this	I think,	I was	aber	you were asking,	but		
ποῖον ^{AdjA}	νόσημα [564b]	ἐν ^{Prt}	ὁλιγαρχία	τε ^{Pt}	φυόμενον ^A	ταύτον ^{AdjN}	καὶ ^{Kon}	δημοκρατία			
welches		in		und auch	wachsend seiend	dasselbe	und				
what kind		in	and	and	being grown	the same	also	in			

δουλοῦται versklavt enslaves	αὐτήν. ^A sie. her.	ἀληθῆ, ^{AdjA} Wahres, true things,	ἔφη, ^{ImpAkt} sprach er, he said,	λέγεις. ^{PräAkt} sagst du. you say.	ἐκεῖνο ^N jenes that	τοίνυν, ^{Pt} also nun, then,	ἔφην, ^{ImpAkt} sagte ich, I was saying,
ἔλεγον sagte ich I said	τὸ ^{ArtN} das the	τῶν ^{ArtG} der of the	ἀργῶν ^{AdjG} trägen idle	τε ^{Pt} und and	καὶ ^{Kon} auch also	δαπανηρῶν ^{AdjG} verschwenderisch seienden	ἀνδρῶν γένος, ^{ArtN} der the
μὲν ^{Pt} zwar at least	ἀνδρειότατον ^{AdjNSup} männlichste most manly	ἡγούμενον ^N führend seidend leading	αὐτῶν, ^G ihrer, of them,	τὸ ^{ArtN} der the	δ ^{Pt} aber but	ἀνανδρότερον ^{AdjNKmp} unmännlichere more unmanly	
ἐπόμενον. ^N folgend seiend- following:	οὓς ^A welche	δὴ ^{Pt} ja whom indeed	ἀφομοιοῦμεν ^{PräAkt} wir gleichen an we liken	τοὺς ^{ArtA} die the	μὲν ^{Pt} zwar at least	κέντρα ^{PräAkt} haben, having,	τοὺς ^{ArtA} die the
δὲ ^{Pt} aber but	ἀκέντροις. ^{AdjD} un gestachelten. sting less.	καὶ ^{Kon} und and	ὁρθῶς ^{Adv} richtig rightly	γ', ^{Pt} ja, at least,	ἔφη, ^{ImpAkt} sprach er. he said.	τούτων ^{DuD} diesen beiden to this	τοίνυν, ^{Pt} also nun, then,
ταράττετον ^{Du} beunruhigen ye two disturb	ἐν ^{Prp} in	πάσῃ ^{AdjD} jeder every	πολιτείᾳ ^{PräAkt} entstehend seiendoen, arising two,	ἔγγιγνομένω, ^{DuD} Prä/M/P	οἷον ^{Adv} etwa for example	περὶ ^{Prp} um around	σώμα φλέγμα
τε ^{Pt} und auch and	καὶ ^{Kon} und and	χολή [·] so	δὴ ^{Pt} ja	καὶ ^{Kon} auch	δεῖ ^{PräAkt} es ist nötig it is necessary	[564c] τὸν ^{ArtA} den the	ἀγαθὸν ^{AdjA} guten good
καὶ ^{Kon} und also	νομοθέτην ^{PräM/Plnf} sich in Acht nehmen, to be cautious,	πόλεως ^{PräAkt} am meisten most of all	μη ^{Pt} nicht not	ἢτον ^{AdvKmp} weniger less	ἢ ^{Kon} als than	σοφὸν ^{AdjA} klugen wise	μελιτουργὸν ^{PräAkt} von ferne from afar
εὐλαβεῖσθαι, ^{PräM/Plnf} sich in Acht nehmen, to be cautious,	μάλιστα ^{AdvSup} am meisten most of all	μὲν ^{Pt} zwar at least	ὅπως ^{Kon} damit so that	μη ^{Pt} nicht not	ἔγγενήσεσθον, ^{Du} FuMed	ἄν ^{Pt} wohl	δὲ ^{Pt} aber but
ἔγγενησθον, ^{Du} AorMed sie zwei entstanden seien, you two may arise,	ὅπως ^{Kon} damit so that	ὅτι ^{Kon} dass that	τάχιστα ^{AdvSup} am schnellsten fastest	σὺν ^{Prp} mit with	αὐτοῖσι ^D ihnen selbst them selves	τοῖς ^{ArtD} den the	κηρίοις
ἐκτετμήσεσθον, ^{Du} FuMed ihr zwei werdet ausschneiden. you two will cut out.	ναῦ ^{ij} μὰ ^{Pt} ja bei yes by	Δία, ^D Δία, ^{Pt} sprach aber truly but	ἢ ^{Pt} δ ^{Pt} er, he,	ὅς, ^N ganz und gar entirely	γε. ^{Pt} at least.	ῶδε ^{Adv} so thus	τοίνυν, ^{Pt} also nun, then,
ἢ ^{ImpAkt} war I was	δ ^{Pt} aber ich, but	ἔγώ, ^N I, I,	λάβωμεν, ^{AorAktKnj} nehmen wir, let us take,	ἴν ^{Kon} damit in order that	εὔκρινέστερον ^{AdvKmp} deutlicher more clearly	ἴδωμεν ^{AorAktKnj} sehen wir we may see	δ ^A was what
βουλόμεθα. ^{PräM/P} wir wollen. we wish.	πῶς; ^{Adv} wie; how;	τριχῇ ^{Adv} dreifach in three ways	διαστησώμεθα ^{AorMedKnj} mögen wir abteilen Let us divide	τῷ ^{ArtD} dem the	λόγῳ		
δημοκρατουμένην ^A demokratisch regiert werden being democracy ruled	πόλιν, ^{Kon} so wie just as	[564d] οὖν ^{Pt} nun then	καὶ ^{Kon} auch also	ἔχει. ^{PräAkt} es sich verhält. it is.	ἔν ^{AdjN} eines one	μὲν ^{Pt} zwar at least	γάρ ^{Pt} denn for
που ^{Pt} wohl somewhere	τὸ ^{ArtN} die the	τοιοῦτον ^{AdjN} solche such	γένος ^{PräAkt} in in	ἔμφυεται ^{PräM/P} wächst ein grows in	δι ^{Prp} durch through	οὐκ ^{Pt} nicht not	ἔλαττον ^{AdvKmp} weniger less
ἢ ^{Kon} als than	ἔν ^{Prp} in in	ἔλιγαρχουμένη. ^D oligarchisch regiert werden being oligarchy ruled.	τῇ ^{ArtD} der the	ἔστιν ^{PräAkt} ist it is	οὕτω. ^{Adv} so. thus.	πολὺ ^{Adv} sehr much	δε ^{Pt} aber but
δριμύτερον ^{AdvKmp} schärfer more pungently	ἔν ^{Prp} in in	ταύτη ^D dieser this	ἢ ^{PräAkt} als than	ἔκεινη ^D in in	μὲν ^{Pt} zwar at least	διὰ ^{Prp} wegen because of	τὸ ^{ArtA} das the fact
ἔντιμον ^{AdjA} geehrt seiend honored	εἶναι, ^{PräInfakt} zu sein, to be.	ἀλλ, ^{Kon} sondern but	ἀπελαύνεσθαι ^{PräM/Plnf} vertrieben zu werden to be driven out	τῶν ^{ArtG} der of the	ἀρχῶν, ἀγύμναστον ^{AdjA} ungeüb ^{PräAkt} untrained	καὶ ^{Kon} und and	οὐκ ^{Pt} nicht not

έρρωμένον ^A kräftig seiend strengthened	PerM/P	γίγνεται· wird. it becomes.	PräM/P	ἐν ^{Prp} δημοκρατίᾳ in in	δὲ ^{Pt} τοῦτό ^N aber but dieses this	που ^{Pt} wohl perhaps	τὸ ^{ArtN} das the	προεστὸς ^N vorstehend seiente standing before
αὐτῆς, ^G ihrer,	Pr	ἐκτὸς ^{Adv} außerhalb outside	όλγων, ^{AdjG} weniger, of few,	καὶ ^{Kon} τὸ ^{ArtN} und and das the	μὲν ^{Pt} μὲν ^{Pt} zwar at least	δριμύτατον ^{AdjNSup} schärfste sharpest	αὐτοῦ ^G davon of it	λέγει ^{PräAkt} sagt speaks
καὶ ^{Kon} πράττει, ^{PräAkt} und also tut, does,		τὸ ^{ArtN} δὲ ^{Pt} ἄλλο ^{AdjN} das aber other	περὶ ^{Prp} τὰ ^{ArtA} um around die the	βήματα ^N sich nieder setzend sitting near			τε ^{Pt} und auch and	βομβεῖ ^{PräAkt} brummt buzzes
καὶ ^{Kon} οὐκ ^{Pt} ἀνέχεται ^{PräM/P} und also nicht erträgt endures		τοῦ ^{ArtG} ἄλλα ^{AdjA} den of the anderes other things	[564e] λέγοντος, ^G Sagenden, speaking,		προσίζον ^N sich nieder setzend sitting near	ῶστε ^{Kon} so dass so that	πάντα ^{AdjA} alles all things	ὑπὸ ^{Prp} unter under
τοῦ ^{ArtG} τοιούτου ^{AdjG} dem the solchen such		διοικεῖται ^{PräM/P} wird verwaltet is managed	ἐν ^{Prp} τῇ ^{ArtD} in in der the	τοιαύτη ^{AdjD} solchen such	πολιτείᾳ ^G ohne apart from	χωρίς ^{Prp} einiger of some	τινῶν ^G einiger of some	ὁλγων. ^{AdjG} weniger. few.
μάλα ^{Adv} sehr ja, sprach aber er. very indeed, truly but he.	γε, ή ^{Pt} δὲ ^{Pt} ὅς. ^N sprach aber er. er. another	ἄλλο ^{AdjN} anderes another	τούνυν ^{Pt} also nun then	τοιόνδε ^{AdjN} derartiges such a thing	ἀεὶ ^{Adv} immer always	ἀποκρίνεται ^{PräM/P} sondert sich ab is set apart	ἐκ ^{Prp} aus out of	τοῦ ^{ArtG} der the
πλήθους.	τὸ ^{ArtN} ποῖον; ^{AdjN} das the welche Art; what kind;	χρηματιζομένων ^G Geld geschäfte treibenden of money making	που ^{Pt} wohl somewhere	πάντων, ^{AdjG} aller, of all,	οἱ ^{ArtN} die the	κοσμιώτατοι ^{AdjNSup} ordentlichsten most orderly		
φύσει ως ^{Kon} τὸ ^{ArtA} als as das the	πολὺ ^{AdjA} Meiste most part	πλουσιώτατοι ^{AdjNSup} reichsten richest	γίγνονται ^{PräM/P} werden. become.	εἰκός. ^N wahrscheinlich. likely.	πλεῖστον ^{AdjASup} am meisten most	δὴ ^{Pt} ja indeed		
οἶμαι ^{PräM/P} meine ich	τοῖς ^{ArtD} den for the	κηφῆσι μέλι	καὶ ^{Kon} εύπορώτατον ^{AdjASup} und and leicht erhältlichstes most plentiful	ἐντεῦθεν ^{Adv} von hier from there	βλίττει ^{PräAkt} schöpft. draws.	πῶς ^{Adv} wie how	γὰρ ^{Pt} denn for	
ἄν, ^{Pt} wohl, sprach er, ever, he said,	ἔφη ^{ImpAkt} sprach er,	παρά ^{Prp} von from	γε ^{Pt} at least	τῶν ^{ArtG} den those who	σμικρὰ ^{AdjA} kleinen small things	ἔχοντων ^G habenden having	τις ^N emand someone	βλίσειν; ^{AorAktOp} würde schöpfen; would draw;
πλούσιοι ^{AdjN} Reiche rich	δὴ ^{Pt} ja indeed	οἶμαι ^{PräM/P} meine ich	οἱ ^{ArtN} die the	τοιούτοι ^{AdjN} solchen such	καλοῦνται ^{PräM/P} werden genannt are called	κατεδόν ^{Adv} beinahe irgend, almost	τι, _{Pr} irgend, somewhat,	
ἔφη ^{ImpAkt} sprach er.								

St. 565a

[Σωκράτης]: δῆμος δὲ ^{Pt} ἄν ^{Pt} εἴη ^{PräAktOp} τρίτον ^{AdjN} γένος, οἵσοι ^N aber wohl wäre might be dritte third		καὶ ^{Kon} αὐτουργοί τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} ἀπράγμονες, ^{AdjN} οὐ ^{Pt} und auch und un geschäftige, nicht not	
πάνυ ^{Adv} πολλὰ ^{AdjA} κεκτημένοι ^N sehr vieles besessen Habende	PerM/P	δὲ ^N welches ja	δὴ ^{Pt} πλεῖστον ^{AdjNSup} τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} κυριώτατοι ^{AdjNSup} und auch und am maßgeblichsten most authoritative
ἐν ^{Prp} δημοκρατίᾳ in in		δὲ ^N welches ja	δὲ ^{Pt} πλεῖστον ^{AdjNSup} τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} κυριώτατοι ^{AdjNSup} und auch und am maßgeblichsten most authoritative
ὅταν περ ^{Kon} ἀθροισθῇ ^{AorPasKnj} ἔστιν ^{PräAkt} γάρ, ^{Pt} ἔφη ^{ImpAkt} ἀλλά ^{Kon} οὐ ^{Pt} θαμᾶ ^{Adv} sobald whenever indeed sich sammelt. be gathered. ist it is denn, for, sprach er. aber nicht oft often			
ἔθέλει ^{PräAkt} ποιεῖν ^{PräInfAkt} τοῦτο ^A will tun to do		ἔτη ^{Pr} μέλιτός ^{Pt} μεταλαμβάνῃ ^{PräAktKnj} οὐκοῦ ^{Pt} etwas something teil haben möge. share in. also nun therefore	
μεταλαμβάνει ^{PräAkt} ἦν ^{ImpAkt} δὲ ^{Pt} ἐγώ, ^N nimmt teil, shares, war I was aber ich, I, ἀεὶ ^{Adv} καθ ^{Prp} οἵσον ^A können they are able die the		δὲ ^{Pt} ἐγώ, ^N aber but ich, I, ἀεὶ ^{Adv} καθ ^{Prp} οἵσον ^A können they are able die the	
προεστῶτες, ^N Vorstehende, standing before,	PerAkt	τοὺς ^{ArtA} ἔχοντας ^A die the habenden having τὴν ^{ArtA} οὔσιαν ^N ἀφαιρούμενοι ^N wegnehmend sich, taking away, διανέμοντες ^N verteilend distributing	

τῷ ^{ArtD}	δῆμω ^N	τὸ ^{ArtN}	πλεῖστον ^{AdjASup}	αὐτὸ ^N _{Pr}	ἔχειν ^{PräInfAkt}	μεταλαμβάνει ^{PräAkt}	[565b]	γὰρ ^{Pt}	οὖν ^{Pt}
dem to the	das the	das Meiste most	sie selbst themselves	zu haben. to have.	nimmt teil shares	denn for	also, then,		
ἥ ^{Pt}	δέ ^{Pt}	ὅς ^N _{Pr}	οὔτως ^{Adv}	ἀναγκάζονται ^{PräM/P}	δὴ ^{Pt}	οἶμαι ^{PräM/P}	ἀμύνεσθαι ^{PräM/PInf}	λέγοντες ^N _{PräAkt}	
sprach aber truly but	er, he,	so.	werden gezwungen are compelled	ja	meine ich I think	sich zu wehren, to defend themselves,	sagend saying		
τε ^{Pt}	ἐν ^{Prp}	τῷ ^{ArtD}	δῆμῳ ^{Kon}	πράττοντες ^N _{PräAkt}	ὅπῃ ^{Adv}	δύνανται ^{PräM/P}	οὔτοι ^N _{Pr}	ῶν ^G _{Pr}	
und auch and	in in	der the	und and	handelnd doing	auf welche Weise in whatever way	sie können, they are able,	diese these	deren of whom	
ἀφαιροῦνται ^{PräM/P}	πῶς ^{Adv}	γὰρ ^{Pt}	οὖν ^{Pt}	αἰτίαν ^{AorAkt}	δη ^{Pt}	ἔσχον ^{AorAkt}	ὑπὸ ^{Prp}	τῶν ^{ArtG}	ἐτέρων ^{AdjG}
sie beraubt werden. they take away.	wie how	denn nicht; for not;	ja	indeed	erhielten they had	von by	den the	anderen, others,	auch wenn and ever
μὴ ^{Pt}	ἐπιθυμῶσι ^{PräAktKnj}	νεωτερίζειν ^{PräInfAkt}	ώς ^{Kon}	ἐπιβουλεύουσι ^{PräAkt}	τῷ ^{ArtD}	δῆμῳ ^{Kon}	εἰσιν ^{PräAkt}		
nicht not	begehren mögen they may desire	Neues einzuführen, to innovate,	dass that	sie nachstellen they plot	dem to the	und and	sind are		
όλιγαρχικό ^{AdjN}	τί ^N _{Pr}	μήν; ^{Pt}	οὐκοῦν ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	τελευτῶντες ^N _{PräAkt}	ἐπειδὰν ^{Kon}	όρῶσι ^{PräAktKnj}	τὸν ^{ArtA}	
oligarchisch. oligarchic.	was what	denn; indeed;	also nun therefore	und and	am Ende ankommend, ending,	sobald whenever	sie sehen they see	das the	
δῆμον, nicht	οὐχ ^{Pt}	ἐκόντα ^{AdjA}	ἄλλ ^{Kon}	ἀγνοήσαντά ^A _{AorAkt}	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	ἐξαπατηθέντα ^A _{AorPas}	ὑπὸ ^{Prp}	
not willing	willing	sondern but	verkannt habend having not known	und auch and	und auch and	und also and	getäuscht worden seind having been deceived	von by	
τῶν ^{ArtG}	διαβαλλόντων, ^G _{PräAkt}	[565c]	ἐπιχειροῦντα ^A _{PräAkt}	σφᾶς ^A _{Pr}	ἀδικεῖν ^{PräInfAkt}	τότε ^{Adv}	ἵδη ^{Adv}		
den the	verleumdenden, slander,	unternehmend attempting	sie them	zu Unrecht tun, to wrong,	dann then	schon, already,			
εἴτε ^{Kon}	βούλονται ^{PräM/P}	εἴτε ^{Kon}	μή ^{Pt}	ώς ^{Kon} ἀληθῶς ^{Adv}	όλιγαρχικό ^{AdjN}	γίγνονται ^{PräM/P}	οὐχ ^{Pt}		
sei es dass whether	sie wollen they wish	sei es dass or whether	nicht, not,	als as	wirklich truly	oligarchisch oligarchic	werden, become,	nicht not	
ἐκόντες, ^{AdjN}	ἄλλ ^{Kon}	καὶ ^{Kon}	τοῦτο ^N _{Pr}	τὸ ^{ArtN}	κακὸν ^{AdjN}	ἐκεῖνος ^N _{Pr}	ὁ ^{ArtN}	κηφήν ^{PräAkt}	ἐντίκτει ^{PräAkt}
freiwillig, willing,	sondern but	also also	dieses this	das the	Übel evil	jener that	der the	er zeugt breeds in	
κεντῶν ^N _{PräAkt}	αὐτούς. ^A _{Pr}	κομιδῇ ^{Adv}	μὲν ^{Pt}	οὖν ^{Pt}	εἰσαγγελίαι	δὴ ^{Pt}	κρίσεις ^{Kon}	καὶ ^{Kon}	ἀγῶνες
stachelnd stinging	sie. them.	ganz entirely	zwar at least	nun. then.	ja	καὶ Kon	κρίσεις	καὶ Kon	
περὶ ^{Prp}	ἄλλήλων ^G _{Pr}	γίγνονται ^{PräM/P}	καὶ ^{Kon}	μάλα. ^{Adv}	οὐκοῦν ^{Pt}	ἔνα ^{AdjA}	τινὰ ^A _{Pr}	ἀεὶ ^{Adv}	δῆμος
über about	einander each other	geschehen. happen.	und and	sehr. very.	also nun therefore	einen one	irgendeinen some	immer always	
εἴωθεν ^{PerAkt}	διαφερόντως ^{Adv}	προίστασθαι ^{PräM/Plnf}	καὶ ^{Kon}	τοῦτο ^A _{Pr}	τοῦτο ^A _{Pr}	καὶ ^{Kon}	τοῦτο ^A _{Pr}	τρέφειν ^{PräInfAkt}	
pflegt is accustomed	besonders especially	vor zustehen to set before	seiner selbst, of it self,	und and	und and	diesen this man	zu ernähren to nourish		
τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	αὔξειν ^{PräInfAkt}	μέγαν; ^{AdjA}	εἴωθε ^{PerAkt}	γάρ. ^{Pt}	τοῦτο ^N _{Pr}	μὲν ^{Pt}	ἄρα ^{Pt}	ἡν ^{ImpAkt}
und auch and	und and	zu vergrößern to increase	groß; great;	pflegt is accustomed	denn. for.	dies this	zwar at least	also, then,	war I was
δ' ^{Pt}	ἔγώ, ^N _{Pr}	δῆλον ^{AdjN}	ὅτι ^{Kon}	ὅτανπερ ^{Kon}	φύηται ^{AorPasKnj}	τύραννος ^{AdjG}	ἐκ ^{Prp}	προστατικῆς ^{AdjG}	ὁίζης
aber but	ich, I,	klar, clear,	dass, that,	sobald whenver indeed	entstehe möge may spring up	aus from	aus from	beschützenden leading	
καὶ ^{Kon}	οὐκ ^{Pt}	ἄλλοθεν ^{Adv}	ἐκβλαστάνει ^{PräAkt}	καὶ ^{Kon}	μάλα ^{Adv}	δῆλον. ^{AdjN}	τίς ^N _{Pr}	ἀρχὴ ^O	οὖν ^{Pt} μεταβολῆς
und and	nicht not	anderswoher from elsewhere	entspringt. sprouts forth.	und and	sehr very	klar. clear.	welcher what	also then	
ἐκ ^{Prp}	προστάτου	ἐπὶ ^{Prp}	τύραννον;	ἢ ^{Kon} δῆλον ^{AdjN}	ὅτι ^{Kon}	ἐπειδὰν ^{Kon}	ταύτὸν ^{AdjA}	ἀρξηται ^{AorMedKnj}	
aus from	zu towards	oder or	klar	dass that	sobald wenn whenever	ταύτὸν ^{AdjA}	das Selbe the same	beginne möge may begin	
δρᾶν ^{PräInfAkt}	ὁ ^{ArtN}	προστάτης	τῷ ^{ArtD}	ἐν ^{Prp}	τῷ ^{ArtD}	μύθῳ	περὶ ^{Prp}	Ἀρκαδίᾳ	τῷ ^{ArtN}
zu tun to do	der the	dem to the	in in	dem the	welcher who	über about	das the	in in	das the

τοῦ ^{ArtG}	Διὸς	τοῦ ^{ArtG}	Λυκαίου ^{AdjG}	ιερὸν	λέγεται; ^{PräM/P}	τίς ^N wer;	ἔφη ^{ImpAkt}	ώς ^{Kon}	ἄρα ^{Pt}	ό ^{ArtN}
des of the		des of the	Lykaios Lycaean	wird gesagt; is said;		who;	sprach. he said.	dass that	ja indeed	der the
γευσάμενος ^N AorMed	gekostet habende having tasted	τοῦ ^{ArtG}	ἀνθρωπίνου ^{AdjG}	σπλάγχνου,	ἐν ^{Prt}	ἄλλοις ^{AdjD}	ἄλλων ^{AdjG}	ἰερείων	ἐνὸς ^{AdjG}	
		des of the	menschlichen human	in among		anderen other	anderer of others		eines of one	
ἐγκατατετμημένου, ^G PerM/P	hinein zer teilt gewesenen, having been cut in,	ἀνάγκη	δὴ ^{Pt}	τούτῳ ^D Pr [565e]	λύκω	γενέσθαι.	AorMedInf	ἢ ^{Kon}	οὐκ ^{Pt}	
			ja indeed	diesem to this		zu werden. to become.		oder or	nicht not	
ἀκήκοας ^{PerAkt}	gehört hast have you heard	τὸν ^{ArtA}	λόγον;	ἔγωγε. ^N Pr						
			den the	ich ja. I indeed.						

St. 566a

[Σωκράτης]:	ἄρ' ^{Pt}	οὖν ^{Pt}	οὕτω ^{Adv}	καὶ ^{Kon}	δὲ ^N Pr	ἀν ^{Pt}	δῆμου	προεστῶς, ^N PerAkt	λαβὼν ^N AorSAkt	σφόδρα ^{Adv}
denn then	nun	so	thus	and	wer whoever	wohl ever	vorstehend seiend, standing before,	genommen habend having taken	sehr very	
πειθόμενον ^A PräM/P	überredet werden being persuaded	ὅχλον,	μὴ ^{Pt}	ἀπόσχηται	AorMedKnj	ἔμψυλου ^{AdjG}	αἴματος,	ἄλλ ^{Kon}	ἀδίκως ^{Adv}	
			nicht not	sich enthalte	may hold off	bürgerlichen of civil	sondern but	but	ungerecht unjustly	
ἐπαιτιώμενος, ^N PräM/P	beschuldigend seiend, accusing against,	οἷα ^A Pr	δὴ ^{Pt}	φιλοῦσιν, ^{PrÄkt}	εἰς ^{Prt}	δικαστήρια	ἄγων ^N PrÄkt	μιαιφονῆ ^{AdjD}		
		welches such things as	ja	lieben sie, they love,	in into	führend bringing	führend bringing	mit Blutschuld, with blood guilt,		
βίον ἀνδρὸς	ἀφανίζων, ^N PrÄkt	γλώττη	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	στόματι	ἀνοσίω ^{AdjD}	γευόμενος ^N PräM/P	φόνου		
	vernichtend seiend, making disappear,		und and	und also	unheiligem unholy	unheiligem unholy	kostend seiend tasting			
συγγενοῦς, ^{AdjG}	καὶ ^{Kon}	ἀνδρολατῆ ^{PrÄktKnj}	καὶ ^{Kon}	ἀποκτεινύῃ ^{PrÄktKnj}	καὶ ^{Kon}	ὑποσημαίνῃ ^{PrÄktKnj}	χρεῶν			
verwandten, of kin,	und and	und and	und and	er verbanne he banishes	und and	er tötet he kills	und and	er andeutet he indicates secretly		
τε ^{Pt} ἀποκοπὰς	καὶ ^{Kon}	γῆς ἀναδασμόν,	ἄρα ^{Pt}	τῷ ^{ArtD}	τοιούτῳ ^{AdjD}	ἀνάγκη	δὴ ^{Pt}	τὸ ^{ArtN}	μετὰ ^{Prt}	τοῦτο ^A Pr
und and	und and	denn then	dem to the	solchen such a one	ja indeed	das the	die the	nach after	nach after	diesem this
καὶ ^{Kon}	εἴμαρται ^{PerM/P}	ἡ ^{Kon}	ἀπολωλέναι ^{PerAktInf}	ὑπὸ ^{Prt}	τῶν ^{ArtG}	ἐχθρῶν	ἡ ^{Kon}	τυραννεῖν ^{PrÄktInf}		
auch also	ist beschieden is fated	oder or	zu Grunde gegangen sein to have perished	unter under by	den the	oder or	zu tyrannisieren to tyrannize			
καὶ ^{Kon}	λύκω	ἔξ ^{Prt}	ἀνθρώπου	γενέσθαι;	AorMedInf	πολλὴ ^{AdjN}	ἀνάγκη,	οὐτος ^N Pr	δή ^{Pt}	
und and	aus out of			zu werden; to become;	große great	ἐφη. ^{ImpAkt}	sprach. he said.	dieser this man	ja, indeed,	
ἔφην, ^{ImpAkt}	ὁ ^{ArtN}	στασιάζων ^N PrÄkt	γίγνεται ^{PräM/P}	πρὸς ^{Prt}	τοὺς ^{ArtA}	ἔχοντας ^A PrÄkt	τὰς ^{ArtA}	ούσιας.		
sagte ich, I said,	der the	auf ständig seiend making faction	wird becomes	gegen against	die the	habend seienden having	die the			
οὗτος. ^N Pr	ἄρ ^{Pt}	οὖν ^{Pt}	ἐκπεσὼν ^N AorSAkt	μὲν ^{Pt}	κατελθὼν ^N AorSAkt	βίᾳ	τῶν ^{ArtG}	ἐχθρῶν		
dieser. this man.	denn then	nun	aus gestoßen seiend having fallen out	zwar at least	κατελθὼν hinab gegangen seiend having come down	τῆς ^{ArtG}	der of the			
τύραννος	ἀπειργασμένος ^N PerM/P	κατέρχεται; ^{PräM/P}	δῆλον.	ἔὰν ^{Kon}	[566b]	δὲ ^{Kon}	ἀδύνατοι ^{AdjN}			
	vollbracht habend having been wrought	geht hinab; he descends;	klar. clear.	wenn if ever		aber but	unfähig unable			
ἐκβάλλειν ^{PrÄktInf}	αὐτὸν ^A Pr	ὦσιν ^{PrÄktKnj}	ἀποκτεῖναι ^{AorAktInf}	λαθρα. ^{Adv}	φιλεῖ ^{PrÄkt}					
hinaus werfen to cast out	ihn him	seien they may be	ἡ ^{Kon}	heimlich. secretly.	pflegt is wont					
βιαίω ^{AdjD}	δὴ ^{Pt}	θανάτῳ ^{PräAkt}	ἀποκτεινύαι ^{AorAktInf}	λάθρα.	γοῦν, ^{Pt}					
gewaltsamem by violent	ja	ἐπιβουλεύουσιν	zu töten to kill	φιλεῖ ^{PrÄkt}	ἡ ^{Pt}					
ja indeed		nach stellen sie they plot	tyrannische tyrannical							
δ ^{Pt} ὅς, ^N Pr	οὕτω ^{Adv}	γίγνεσθαι; ^{PräM/PlInf}	τὸ ^{ArtN}	δὴ ^{Pt}	τυραννικὸν ^{AdjN}	αἴτημα	τὸ ^{ArtN}	πολυθρύλητον ^{AdjN}		
ja he,	er, so	zu geschehen. to happen.	die the	ja indeed	tyrannische tyrannical	τημα	die the	viel gerühmt much bruited		

ἐπὶ ^{Prp}	τούτῳ ^D _{Pr}	πάντες ^{AdjN}	οἱ ^{ArtN}	εἰς ^{Prp}	τοῦτο ^A _{Pr}	προβεβηκότες ^N	έξευρίσκουσιν, ^{PräAkt}
auf upon	diesem this	alle all	die the	in toward	dieses this	vor geschritten seilenden having advanced	finden heraus, they find out,
αἰτεῖν ^{PräAktInf}	τὸν ^{ArtA}	δῆμον φύλακάς	τινας ^A _{Pr}	τοῦ ^{ArtG}	σώματος,	ἵνα ^{Kon}	σῶς ^{Adv} αὐτοῖς ^D _{Pr}
zu ersuchen to ask	den the	einige some	des of the	damit in order that	heil safe	heil safe	ihnen for them
ἢ ^{PräAktKnj}	ὁ ^{ArtN}	τοῦ ^{ArtG}	δῆμου βοηθός.	καὶ ^{Kon}	μάλιστα ^{Adv}	ἔφη· ^{ImpAkt}	δὴ ^{Pt} οἴμαι ^{PräM/P}
sei may be	der the	des of the	und and	und and	sehr, very,	sprach. he said.	ja ^{Pt} ich meine I think
δείσαντες ^N _{AorSAkt}	μὲν ^{Pt}	ύπερ ^{Prp}	ἐκείνου, ^G _{Pr}	θαρρήσαντες ^N _{AorSAkt}	διδόασι ^{PräAkt}	δὲ ^{Kon}	ύπερ ^{Prt}
gefürchtet habend having feared	zwar at least	für on behalf of	jenen, that one,	zuversichtlich geworden seiend having taken courage	geben they grant	aber but	für on behalf of
έαυτῶν. ^G _{Pr}	καὶ ^{Kon}	[566c] μάλα. ^{Adv}	οὐκοῦν ^{Pt}	τοῦτο ^A _{Pr}	ὅταν ^{Kon}	ἴδῃ ^{AorSAktKnj}	ἀνήρ χρήματα
sich selbst. themselves.	und and	sehr. very.	also therefore	dieses this	wenn immer whenever	sieht möge he may see	
ἔχων ^N _{PräAkt}	καὶ ^{Kon}	μετὰ ^{Prp}	τῶν ^{ArtG}	χρημάτων αἰτίαν	μισόδημος ^{AdjN}	εἶναι ^{PräInfAkt}	τότε ^{Adv} δὴ ^{Pt}
habend seiend having	und and	mit with	der of the	Volks feind people hating	zu sein, to be,	dann then	ja indeed
οὗτος, ^N _{Pr}	ῷ ^{ij}	ἔταιρε,	κατὰ ^{Prp}	τὸν ^{ArtA}	Κροίσω	γενόμενον ^A _{AorSMed}	χρησμὸν—
dieser, this man,	O	gemäß according to	dem	the	zu Teil geworden seiend having come to pass		

πολυψήφιδα^{AdjA} παρ^{Prp} Ἔρμον^A
viel Kiesel reich bei
many pebbled by beside

φεύγει ^{PräAkt}	οὐδὲ ^{Kon}	μένει ^{PräAkt}	οὐδ ^{Kon}	αἰδεῖται ^{PräM/P}	κακὸς ^{AdjN}	εἶναι ^{PräInfAkt}
flieht, he flees,	auch nicht nor	bleibt, does he stay,	auch nicht nor	scheut sich is ashamed	schlecht bad	zu sein. to be.

Hdt. 1.55

[Σωκράτης]: οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἄν,^{Pt} ἔφη,^{ImpAkt} δεύτερον^{AdjA} αὖθις^{Adv} αἰδεσθείη^{AorPasOp} ὁ^{ArtN} δέ^{Pt} γε^{Pt} οἴμαι^{PräM/P}

nicht denn wohl, ever, sprach, he said, zum zweiten a second time wieder again würde Scheu haben. might be ashamed. der aber ja ich meine, I think,

ἥν^{ImpAkt} δέ^{Pt} ἔγώ,^N_{Pr} καταληφθεὶς^N_{AorSPas} θανάτῳ δίδοται^{PräM/P} ἀνάγκῃ. ὁ^{ArtN} δέ^{Pt} δὴ^{Pt} προστάτης

war aber ich, I, ergriffen worden seiend having been seized wird gegeben. is given over. der aber ja but indeed

ἐκεῖνος^N_{Pr} αὐτὸς^{AdjN} δῆλον^{AdjN} δὴ^{Pt} ὅτι^{Kon}

jener that man selbst klar ja indeed dass

μέγας^{AdjN}
groß
great

[Σωκράτης]: [566d]

μεγαλωστὶ^{Adv}
groß artig
greatly

Hom. II. 16.776

[Σωκράτης]: οὐ ^{Pt}	κεῖται , ^{PräM/P}	ἀλλὰ ^{Kon}	καταβαλὼν ^N _{AorSAkt}	ἄλλους ^{AdjA}	πολλοὺς ^{AdjA}	ἔστηκεν ^{PerAkt}	ἐν ^{Prp}	τῷ ^{ArtD}
nicht not	liegt, lies,	sondern but	nieder geworfen habend having cast down	andere others	viele many	steht has stood	in in	dem the
δίφρω	τῆς ^{ArtG}	πόλεως, τύραννος	ἀντὶ ^{Prp}	προστάτου	ἀποτετελεσμένος. ^N _{PerM/P}	τί ^N _{Pr} δ' ^{Pt} οὐ ^{Pt}		
der of the			anstatt instead of		voll endet seiend. having been completed.	was why	aber but	nicht not
μέλλει; ^{PräAkt}	ἔφη; ^{ImpAkt}	διέλθωμεν ^{AorSAktKnj}	δὴ ^{Pt} τὴν ^{ArtA}	εὔδαιμονίαν,	ἥν ^{ImpAkt}	δ' ^{Pt} ἔγώ, ^N _{Pr} τοῦ ^{ArtG}		
zögert; does he delay;	sprach. he said.	lasst uns durchgehen let us go through	ja	die	war	aber but	ich, I,	des of the
τε ^{Pt}	ἀνδρὸς	καὶ ^{Kon}	τῆς ^{ArtG}	πόλεως,	ἐν ^{Prp} ἣ ^D _{Pr} ἀν ^{Pt} ὁ ^{ArtN}	τοιοῦτος ^{AdjN}	βροτὸς	ἔγγενηται; ^{AorM/PKnj}
und and	und and	und and	der of the	in welcher	wohl	der	solche	entstehen möge; may be born;
πάνυ ^{Adv}	μὲν ^{Pt}	οὖν, ^{Pt}	ἔφη; ^{ImpAkt}	διέλθωμεν. ^{AorSAktKnj}	ἄρ ^{Pt} οὖν, ^{Pt} εἴπον,	οὐ ^{Pt} ταῖς ^{ArtD}	μὲν ^{Pt}	
sehr entirely	zwar at least	nun, then,	sprach, he said,	lasst uns durchgehen. let us go through.	denn nun, then now,	sagte ich, I said,	nicht not	den to the
πρώταις ^{AdjD}	ἡμέραις	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	χρόνῳ	προσγελᾷ ^{PräAkt}	τε ^{Pt} καὶ ^{Kon}	ἀσπάζεται ^{PräM/P}	πάντας, ^{AdjA}
ersten first		und and	und also	zulacht he smiles upon		und and	begrüßt he welcomes	alle, all,
ὦ ^D _{Pr}	ἄν ^{Pt}	περιτυγχάνῃ ^{PräAktKnj}	καὶ ^{Kon}	οὔτε ^{Kon}	[566e]	τύραννός	φησιν ^{PräAkt}	εἶναι ^{PräInfAkt}
wem to whomever	wohl ever	begegnen möge, he may meet;	und and	weder neither		φησιν	sagt he says	zu sein to be
ὑπισχνεῖται ^{PräM/P}	τε ^{Pt}	πολλὰ ^{AdjA}	καὶ ^{Kon}	ἰδίᾳ ^{Adv}	καὶ ^{Kon} δημοσίᾳ, ^{Adv}	χρεῶν	τε ^{Pt} ἡλευθέρωσε ^{AorAkt}	καὶ ^{Kon}
verspricht er he promises	und and	vieles many things	auch both	privat	und and	öffentl., publicly,	befreite he freed	und and
γῆν	διένειμε ^{AorAkt}	δήμῳ	τε ^{Pt} καὶ ^{Kon}	τοῖς ^{ArtD}	περὶ ^{Prp} ἐστὸν ^A _{Pr}	καὶ ^{Kon} πᾶσιν ^{AdjD}	ἱλεώς ^{AdjN}	τε ^{Pt} καὶ ^{Kon}
verteilt he distributed	und and	auch also	den to the	um	sich selbst	und and	gütig gracious	und and
πρόσος ^{AdjN}	εἶναι ^{PräInfAkt}	προσποιεῖται; ^{PräM/P}	ἀνάγκῃ,	ἔφη; ^{ImpAkt}	ὅταν ^{Kon}	δέ ^{Kon}	γε ^{Pt}	οἶμαι ^{PräM/P}
sanft gentle	zu sein to be	stellt sich vor; he pretends;	sprach. he said.	wenn immer whenever	aber ja	aber but	indeed	ich meine I think
πρὸς ^{Prp}	τοὺς ^{ArtA}	ἔξω ^{Adv}	ἔχθροὺς	τοῖς ^{ArtD}	μὲν ^{Pt}	καταλλαγῇ, ^{AorM/PKnj}	τοὺς ^{ArtA}	δέ ^{Pt} καὶ ^{Kon}
gegenüber toward	den the	äußerren outside	den to the	zwar at least	καταλλαγῇ, ^{AorM/PKnj}	versöhne möge, he may be reconciled,	die the	aber but
διαφθείρῃ, ^{AorAktKnj}	καὶ ^{Kon}	ἡσυχίᾳ	ἐκείνων ^G _{Pr}	γένηται, ^{AorM/PKnj}	πρῶτον ^{AdvSup}	μὲν ^{Pt}	πολέμους	τινὰς ^A _{Pr}
vernichte möge, he may destroy,	und and	jener of those	werde möge, may become,	zuerst	zwar at least	zwar at least		einige some
ἀξί ^{Adv}	κινεῖ ^{PräAkt}	ἵν ^{Kon}	ἐν ^{Prp}	χρείᾳ ἡγεμόνος	ὁ ^{ArtN}	δῆμος	εἰκός ^N _{PerAkt}	γε ^{Pt}
immer always	bewegt, he stirs,	damit in order that	in	der the	δῆμος	ἢ ^{PräAktKnj} sei. may be.	wahrscheinlich likely	ja. indeed.

St. 567a

[Σωκράτης]: οὐκοῦν ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	ἵνα ^{Kon}	χρήματα	εἰσφέροντες ^N _{PräAkt}	πένητες	γιγνόμενοι ^N _{PräM/P}	πρὸς ^{Prp}	τῷ ^{ArtD}
also therefore	auch also	damit in order that	ein bringend seiend bringing in		werdend seiend becoming	zu	in addition to	dem the
καθ ^{Prp}	ἡμέραν	ἀναγκάζωται ^{PräM/PKnj}	εῖναι ^{PräInfAkt}	καὶ ^{Kon}	ἡττον ^{AdvKmp}	αὐτῷ ^D _{Pr}		
je day by day		gezwungen werden mögen they may be forced	zu sein to be	und and	weniger less	ihm		
ἐπιβουλεύωσι; ^{PräAktKnj}	δῆλον. ^{AdjN}	καὶ ^{Kon}	ἄν ^{Pt} γε ^{Pt}	τινας ^A _{Pr}	οἶμαι ^{PräM/P}	ἐποπτεύῃ ^{PräAktKnj}	ἐλεύθερα ^{AdjA}	
nach stellen mögen; they plot;	klar. clear.	und and	wohl ever	ja	ich meine I think	verdächtige möge he may suspect	freie free	
φρονήματα	ἔχοντας ^A _{PräAkt}	μὴ ^{Pt}	ἐπιτρέψειν ^{AorAktInf}	αὐτῷ ^D _{Pr}	ἄρχειν ^{PräInfAkt}	ὄπως ^{Kon}	ἄν ^{Pt} τούτους ^A _{Pr}	
habend seiende having	nicht	zu erlauben to allow	ihm to him	zu herrschen, to rule,	in order that	damit wohl ever	diese these	

μετὰ ^{Prp}	προφάσεως	ἀπολλύῃ ^{PräAktKnj}	ἐνδοὺς ^N über geben habend	τοῖς ^{ArtD}	πολεμίοις; ^{AdjD}	τούτων ^G dieser of these	πάντων ^{AdjG} aller all
mit with	vernichte möge he may destroy	über geben habend having given up	den to the	Feinden; enemies;	dieser of these	dieses these things	ja indeed
ἔνεκα ^{Prp}	τυράννῳ ἀεὶ ^{Adv}	ἀνάγκη πόλεμον	ταράττειν; ^{PräAktInf}	ἀνάγκη.	ταῦτα ^A diese things	δὴ ^{Pt}	
wegen for the sake of	immer always		zu erregen; to stir up;		diese things	ja	
ποιοῦντα ^A tuend seien den doing	ἔτοιμον ^{AdjA} bereit ready	μᾶλλον ^{AdvKmp} mehr more	ἀπεχθάνεσθαι ^{PräM/PlIn} verhasst zu sein to be hated	τοῖς ^{ArtD}	πολίταις; [567b]	πῶς ^{Adv}	γὰρ ^{Pt}
οὐ ^{Pt} nicht; also not;	οὐκοῦν ^{Pt} auch also	καὶ ^{Kon} einige some	τινᾶς ^A der of the	συγκαταστησάντων ^G mit eingesetzt habenden having co established	καὶ ^{Kon} und and	δυνάμει ^{Prp} in in	ὄντων ^G seiend being
παρρησίαζεσθαι ^{PräM/PlIn} frei reden to speak boldly		καὶ ^{Kon} und both	πρὸς ^{Prp} gegenüber toward	αὐτὸν ^A ihm him	πρὸς ^{Prp} und and	ἀλλήλους, ^A einander, one another,	ἐπιπλήττοντας ^A tadelnd seiende reproaching
τοῖς ^{ArtD} den the	γιγνομένοις, ^D den Geschehenden, happenings,	οἱ ^N die who	ἄν ^{Pt}	τυγχάνωσι ^{PräAktKnj} sich erweisen mögen they may happen	ἀνδρικώτατοι ^{AdjNSup} mannhaftesten most manly	ὄντες; ^N seiend; being;	
εἰκός ^N wahrscheinlich likely	γε. ^{Pt} ja. indeed.	ὑπεξαιρεῖν ^{PräAktInf} weg nehmen	δὴ ^{Pt} ja indeed	τούτους ^A diese hier these	δεῖ ^{PräAkt} nötig ist it is necessary	τὸν ^{ArtA} den the	τύραννον, wenn if
μέλλει ^{PräAkt} ist im Begriff is about to	ἄρξειν, ^{FuInfAkt} zu herrschen, to rule,	ἔως ^{Kon} solange until	ἄν ^{Pt} wohl ever	μήτε ^{Kon} weder neither	φίλων ^{Pr} noch nor	έχθρῶν ^{PräAktKnj} lässe zurück may leave	μηδένα ^A niemanden no one
τι ^A etwas any	ὅφελος. klar. clear.	όξεως ^{Adv} schnell swiftly	ἄρα ^{Pt} ja then	δεῖ ^{PräAkt} nötig ist it is necessary	όραν ^{PräInfAkt} zu sehen to see	αὐτὸν ^A ihn him	ἀνδρεῖος, ^{AdjN} tapfer, manly brave, wer who
μεγαλόφρων, ^{AdjN} groß gesinnt, great minded,		τίς ^N wer who	φρόνιμος, ^{AdjN} klug, prudent,	τίς ^N wer who	πλούσιος. ^{AdjN} reich- rich-	καὶ ^{Kon} und and	οὕτως ^{Adv} so thus
ἔστιν, ^{PräAkt} ist, is,	ῶστε ^{Kon} so dass so that	τούτοις ^D diesen hier to these	ἄπασιν ^{AdjD} allen zusammen to all	ἀνάγκη	αὐτῷ, ^D ihm, to him,	εἴτε ^{Kon} sei es whether	εἴτε ^{Kon} sei es nicht, whether not,
πολεμίω ^{AdjD} feindlich as enemy	εἶναι ^{PräInfAkt} zu sein to be	καὶ ^{Kon} und and	ἐπιβουλεύειν, ^{PräInfAkt} nach stellen, to plot,		ἔως ^{Kon} solange until	ἄν ^{Pt} wohl ever	καθήρη ^{AorAktKnj} säubere er he may purge
καλόν ^{AdjA} schön fine	γε, ^{Pt} ja, indeed,	ἔφη, ^{ImpAkt} sprach er, he said,	καθαρόν. vai, ij ἦν ^{ImpAkt}	δ' ^{Pt} aber but	ἐγώ, ^N ich, I,	τὸν ^{ArtA} das the	ἐναντίον ^{AdjA} entgegen gesetzte opposite
ἰατρὸι	τὰ ^{ArtA}	σώματα· die the	οἱ ^{ArtN} die the	μὲν ^{Pt} zwar denn	γάρ ^{Pt} denn	ἡ ^{Kon} als than	οἱ ^{ArtN} die the
τὸ ^{ArtA}	βέλτιστον, ^{AdjASup}	ὁ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt} aber but	τούναντίον. ^{Adv}	ἄντε ^{Kon} scheint es it seems	γάρ, ^{Pt} denn, ihm, to him,	ἐφη, ^{ImpAkt} sprach er, he said,
εἴπερ ^{Kon} wenn wirklich if indeed	ἄρξει. ^{FuAkt}	ἐν ^{Prp} [567d]	μακαρίο ^{AdjD} seligen blessed	ἄρα, ^{Pt}	εἴπον ^{AorAkt} sagte ich I said	ἐγώ, ^N ich, I,	ἀνάγκη ^{Pt} ist gebunden, is bound,
ἥ ^N welche	προστάττει ^{PräAkt} ordnet an	αὐτῷ ^D ihm oder	μετὰ ^{Prp} mit with	φαύλων ^{AdjG} niederträchtigen base men	τῶν ^{ArtG} der of the	οἰκεῖν, ^{PräInfAkt} zu wohnen, to dwell,	καὶ ^{Kon} und and
ὑπὸ ^{Prp} unter	τούτων ^G von diesen	μισούμενον, ^A gehasst werden, being hated,	ἥ ^{Kon} oder not	ζῆν ^{PräInfAkt} zu leben. to live.	ἐν ^{Prp}	τοιαύτῃ, ^{AdjD} solcher Art, such,	ἥ ^{Pt} truly but
						δ' ^{Pt} sprach aber der.	οἱ ^N he. denn then

οὐν ^{Pt}	οὐχι ^{Pt}	ὅσω ^D _{Pr}	ἄν ^{Pt}	μᾶλλον ^{AdvKmp}	τοῖς ^{ArtD}	πολίταις	ἀπεχθάνηται ^{PrÄM/PKnj}	ταῦτα ^A _{Pr}
nun	nicht etwa	um wie viel	wohl	mehr	den	verhasst sei er	diese Dinge	these things
then	not	by how much	ever	more	to the	he may be hated		
δρῶν, ^N _{PrÄkt}	τοσούτῳ ^{AdjD}	πλειόνων ^{AdjGKmp}	καὶ ^{Kon}	πιστοτέρων ^{AdjGKmp}	δορυφόρων	δεήσεται; _{FuM/P}		
tuend, doing,	um so viel by so much	von mehreren of more	und	treueren of more trusty		wird es bedürfen; he will need;		
πῶς ^{Adv}	γὰρ ^{Pt} οὐ; ^{Pt}	τίνες ^N _{Pr}	οὖν ^{Pt} οἱ ^{ArtN}	πιστοί; ^{AdjN}	καὶ ^{Kon} πόθεν ^{Adv}	αὔτοὺς ^A _{Pr}	μεταπέμψεται; _{FuM/P}	
wie	denn nicht; how for not;	welche	nun die	Treuen; trusty;	und woher	sie them	wird her rufen lassen; will send for;	
αὐτόματοι, ^{AdjN}	ἐφη; ^{ImpAkt}	πολλῷ ^{AdjN}	ἥξουσι ^{FuAkt}	πετόμενοι, ^N _{PrÄM/P}	ἐὰν ^{Kon}	τὸν ^{ArtA}	μισθὸν	
von selbst, self moved,	sprach er, he said,	viele many	werden kommen	fliegend, flying,	wenn if ever	den the		
διδῶ. _{PrÄktKnj}	κηφῆνας, _{ImpAkt}	δ ^{Pt} ἐγώ, ^N _{Pr}	νὴ ^{Prp} τὸν ^{ArtA}	κύνα, _{PrÄkt}	αὖ ^{Pt} τινάς ^A _{Pr}	μοι ^D _{Pr}		
gebe er. he may give.	war I was	aber ich, I,	bei by	δοκεῖς scheinst you seem	wieder again	einige some	mir to me	
λέγειν _{PrÄlfAkt}	[567e] ξενικούς ^{AdjA}	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	παντοδαπούς. ^{AdjA}	ἀληθῆ ^{AdjA}	γάρ, ^{Pt}	ἐφη; ^{ImpAkt}	
zu sagen to say	fremdartige foreign	und auch and	und also	vielerlei. manifol.	Wahres true	denn, at least,	sprach er, he said,	
δοκῶ _{PrÄkt}	σοι. ^D _{Pr}	τίς ^N _{Pr}	δὲ ^{Pt}	αὐτόθεν; ^{Adv}	ἄρο ^{Pt} οὐκ ^{Pt} ἀν ^{Pt}	ἐθελήσειν— _{AorAktOp}	πῶς, ^{Adv}	τοὺς ^{ArtA}
scheine ich I seem	dir. to you.	wer who	aber but	von hier selbst; from here;	denn then nicht not	wohl ever	wie; how;	die the
δούλους	ἀφελόμενος ^N _{AorSMed}	τοὺς ^{ArtA}	πολίτας,	ἐλευθερώσας, ^N _{AorSAkt}	τῶν ^{ArtG}	περὶ ^{Prp}	ἐσωτὸν ^A _{Pr}	
weg genommen habend having taken away	die the	frei gemacht habend, having freed,	der of the	um around	sich him self			
δορυφόρων	ποιήσασθαι. _{AorSMedInf}	σφόδρα ^{Adv}	γ', ^{Pt}	ἐφη; ^{ImpAkt}	ἐπει ^{Kon}	το ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	πιστότατοι ^{AdjNSup}
sich zu machen. to make for himself.	sehr very	ja, at least,	sprach er; he said·	da since	ja indeed	ja and		treueste most trusty
αὐτῷ ^D _{Pr}	οὗτοί ^N _{Pr}	εἰσιν. _{PrÄkt}						
ihm	diese these	sind. are.						

St. 568a

[Σωκράτης]: ἦ ^{Pt}	μακάριον, ^{AdjN}	ἦν ^{ImpAkt}	δ ^{Pt} ἐγώ, ^N _{Pr}	λέγεις _{PrÄkt}	τυράννου χρῆμα,	εἰ ^{Kon}	τοιούτοις ^{AdjD}	φίλοις	τε ^{Pt}
wahrlich truly	seliges, blessed,	war I was	aber ich, but	sagst du you say		wenn if	solchen such		und and
καὶ ^{Kon}	πιστοῖς ^{AdjD}	ἀνδράσι	χρῆται, _{PrÄM/P}	τοὺς ^{ArtA}	προτέρους ^{AdjA}	ἐκείνους ^A _{Pr}	ἀπολέσας, ^N _{AorSAkt}	ἀλλὰ ^{Kon}	
auch also	treuen to trusty		bedient er sich, he uses,	die the	früheren former	jene those	vernichtet habend. having destroyed.	aber but	
μήν, ^{Pt}	ἐφη; ^{ImpAkt}	τοιούτοις ^{AdjD}	γε ^{Pt}	χρῆται, _{PrÄM/P}	καὶ ^{Kon}	θαυμάζουσι _{PrÄkt}	δή, ^{Pt} εἶπον, _{AorAkt}		
freilich, indeed,	sprach er, he said,	solchen to such	ja at least	bedient er sich. he uses.	und and	staunen sie they marvel	ja, indeed,	sagte ich, I said,	
οὗτοί ^N _{Pr}	οἱ ^{ArtN}	ἔταιροι	αὐτὸν ^A _{Pr}	καὶ ^{Kon}	σύνεισιν _{PrÄkt}	οἱ ^{ArtN} νέοι ^{AdjN}	πολίται,	οἱ ^{ArtN} δ ^{Pt} ἐπιεικῆς ^{AdjN}	
diese these	die the	ihn him	und and	gehen zusammen go with	die the	jungen young	die aber but	anständigen fair minded	
μισοῦσί _{PrÄkt}	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	φεύγουσι; _{PrÄkt}	τι ^N _{Pr} δ ^{Pt} οὐ ^{Pt}	μέλλουσιν; _{PrÄkt}	οὐκ ^{Pt}	ἔτος, ^{AdjN} ἦν ^{ImpAkt}	δ ^{Pt}	
hassen sie und auch	und also	fliehen sie; they flee;	was aber nicht why	but not	zögern sie; do they delay;	nicht not	ohne Grund, true,	I was aber but	
ἐγώ, ^N _{Pr}	ἵ ^N _{Pr}	τε ^{Pt}	τραγῳδία	σόλως ^{Adv}	δοκεῖ _{PrÄkt}	εἶναι _{PrÄlfAkt}	καὶ ^{Kon} ὁ ^{ArtN}	Εὐριπίδης	
ich, I,	welche und which and		insgesamt wholly	weise wise	scheint seems	zu sein to be	und and der the		
διαφέρων ^N _{PrÄkt}	ἐν ^{Prp}	αὐτῇ. ^D _{Pr}	τι ^N _{Pr} δή; ^{Pt}	ὅτι ^{Kon}	καὶ ^{Kon} τοῦτο ^N _{Pr}	πυκνῆς ^{AdjG}	διανοίας	ἐχόμενον ^A _{PrÄM/P}	
hervor ragend excelling	in in	ihr. her.	what indeed;	dass that	also and dieses this	dichter of shrewd		sich anschließend holding to	
ἔφθέγξατο, _{AorMed}	ώς ^{Kon}	[568b]	ἄρα ^{Pt}	σοφοί ^{AdjN}	τύραννοί	εἰσι _{PrÄkt}	τῶν ^{ArtG}	συνουσίᾳ.	καὶ ^{Kon}
sprach aus, he uttered,	wie as		ja then	weise wise		sind are	der of the	Weisen wise	und and

ζελεγε	ImpAkt sagte he was saying	δῆλον	AdjN klar clear	ὅτι	Kon dass that	τούτους	A diese these	εἶναι	PräInfAkt zu sein to be	τοὺς	ArtA die the	σοφοὺς	AdjA Weisen wise	οἷς	D Pr mit welchen to whom	σύνεστιν.	PräAkt zusammen ist. he is together.		
καὶ	Kon und and	ὡς	Kon wie as	ἰσοθέόν	AdjA gott gleich equal to god	γ',	Pt at least,	ἔφη,	ImpAkt sprach er, he said,	τὴν	ArtA die the	τυραννίδα	ἐγκωμιάζει,	καὶ	Kon und and	ἔτερα	AdjA andere other		
πολλά,	AdjA viele, many,	καὶ	Kon und and	οὗτος	N dieser this one	καὶ	Kon und and	οἱ	ArtN die the	ἄλλοι	AdjN anderen other	ποιηταί.	τοιγάρτοι,	ἔφην,	Pt deshalb, therefore indeed,	ἀτε	Pt sagte ich, I was saying		
ὄντες	N seiend being	οἱ	ArtN die the	τῆς	ArtG der of the	τραγῳδίας	ποιηταὶ	συγγιγνώσκουσιν	ἡμῖν	D Pr uns to us	τε	Pt und and	καὶ	Kon auch also	ἐκείνοις	D Pr jenen to those			
ὅσοι	N wie viele as many as	ἡμῶν	G unserer of us	ἐγγὺς	Adv nahe near	πολιτεύονται,	PräM/P politisch tätig sind, they practice politics,	ὅτι	Kon dass that	αὐτοὺς	A sie them	εἰς	Prp in into	τὴν	ArtA die the	πολιτείαν	Oὐ nicht not		
παραδεξόμεθα	FuM/P werden aufnehmen we will admit	ἄτε	Pt da since	τυραννίδος	ὑμητάς.	οἴμαι	PräM/P ich meine I think	ἔγωγ',	N ich ja, I at least,	ἔφη,	ImpAkt sprach er, he said,	συγγιγνώσκουσιν	PräAkt ver zeihen agree						
ὅσοιπέρ	N so viele gerade as many indeed	γε	Pt ja at least	αὐτῶν	G von ihnen of them	κομψοί.	AdjN fein. refined.	εἰς	Prp in into	δέ	Pt aber but	γε	Pt ja at least	οἴμαι	PräM/P ich meine I think	τὰς	ArtA die the	ἄλλας	AdjA anderen other
περιόντες	N umher gehend going around	πόλεις,	sammelnd gathering	συλλέγοντες	N PräAkt	τοὺς	ArtA die the	οχλους,	καλὰς	AdjA φωνὰς	Kon καὶ	μεγάλας	AdjA und and						
καὶ	Kon und and	πιθανὰς	AdjA überzeugende persuasive	μισθωσάμενοι,	N AorMed	εἰς	Prp in into	τυραννίδας	τε	Pt und auch and and	καὶ	Kon und and	δημοκρατίας	ἐλκουσι	PräAkt				
τὰς	ArtA die the	πολιτείας.	μάλα	Adv sehr very	γε.	Pt ja. at least.	ούκοῦν	Pt also therefore then	καὶ	Kon und and	προσέτι	Adv außerdem besides	τούτων	G Pr μισθοὺς	λαμβάνουσι	PräAkt			
καὶ	Kon und and	τιμῶνται,	PräM/P geehrt werden, are honored,	μάλιστα	AdvSup am meisten most	μέν,	Pt zwar, at least,	ώσπερ	Kon wie just as	τὸ	ArtN das the	εἰκός,	N PerAkt Wahrscheinliche, likely,	ὑπὸ	Prp von by	τυράννων,			
δεύτερον	AdjA zweitens secondly	δε	Pt aber but	ὑπὸ	Prp von by	δημοκρατίας.	ὅσῳ	δ'	Pt um wie viel by how much	ἄνωτέρῳ	AdvKmp aber wohl but ever	ἄνωσιν	PräAktKnj gehen mögen they may go	πρὸς	Prp zu toward				
τὸ	ArtA dem the	[568d]	ἄναντες	AdjA	τῶν	ArtG der of the	πολιτειῶν,	μᾶλλον	AdvKmp mehr more	ἀπαγορεύει	PräAkt	αὐτῶν	G Pr ἡ	ἀπτῶν	ArtN die the				
τιμή,	ωσπερ	Kon wie just as	ἄσθματος	άδυνατοῦσα	N PräAkt nicht vermögend seidend being unable	πορεύεσθαι.	PräM/PlInf zu gehen. to proceed.	πάνυ	Adv sehr entirely	μὲν	Pt zwar at least	οὖν	Pt nun. then.						
ἄλλὰ	Kon aber but	δῆ,	Pt eben, indeed,	εἶπον,	AorAkt sagte ich, I said,	ἐνταῦθα	Adv hier here	μὲν	Pt zwar at least	ἔξεβημεν.	AorAkt traten wir hinaus. we went out.	λέγωμεν	PräAktKnj lässt uns sagen let us say	δε	Pt aber but	πάλιν	Adv wieder again	ἐκεῖνο	A jenes that
τὸ	ArtA das the	τοῦ	ArtG des of the	τυράννου στρατόπεδον,	τὸ	ArtA der the	καλόν	AdjA schöne fine	τε	Pt und and	πολὺ	AdjA viel much	ὅποι	Adv und and	ποικίλον	AdjA bunt varied	καὶ	Kon und and	
οὐδέποτε	Adv niemals never	ταύτον,	AdjA dasselbe, the same,	πόθεν	Adv woher whence	θρέψεται.	FuM/P wird ernähren. he will maintain.	δῆλον,	AdjN klar, clear,	ἔφη,	ImpAkt sprach er, he said,	ὅτι,	Kon dass, that,	ἔάν	Kon wenn if ever	τε	Pt auch and	ἰερὰ	AdjN heilige sacred
χρήματα	ἢ	PräAktKnj sei es may be	ἐν	Prp in	τῇ	ArtD der the	πόλει,	ταῦτα	N dieses hier these	ἀναλώσει,	FuAkt wird verzehren, he will spend,	ὅποι	Adv jemals ever	ποτὲ	Pt wohl ever	ἄν	Pt immer always	ἄξι	Adv

ξαρκῆ _{PräAktKnj}	τὰ _{ArtN}	τῶν _{ArtG}	ἀποδομένων, _G Zahlenden, paying back,	ἀλάττους _{AorM/P}	ἐλάττους _{AdjAKmp}	εἰσφορὰς _{PräAkt}	ἀναγκάζων _N zwingend forcing	τὸν _{ArtA} den the
genüge may suffice	die the	der of the	weniger fewer					
δῆμον εἰσφέρειν. _{PräInfAkt}	τι _N Pr	[568e] δέ ^{Pt} ὅταν ^{Kon} δὴ ^{Pt} ταῦτα _N aber wenn ja dieses hier	ταῦτα _{Pr}	ἐπιλίπη; _{AorAktKnj}	ἐπιλίπη; _{AorAktKnj}	δῆλον, _{AdjN} klar, clear,		
ein zubringen. to contribute.	was what	aber but	wenn whenever	aus gehen möge; may fail;				
ἔφη, _{ImpAkt}	ὅτι _{Kon} ἐκ _{Prp} τῶν _{ArtG} πατρώων _{AdjG}	θρέψεται _{FuM/P}	αὐτός _N _{Pr} τε ^{Pt} καὶ _{Kon} οἱ _{ArtN} συμπόται _{Tε^{Pt}}					
sprach er, he said,	dass that	aus of out of	den the	wird ernähren he will support	er selbst und himself and	auch also also and	die the and and	
καὶ _{Kon} ἔταιροι καὶ _{Kon} ἔταιραι. μανθάνω, _{PräAkt} ἦν _{ImpAkt} δέ ^{Pt} ἔγώ _N _{Pr} ὅτι _{Kon} ὁ _{ArtN} δῆμος _{AdjN}	ich begreife, I learn, I was	aber but	ich· I· dass that	dass der the				
γεννήσας _N _{AorSAkt} τὸν _{ArtA} τύραννον θρέψει _{FuAkt} αὐτόν _A _{Pr} τε ^{Pt} καὶ _{Kon} ἔταιρους. πολλὴ _{AdjN} αὐτῷ _D _{Pr}	wird ernähren will nourish	ihn him	und and	und also	ἐταίρους.	viel great	ihm, to him,	
ἔφη, _{ImpAkt} ἀνάγκῃ.								
sprach er, he said,	ἀνάγκῃ.							

St. 569a

[Σωκράτης]: πῶς _{Adv} δέ ^{Pt} λέγεις; _{PräAkt} εἶπον; _{AorAkt} ἐὰν _{Kon} δέ ^{Pt} ἀγανακτῇ _{PräAktKnj} τε ^{Pt} καὶ _{Kon} λέγῃ _{PräAktKnj} ὁ _{ArtN}	wie how	aber but	sagst du; do you say;	sagte ich; I said.	wenn if ever	aber but	zürne er he may be indignant	und and	auch also also and	sage er may say	der the
δῆμος _{AdjN} ὅτι _{Kon} οὔτε _{Kon} δίκαιον _{AdjN} τρέφεσθαι _{PräM/PlInf} ὑπὸ _{Prp} πατρὸς ὑὸν ἡβῶντα, _A _{PräAkt} ἄλλᾳ _{Kon}	dass that	weder neither	gerecht just	sich ernähren zu lassen to be fed	von by	jugendlich seiend, grown up,				aber but	
τούναντίον _{Adv} ὑπὸ _{Prp} ύεος πατέρα, οὔτε _{Kon} τούτου _G _{Pr} αὐτὸν _A _{Pr} ἔνεκα _{Prp} ἔγεννησέν _{AorAkt} τε ^{Pt}	das Entgegengesetzte on the contrary	unter by	weder neither	dieses of this	ihn him	um willen on account of	er zeugte begot	und and	und and		
καὶ _{Kon} κατέστησεν, _{AorAkt} ἵνα _{Kon} ἐπειδὴ _{Kon} μέγας _{AdjN} γένοιτο, _{AorMedOp} τότε _{Adv} αὐτὸς _N _{Pr}	auch also	er einsetzte, appointed,	damit, in order that,	als since	groß great	würde werden, might become,	dann then	er selbst him self			
δουλεύων _N _{PräAkt} τοῖς _{ArtD} αὐτοῦ _G _{Pr} διούλοις _{PräAktOp} τρέφοι _{PräAktOp} ἔκεινόν _A _{Pr} τε ^{Pt} καὶ _{Kon} τοὺς _{ArtA} διούλους _{AdjN}	dienend serving	den to the	sein eigenen his own	würde ernähren would feed	jenen that one	und and	auch also also and	die the			
μετὰ _{Prp} συγκλύδων ἄλλων, _{AdjG} ἄλλοι _{Kon} ἵνα _{Kon} ἀπὸ _{Prp} τῶν _{ArtG} πλουσίων _{AdjG} τε ^{Pt} καὶ _{Kon} καλῶν _{AdjG}	mit with	anderer, of others,	aber but	damit in order that	von from	den the	Reichen rich	und and	auch also also and	Schönen of noble	
κάγαθῶν _{KonAdjG} λεγομένων _G _{PräM/P} τοῖς _{ArtD} πόλει _{PräAkt} ἔλευθερωθείη _{AorPasOp} ἔκεινον _G _{Pr}	und Guten and of good	genannt werden being called	in in	der the	würde befreit werden might be freed	jenes of that one					
προστάντος, _G _{AorSAkt} καὶ _{Kon} νῦν _{Adv} κελεύει _{PräAkt} ἀπίεναι _{PräAktInf} ἔκ _{Prp} τῆς _{ArtG} πόλεως _{AdjG} αὐτὸν _A _{Pr} τε ^{Pt}	vor gestanden habend, having stood before,	und and	jetzt now	befiehlt orders	weg zu gehen to depart	aus from	der the	ihm him	und and		
καὶ _{Kon} τοὺς _{ArtA} ἔταιρους, ὥσπερ _{Kon} πατήρ _{PräAkt} ύὸν ἔξ _{Prp} οἰκίας _{PräAkt} μετὰ _{Prp} ὄχλορῶν _{AdjG} συμποτῶν	auch also	die the	gleichwie just as	aus out of	mit with	lästigen of troublesome					
ἔξελαύνων; _N _{PräAkt} γνώσταί _{FuM/P} γεννῶν _N _{PräAkt} Δ(α, ἦ _{Pt} δέ ^{Pt} ὅς, _N _{Pr} τότε _{Adv} ἥδη _{Adv} ὁ _{ArtN} δῆμος _{AdjN}	hinaus treibend; driving out;	wird erkennen will know	ja, at least,	bei by	sprach aber truly but	er, he,	dann then	schon already	der the		
οἷος _N _{Pr} οἷον _A _{Pr} θρέμμα [569b] γεννῶν _N _{PräAkt} ἡσπάζετό _{ImpM/P} τε ^{Pt} καὶ _{Kon} ηὔξεν, _{AorAkt} καὶ _{Kon}	welch ein of what sort	welch ein what sort of	zeugend begetting	begrüßte was welcoming	und and	auch also	mehrte, increased,				
ὅτι _{Kon} ἀσθενέστερος _{AdjNKmp} ὥν _N _{PräAkt} ισχυροτέρους _{AdjAKmp} ἔξελαύνει _{PräAkt} πῶς, _{Adv} ἦν _{ImpAkt} δέ ^{Pt}	dass that	schwächer weaker	seiend being	Stärkere stronger men	treibt hinaus. drives out.	wie, how,	war was	aber but			

ἐγώ, ^N _{Pr}	λέγεις; ^{PrÄkt}	τολμήσει ^{FuAkt}	τὸν ^{ArtA}	πατέρα	βιάζεσθαι, ^{PrÄM/PInf}	καν ^{KonPt}	μὴ ^{Pt}
ich, I,	sagst du; do you say;	wird wagen will dare	den the		gewaltsam behandeln, to force,	und wohl and if ever	nicht not
πείθηται, ^{PrÄM/PKnj}	τύπτειν ^{PrÄktInfl}	ὁ ^{ArtN}	τύραννος; ναί, ^{ij}	ἔφη, ^{ImpAkt}	ἀφελόμενός ^N	γε ^{Pt}	
sich überreden lasse, he may be persuaded,	schlagen to beat	der the	ja, yes,	sprach, he said,	weg genommen habend having taken away	ja at least	
τὰ ^{ArtA}	ὅπλα. πατραλοίαν, ^{ήν}	δέ ^{Pt}	ἐγώ, ^N _{Pr}	λέγεις ^{PrÄkt}	τύραννον καὶ ^{Kon}	χαλεπὸν ^{AdjA}	γηροτρόφον,
die the	war was	aber but	ich, I,	sagst du you say	und and	harten hard	
καὶ ^{Kon}	ώς ^{Kon}	ἔοικε ^{PerAkt}	τοῦτο ^N _{Pr}	δή ^{Pt}	ὅμολογουμένη ^N	ἄν ^{Pt} ἥδη ^{Adv}	καί, ^{Kon}
und and	wie as	scheint it seems	dies this	ja indeed	zugegeben werden being agreed	wohl schon ever already	εἴη, ^{PrÄktOp} wäre, would be,
τὸ ^{ArtN}	λεγόμενον, ^N	ὁ ^{ArtN}	δῆμος	φεύγων ^{PrÄkt}	ἄν ^{Pt} καπνὸν δουλείας [569c]	έλευθέρων ^{AdjG}	εἰς ^{Prp}
das the	Sogenannte, being said,	der the	der	fiehrend fleeing	wohl ever	der Freien of free men	in into
πῦρ διούλων δεσποτείας	ἄν ^{Pt}	ἐμπεπτωκώς ^N	εἴη, ^{PrÄktOp}	ἀντὶ ^{Prp}	τῆς ^{ArtG}	πολλῆς ^{AdjG}	ἐκείνης ^G
wohl ever	hinein gefallen seiend having fallen into	PerAkt	wäre, would be,	statt instead of	der the	großen much	jener of that
καὶ ^{Kon}	ἀκαίρου ^{AdjG}	τὴν ^{ArtA}	χαλεπωτάτην ^{AdjASup}	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	πικροτάτην ^{AdjASup}	διούλων
und and	unzeitigen unseasonable	die the	beschwerlichste most hard	καὶ ^{Kon}	und and	bitterste most bitter	
δουλείαν μεταμπισχόμενος. ^N	καὶ ^{Kon}	μάλα, ^{Adv}	ἔφη, ^{ImpAkt}	ταῦτα ^A _{Pr}	οὕτω ^{Adv}	γίγνεται, ^{PrÄM/P}	τι ^A _{Pr}
ein tauschend. exchanging.	und and	und and	sprach, he said,	diese these things	so thus	geschieht. happens.	was what
οὖν; ^{Pt}	εἶπον: ^{AorAkt}	οὐκ ^{Pt}	ἐμμελῶς ^{Adv}	ἡμῖν ^D _{Pr}	εἰρήσεται, ^{FuM/P}	ἔὰν ^{Kon}	ἰκανῶς ^{Adv}
nun; then;	sagte ich. I said.	nicht	angemessen in due measure	uns to us	wird gesagt werden, it will be said,	wenn if ever	sagen mögen wir we may say
διεληλυθέναι ^{PerAktInfl}	ώς ^{Kon}	μεταβαίνει ^{PrÄkt}	τυραννίς	ἐκ ^{Prp}	δημοκρατίας,	γενομένη ^N	τε ^{Pt}
durch gegangen sein to have gone through	wie how	über wechselt changes		aus out of		geworden seiend having become	und and
οἵα ^N _{Pr}	ἐστίν; ^{PrÄkt}	πάνυ ^{Adv}	μὲν ^{Pt}	οὖν ^{Pt}	ἰκανῶς, ^{Adv}	ἔφη, ^{ImpAkt}	
welche what sort	ist; it is;	sehr	zwar	nun	hinreichend, sufficiently,	sprach. he said.	